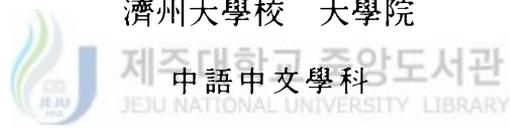


碩士學位論文

# 漢語에 나타나는 日本製 漢字 語彙 研究



吳 尙 植

2001年 12月

# 漢語에 나타나는 日本製 漢字 語彙 研究

指導教授 安在哲

吳 尙 植

이 論文을 文學 碩士學位 論文으로 提出함



吳尙植의 文學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長

郭利夫



委員

李滢鎬



委員

安在哲



濟州大學校 大學院

2001年 12月

## 〈凡 例〉

1. 1~15卷이라고 표기한 것은 《漢語大詞典》(1~15卷, 1996)을 지칭함.
2. 上, 中, 下卷은 《漢語大詞典》縮印版(上, 中, 下卷), 1997.
3. 《辭海》는 1979년 縮印版 참조.
4. 《外詞》는 《漢語外來詞詞典》(上海辭書出版社, 劉正琰 외 3인, 1984)을 지칭.
5. 본 논문에서 사용하고 있는 문법 용어는 1991년 6월 「한국중국언어학회」에서 심의 통과한 “중국어 문법용어 통일 試案”에 근거한다.
6. →표는 왼쪽에서 오른쪽으로 영향을 주었음을 의미한다. ←표는 그와 반대임.

## 〈용어 설명〉

下記한 용어 설명은 본 논문에서 사용되고 있는 구체적인 정의이지 일반적인 어학적 정의는 아니다.

**日本製 漢字 語彙:** 본 논문에서 말하는 일본제 漢字에 대한 정의는 한국과 중국에 영향을 준 일제 漢字 어휘에 국한하기로 한다. 고대부터 일본에서 생성된 漢字 모두를 지칭하는 것이 아니다. 즉 일본의 “國字” 개념과는 다르다. 일본에서는 日製 어휘를 “國字”라고 통칭한다. “國字”라는 명칭을 처음 사용한 것은 일본 중세의 주자학자 新井白石(1659-1725)이다. “國字”의 개념은 아주 광범위하다. 漢字가 내재한 모든 일본 문자, 漢字의 기초 위에서 창조한 平假名과 片假名, 中國製 漢字 어휘와는 구별되는 日本製 漢字體 등을 모두 포함한다고 할 수 있다. 일본에서는 日本製 漢字 어휘를 “和製漢語” “和製漢字” “新漢語” “日本製漢語” 등으로 명명한다.

**音譯詞:** ① 漢語에서 日語와 기타 외래 漢字 어휘를 直接 音譯하여 쓰는 어휘.

② 日語가 외래어를 音譯한 어휘이다.

③ 漢語와 韓國語가 梵語를 音譯하여 사용하고 있는 어휘이다.

**意譯詞:** ① 漢語에서 日語와 기타 외래 漢字 어휘를 意譯하여 사용하는 어휘.

② 日語가 외래어를 意譯한 어휘이다.

③ 漢語와 韓國語가 梵語를 意譯하여 사용하고 있는 어휘이다.

**音意兼譯詞:** ① 漢語에서 日語와 기타 외래 漢字 어휘를 차용하며 意譯과 音譯을 동시에 고려한 어휘이다.

② 日語가 외래어를 수용하면서 音譯과 意譯을 동시에 고려한 어휘이다.

③ 漢語와 韓國語가 梵語를 音譯과 意譯을 동시에 고려하여 받아들인 어휘이다.

**代替詞:** 현대 漢語의 기준으로 보아서 이미 새로운 단어로 대체된 어휘이다.

**消滅詞:** 현대 漢語의 기준으로 볼 때, 지금은 쓰이지 않는 어휘이다.

**轉借詞:** 西方 言語가 日語化되고, 다시 漢語가 그것을 借用하는 것이다. 漢語가 日語를 通하여 外來語를 받아들인 結果가 된 種類의 어휘를 말하는데, 音譯을 借用한 경우와 意譯을 받아들인 경우로 나뉜다.

**回借詞:** 원래 漢語에서 있던 詞(혹은 詞組)가 日語에 傳授된 후, 語義의 變化 過程을 겪어 再次 漢語로 借用된 어휘를 말한다.



## 〈目 次〉

第1章 序論 .....	1
제1절 先行研究 .....	1
제2절 研究動機 및 目的 .....	5
제3절 研究範圍와 方法 .....	6
第2章 漢語의 外來語 收容 .....	11
제1절 現況과 特徵 .....	11
제2절 外來語 收容과 表記에 따른 問題點 .....	23
第3章 日本製 漢字 語彙의 類型과 性質 .....	29
제1절 日本製 漢字 語彙와 漢語 .....	29
제2절 意譯詞 .....	46
1 고대 漢語와  의미가 무관한 경우 .....	48
2 고대 漢語와  의미가 유사한 경우 .....	51
3 고대 漢語와  의미가 相異한 경우 .....	60
제3절 日語 자체적으로 만든 語彙 .....	74
제4절 其他類型 .....	77
1 代替 및 消滅詞 .....	77
2 音意兼譯詞 .....	81
3 音譯詞 .....	83
4 其他 .....	85
제5절 日本製 漢字 語彙의 性質 .....	87
第4章 結論 .....	104
[參考資料] .....	109
[中文摘要] .....	112
[附錄1.2.3] .....	115

# 제 1 장 序 論

## 제1절 선행 연구

漢語의 日本製 漢字 어휘에 대한 지금까지의 선행연구는 매우 미약하다. 단행본이라 할 만한 연구 책자가 없을 뿐만 아니라 논문류도 불과 몇 편에 지나지 않는다. 그 중 1992년 중국 徐州師範學院에서 발표된 王珏의 〈漢語中日語借詞散論〉(12쪽 분량)이 質量 면에서 가장 우수하다. 日本製 漢字 어휘가 漢語에 미친 영향이나 어휘학적 가치를 고려한다면 체계적인 연구가 필요한 실정이다.

1958년 2월 王立達은 613개의 日本製 漢字 어휘를 크게 세 가지 유형으로 분류하였다. 그는 〈現代漢語中從日語借來的詞彙〉라는 논문에서 日本製 漢字 어휘를 音譯詞, 意譯詞, ‘訓讀’만 있고 ‘音讀’은 없는 漢字 중 일부 등으로 三分하였고, 다시 意譯詞 부분을 9 가지로 상세히 분류하고 소개하였다. 대부분의 내용이 참신하고 수공이 갈 만큼 체계적이었으나, 日文을 번역하는 중에 중국에서 만들어 졌다는 일부 어휘에 대한 주장은 牽強附會의 성격이 없지 않았다. 그렇지만 그의 논문은 중국인의 입장에서 日本製 漢字 어휘에 대한 현상을 체계적으로 밝혔다는 점에서 그 의의가 크다. 王立達 이외에도 1958년에 高名凱와 劉正埏이 공동으로 〈現代漢語外來詞研究〉라는 논문을 발표하였는데, 이 세 사람은 日本製 漢字 어휘에 대한 연구를 중국에서 최초로 시작한 인물들이다. 漢字 종주국의 자존심을 건든 王立達의 논문에 대하여 중국 내에서 의견이 분분한 건 당연한 일이었다. 그 중 鄭奠은 어휘의 創製權 문제를 거론하며 의문을 제기하였고, 張應德은 造語法 측면의 문제를 들어 王立達의 주장을 인정하지 않았다. 그러나 모두

가 논리상으로 王立達의 주장을 뒤집기에는 역부족이었다. 그 후 중국에서는 이상하리만큼 이 분야의 관련 논문이 나오지 않았다. 정치적인 이유도 이 분야에 대한 연구를 재촉할 하등의 이유가 없게 하는데 한 몫을 했으리라 추측된다. 우수한 문화적 전통을 자랑하는 중국에서는 물론이고, 일본에 문화적으로 뒤지기 싫어하는 한국에서도 스스로 언어의 종속적인 면을 밝히는 일에 서두를 필요는 없었을 것이다.

중국에서 출간된 사전 속의 日本製 漢字 어휘 표기는 이 분야 연구의 중요한 지침을 마련해 준다. 《辭源》에는 217개의 日本製 漢字 어휘가 표기되어 있는데, 이에 대한 연구가 1993년 일본 東北大學에서 진행되었다. 일본인 劉凡夫는 〈中國語辭書《辭源》初版に収録された日本語語彙の性格〉에서 180개의 어휘를 의미분류, 音訓·品詞 분류, 漢語와의 관계 등의 관점에서 분류하였고, 마지막으로 중국에서의 정착 문제를 다루었다. 1984년 중국 上海辭書出版社에서는 《漢語外來詞詞典》<sup>1)</sup>이 편찬되었는데, 이는 日本製 漢字 어휘의 연구에 지침서가 될 만한 귀중한 자료로서 본 논문의 핵심 공구서로 채택하였다.

일본에서도 韓中과 마찬가지로 근대 漢字 어휘에 대한 연구가 미약하다. 鈴木修次가 〈嚴復の譯語と日本の新漢語〉라는 논문을 통하여 日本製 漢字 어휘 생성 과정의 潮流에서 주목할 만한 嚴復의 문제와 그 시대적 상황을 다루었고, 1993년 《日本語學》에서는 日本製 漢字 어휘 문제를 다룬 많은 논문이 발표되었다. 그러나 모두 10쪽 분량이 넘지 않는 소논문이고 이렇다 할 만한 창의성을 갖추지 못하였다.<sup>2)</sup> 이 중 沈國威의 〈現代中國語における日本製漢語〉와 李漢燮의 〈現

1) 본 논문의 핵심 공구서이며 저자는 劉正琰, 高名凱, 麥永乾, 史有爲 등 4인이다. 본 논문에서는 이후 《外詞》라고 略稱하기로 한다. 《外詞》는 劉正琰의 주간 하에 1950년대부터 편찬 작업을 시작하여 30여 년만에 발간되었는데, 본 논문과 관련 분야 연구에 가장 객관적이고 도움이 되는 지침서이다. 高名凱는 梵語와 古漢語 外來詞 부분의 정리를 마쳤으나, 本書가 출간되기 훨씬 이전인 1965년 타계하였다. 劉正琰은 주로 서구와 관련된 외래어 분야에 책임을 맡았고, 본 논문과 연관이 있는 日語 관련 어휘 분야는 주로 麥永乾이 1960년부터 정리 작업을 하였다.

2) 1980년 이후로 관련 소논문이 중국에서도 발표되었는데, 다음과 같은 것들이 있다.(마

代韓國語における日本製漢語》 두 편은 日本製 漢字 어휘가 韓中 양국에 미친 직접적인 영향관계를 기술하고 있다. 상기의 李漢燮<sup>3)</sup> 논문 이외에 日本製 漢字 어휘와 한국어간의 관계를 다룬 몇 가지 논문이 더 있다. 이 중 참고할 만한 가치가 있는 것은 周時龍의 〈朝鮮語中處理外來借詞的一些經驗〉(1958), 許璧의 〈朝鮮語中的漢字詞〉(1992), 俞姪瑗의 〈韓國語における日本語系語彙の分類〉(1996) 등이다.

日本製 漢字 어휘 연구를 진행함에 항상 문제가 되어 온 것은 어휘의 개수 문제이다. 중국에서의 이 방면에 관한 연구의 두 가지 핵심은 ①얼마나 전파되었나? ②실제로 현재 쓰이는 것은 몇 개인가? 에 관한 것이다. 1915년 《辭源》初版에는 180字, 1931년 《辭源》續編初版에는 210字, 1958년 〈現代漢語外來詞研究〉(高名凱·劉正埏)에서는 459字, 〈現代漢語中從日語借來的詞彙〉(E立達)에서는 613字, 1984년 《漢語外來詞詞典》(劉正埏 등)에서는 892字를 예시하고 있다. 漢語에서 日本製 漢字 어휘는 초기에 비하여 점점 사용 빈도가 줄어들고 있으며, 다른 어휘로 대체되는 과정을 겪었다. 이에 반하여 연구가 진행될수록 예시하고 있는 어휘 숫자가 많아지고 있는데, 劉正埏과 같은 인물이 발표한 연구 성과를 보면 그와 같은 현상이 쉽게 이해가 간다. 그럼 과연 日本製 漢字 어휘는 몇 개나 존재하는가? 이에 대한 구체적이고 정확한 답은 앞으로 심도 있는 연구를 계

지막 괄호 안의 숫자는 쪽 분량)

- 楊正光 〈漢字在日本的流傳〉, 中日文化與交流, 中國展望出版社, 1984, (4)  
 陳子彬 〈中國漢字傳入日本及其作用〉, 承德師專學報, 1986, (4)  
 王秀文 〈中日交往與日本文字的形成〉, 遼寧師範大學學報社版, 1989, (5)  
 李洪學 〈淺談日語漢字〉, 哈爾濱 外語學刊, 1989, (4)  
 閻麗艷 〈淺談日語漢字與漢語漢字的異同〉, 沈陽師範學院學報社版, 1992, (2)  
 方明禮 〈簡談漢語中的日語新詞·流行詞及其他〉, 錦州 遼寧商專學報, 1993, (3)  
 曾麗雅 〈現代漢語中的日本詞彙〉, 廣州 歷史人觀園, 1993, (2)

3) 이한섭 교수(고려대 일본과)는 일본어 어휘사, 그 중에서도 특히 1850년대에서 1920년대까지의 일본어 어휘의 성립과 정착 문제를 연구하고 있는 국내 日本製 漢字 어휘 연구의 專門家이다.

속해야 만이 얻을 수 있는 답이다. 선행 연구에서 나타난 숫자는 일부에 불과할 뿐이다. 그리고 연구자 전공 분야의 한계로 인하여 주로 정치 경제 법률 철학 등의 인문과학 분야에 연구가 집중되었고, 자연과학 분야 어휘의 연구는 아직 소홀하다. 그 예로 “血壓計” “免疫” “內分泌” “偏執狂” “疑似” 등과 같은 많은 의학 용어가 日本製 漢字 어휘일 가능성이 높는데, 이에 대하여 구체적인 예시를 한 논문이나 책자가 없다.

마지막으로 1992년에 발표한 王珏의 〈漢語中日語借詞散論〉에 대하여 살펴보자. 지금까지의 日本製 漢字 어휘에 관한 논문 중 가장 분량도 많으며 논리적인데 12쪽 분량이다. 그는 우선 800여 개의 日本製 漢字 어휘의 유형을 音譯詞, 借形詞, 轉借詞, 回借詞 등으로 분류하고, 그 중 극히 일부에 해당하는 例字를 유형별로 나타냈다. 그 다음으로 漢語의 日語 借詞에 대한 改造 문제를 다루었다. 語音改造, 詞義改造, 語法改造, 借入 方法의 改變 등의 문제를 언급한 후 日本製 漢字 어휘의 성질까지 간단하게 의견을 피력하였다. 논문이 체계적이기는 하지만 12쪽의 한정된 분량에 극히 일부분의 例字만을 나타내었고, 日本製 漢字 어휘의 성질, 改造 문제 등은 기술이 간단한데다가 독창적인 면도 뒤떨어지는 것이 흠이다. 그리고 그의 분류법에도 문제가 있다. 이는 단지 王珏의 논문에서뿐만 아니라 관련 논문 대부분에서 나타나는 현상이다. 고대 漢語에 존재하였던 어휘를 “回借詞”란 용어를 사용하여 표현하였는데, 이는 音譯詞 및 意譯詞와 동등한 수준으로 분류할 수 있는 성질이 아니다. 意譯詞와 日語 자체적으로 생성된 漢字 어휘 속에는 수많은 “回借詞”가 존재하기 때문이다. 하지만 王珏의 논문은 본 논문의 전체적인 윤곽을 잡는데 적지 않은 도움을 주었다.

## 제2절 研究動機 및 目的

漢語에서 日語 관련 어휘는 모든 외래어 중 英語 다음으로 많고, 독특하게 의미와 밀접하게 연관되어 있어 근대 漢字 어휘 연구에는 매우 귀중하다고 하겠다. 하지만 지금까지 西歐와 중국에서 있어온 漢語의 외래어 연구를 살펴보면, 英語와 印歐 語源 및 러시아어에 치중되어 있다. 중요성에 비하여 소홀히 다루어진 漢語의 日語 관련 漢字 외래어를 연구하고 구분하고자 함이 본 논문의 目的이다. 그리고 漢語에서 정착된 日本製 漢字 어휘가 갖는 성질을 연구함으로써, 그 특성이 漢語에 어떠한 영향을 끼쳤는가의 문제를 살펴본다. 그리하여 漢語 외래어의 한 축을 이루는 日本製 漢字 어휘 연구의 지침으로 삼는다.

필자는 평소에 한중일 삼국간에 존재하는 수많은 동형 漢字어에 대하여 관심을 가져 왔다. 어느 시기부터 이러한 동형자가 쓰이게 되었으며, 그 이유는 무엇인지, 상호간 영향 관계는 어떠한지 등의 문제는 어휘사적 측면에서 중요한 부분을 차지하는 문제이다. 漢字 문화권에 있어 漢字는 문화 교류와 언어 교류의 주요한 매개체였다. 그런데 최근 100여 년간의 漢字 교류는 과거 몇 백년을 합한 것보다 더 활발하고 복잡함에도 불구하고, 이와 관련한 근대 漢字 어휘에 대한 연구가 한중일 삼국에서 아직 본격적으로 진행되지 않고 있어서, 이러한 연구가 활성화되기를 바라는 점이 본 연구를 진행하게 된 연구 동기이다.

물론 한중일 삼국 상호간의 漢字語 영향 관계에서 주체는 漢語이다. 역사적으로 한국과 일본은 정치적 문화적으로 중국의 그늘에서 벗어나기 힘들었던 것은 인정해야 할 사실이다. 그렇지만 수많은 삼국 동형 漢字語 중에 많은 부분이 한국어와 日語에서는 동일한 의미로 쓰이지만 漢語에서는 그렇지 못하다는 사실은 과연 어떻게 설명하여야 할 것인가? 단순하게 중국으로부터 외래어의 입장에서 漢字를 받아들인 한국과 일본이 오랜 세월동안 의미와 형태변화 없이 고전적 의

미를 간직한다는 데서 그 해답을 찾는다면 잘못된 것이다. 중국으로부터 한일 양국에 동시에 전파된 漢字의 영향과 日本製 漢字 어휘가 한국어에 미친 영향을 비교 고찰하여 어느 쪽이 우세하고 언어학적으로 가치가 있었는지를 면밀히 검토한 후에야 여기에 대한 올바른 답을 도출해 낼 수가 있을 것이다. 20세기 전까지는 漢字 어휘가 일방적인 전입 측면이 있지만, 그 이후는 상호간에 왕성한 교류 및 逆轉 현상이 나타났다. 근대화 과정에서 어휘학적 일대 변혁이 있었는데, 日本製 漢字 어휘가 漢字 문화권에 끼친 영향이 바로 그것이다. 漢字 어휘의 轉流 측면에서 역사적으로 수동적이었던 日語가 서구 문명을 받아들이는 시점에서 잠시 능동적인 위치를 점하게 된다. 日語 자체만으로는 韓中에 직접 영향을 미치기 어려웠겠지만, 漢字라는 특수한 매개체는 그 임무를 수행하기에 충분한 도구였다.

한국인과 일본인이 漢語를 학습하면서 나타나는 문제 중 하나는 日本製 漢字 어휘와 현대 漢語 어휘간의 혼란성이다. 양자간 어휘는 同形同義·異形同義·同形異義 등 여러 관계로 나타나는데, 때로는 日本製 漢字 어휘가 漢語에서 대체 또는 소멸 과정을 겪으며 많은 혼란성이 야기되기도 한다. 이에 日本製 漢字 어휘를 구체적으로 예시하여 漢語 학습상의 혼란을 덜어 주고자 함이 본 논문의 부가적 목적이다.

### 제3절 연구범위와 방법

주로 근대화 과정에서 일본에서 만들어졌고, 韓中에 전파되었다고 판단되는 日本製 漢字 어휘가 본 논문의 연구 대상이다. 대부분이 20세기 전후의 시기에 만

들어진 漢字 어휘들이다. 19세기 후반 이전과 20세기 중반 이후의 日本製 漢字 어휘의 대부분이 본 논문의 예시에 들 수 없는 것은 연구 범위의 설정에서 시기적 한계를 둔 것 때문이 아니다. 日本製 漢字 어휘가 중국과 한국에 파급된 원인은 시대적 상황이 만들어낸 부산물이기 때문에 자연스럽게 근대화 과정에서 일본인들이 造語하였던 漢字 어휘들이 본 논문의 주 연구 대상이 된다.

한국에서도 역사 이래 중국의 漢字 문화를 받아들이기만 한 것이 아니라 역으로 영향을 준 점도 없지 않다. 그러나 이는 극히 일부분에 지나지 않는 사실이므로 한국어가 漢語에 영향을 준 漢字 어휘는 현상 나열 정도에 그치기로 한다. 梵語도 이와 유사하게 다루고자 한다.

日本製 漢字 어휘 중에 “刺身(さしみ)”라는 단어가 있다. 이를 통하여 본 논문의 연구 대상인 日本製 漢字 어휘의 범위를 설정하여 보기로 한다. “刺身(さしみ)”은 현재 일본에서 통용되는 漢字이며, 중세 일본 문헌에는 “指身” “指味” “刺射” “差酢” 등으로 나타난다. “刺身”은 본래 “脍”<sup>4)</sup>라는 고대 漢語

4) 중국 고대 문학 작품에 “脍”라는 단어는 자주 나타난다. 그 중 세 가지를 예로 든다. 고대 漢語에서 쓰이는 “脍”의 의미는 현재 우리가 사용하는 개념과는 다르다. 중국인들은 전통적으로 회를 먹는 습관이 없었기에 생선 요리를 의미한다고 할 수 있다.

① 辛延年(東漢人)作〈羽林郎〉中一部

「… 銀鞍何煜燿(yùyuè), 翠蓋空踟躕。就我求清酒, 絲繩提玉壺。就我求珍肴, 金盤脍(kuài)鯉魚。…… (은색빛 말안장은 광채가 찬란하고, 아름다운 수레는 한가하여 갈 곳을 모르는구나. 술집 계집이 좋은 술을 좋은 술잔에 올리고, 좋은 안주를 내었는데, 금쟁반에 잉어요리로세.)」北京大學 林庚 主編《中國歷代詩歌選》, 1978, 117 쪽.

② 《論語·鄉黨》「食不厭精, 脍不厭細」

③ 曹植〈名都篇〉中一部

「…… 鬪鷄東郊道, 走馬長楸間。馳騁未能半, 雙兔過我前。攬弓捷鳴鏑, 長驅上南山。左挽閃石發, 一縱兩禽連。餘巧未及展, 仰手接飛鳶。觀者咸稱善, 衆工歸我妍。歸來宴平樂, 美酒斗十千。脍鯉膾(jùn)胎鯢, 寒飈炙熊蹯。…… (동쪽 교외의 길에서 닭싸움하고, 가로수 가래나무 사이로 말은 달리네. 질주한지 채 반도 못되어, 토끼 두 마리가 나의 앞을 지나가는 것이 멀리 보이네. 활을 잡아당겨 소리나는 화살을 끼우고, 먼 거리를 신속히 달려 남산을 오르네. 왼쪽으로 활을 잡아 당겨 오른쪽으로 쏘니, 한 발에 앞서 보았던 두 마리 토끼를 꿰뚫었네. 나의 나머지 활 솜씨를 미처 다 펼쳐보지 못하여, 활을 쏘아 나르는 술개를 맞추었네. 관중들 모두는 나의 솜씨를 칭찬하고, 많

에서 파생된 단어이다. “刺身”과 “膾”의 분화는 17세기경에 시작되었는데, 일본에서는 현재 양자간에 다음과 같이 의미가 다른 단어로 사용되고 있다.

膾: 야채·생선·조개 등을 얇게 썰어 된장·깨 등으로 무쳐 식초와 곁들여 먹는 것.

刺身(사시미): 생선·조개 등을 얇게 썰어 쟁반 따위에 담아서 간장을 곁들여 먹는 것.

양자간 의미의 차이점은 야채를 포함하는가의 여부와 무엇을 곁들이는가에 있다. 이처럼 의미가 분화되기 이전의 단어인 “膾(なます)” (즉 지금의 “刺身”과 “膾”의 母體 의미)는 “생선·조개 등을 얇게 썰어 쟁반 따위에 담아서 식초를 곁들여 먹는 것.”이란 의미였다. 그런데 1846년에 출간된 《菟蓐百珍》에서부터 위와 같이 식초와 간장의 구분이 보이기 시작한다. 그러므로 현재와 같은 의미 분화는 17세기 중반 이후라고 보여진다. “膾”는 당연히 중국에서 만들어진 中國製 漢字 단어지만, “刺身”은 앞서 거론한 것처럼 日本製 漢字 단어인 것이다. 그러나, “膾”와 “刺身”은 현대 漢語 및 한국어와 영향 관계가 없기 때문에 본 논문에서 필자의 연구 대상에는 포함되지 않는다. 그리고 기존 漢語에 존재하는 漢字 형태를 차용하면서 새로운 의미를 부여하는 경우는 본 논문의 연구 대상인 日本製 漢字 어휘에 포함된다. 예를 들면 “悲觀” “世界” “白金” “道具” “發明” “法庭” “分析” “分子” 등이다. 이와 같은 어휘들은 단지 형태만 빌렸을 뿐이지, 이전과는 相異한 의미를 일본인들이 부여하였으므로 별개의 어휘를 창조하였다고 보아도 무방할 듯 하다.

연구 방법은 《外詞》와 관련 논문에서 나타나는 日本製 漢字 어휘를 하나하나

---

은 사람 중에 나를 으뜸으로 여기네. 돌아와 平樂觀에서 잔치를 벌였는데, 맛있는 술이 가득하네. 안주도 푸짐하여 잉어요리와 잘 조린 어미 새우, 그리고 장에 조린 자라와 구운 곰 발바닥 요리도 있네. …… ) 北京大學 林庚 主編《中國歷代詩歌選》, 1978, 156쪽.

5) <さしみ> 余田弘實 《日本語學》, 1993, 6. 11-17쪽 참조.

분석하여 유형별로 분리 정리한다. 漢語도 여타 외국어와 마찬가지로 有史 이래 여러 나라의 언어와 상호 밀접한 교류가 있었으며, 그에 따른 변화가 나타난다. 그 많은 변화 중에서 日本製 漢字 어휘는 漢語에 어떠한 영향이 있었으며, 어떠한 類型으로 변화되었는가를 살펴보고 분석하는 것은 중요하다. 근대화 과정에서 일본에서 서방 외래어를 意譯하고 音譯하는 과정에서 자체적으로 만든 1000여 개 정도의 漢字 어휘(일반 중국인과 한국인이 자신들의 언어인지 외래어인지 분간을 못하는 어휘)가 지금은 漢語와 한국어에 완전히 뿌리를 내리고 있다는 것은 부인할 수 없는 사실이다. 본 논문에서는 이러한 日本製 漢字 어휘를 분석 나열하고, 그에 따라 나타나는 유형과 성질을 분석하여, 근대 어휘 연구에 소극적인 漢語와 한국어 속에서 확고하게 자리잡은 외래 漢字를 인식하고, 이에 대한 문제점을 제기하고자 한다. 일단 《外詞》에 표시된 日語 관련 漢字 어휘를 모두 살펴보면, 意譯詞로 판단되는 경우 고대 漢語에 존재하였던 어휘인가를 따진다. 日語 자체적으로 형성되었다고 판단되는 漢字 어휘도 고대 漢語와의 관계를 조사한다. 고대 漢語에 존재하였던 어휘인가의 여부는 《漢語大辭典》과 《辭海》를 기준으로 판단하고자 한다. 이 두 사전에서 해당 어휘가 나타나면 고대 漢語에 존재하였던 어휘로 분류하는데, 그 의미를 현대 漢語와 비교하여 분류한다. 이와 관련하여 제 3 장에서 日本製 漢字 어휘로 판단되어지는 모든 사례를 일일이 다음과 같은 유형으로 나열하고, 여기에 대한 분석을 진행하였다.

1. 외래어를 日語가 意譯한 것을 漢語와 한국어에서 받아들인 어휘
2. 日語 자체적으로 형성한 어휘
3. 처음에는 日語에서 받아들였지만, 현대 漢語에서 다른 어휘를 만들어 사용하거나 이미 소멸된 어휘
4. 외래어를 日語가 받아들이면서 音譯과 意譯을 동시에 고려한 어휘
5. 외래어를 日語가 音譯하여 받아들인 후, 다시 중국에 영향을 준 어휘

6. 외래어를 日語가 意譯하여 받아들인 후, 다시 중국과 한국에 각각 다른 의미로 영향을 준 어휘
7. 日語에서 자체적으로 형성되었고, 또한 주로 일본에서만 쓰이는 어휘
8. 中古漢語를 현대 漢語에서 형태만 바꾸고 같은 의미로 사용하는 어휘
9. 日語를 직접 漢語로 音譯한 어휘
10. 日語 자체적으로 형성된 뒤 다시 韓中에 각각 다른 의미로 영향을 준 어휘
11. 일본에서 형성된 어휘지만 현재는 중국에서만 고유한 의미로 쓰이는 어휘
12. 日語가 서방 언어를 意譯한 것을 漢語에서 單音節의 音譯詞로 바꾼 경우로 화학용 어휘

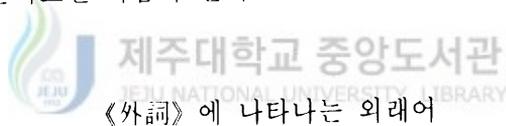
《外詞》 이외의 여타 논문 및 자료에서 언급하는 日本製 漢字 어휘는 제 3 장 이외에서 다루고자 한다. 마지막으로, 객관성의 문제로 일본인의 논문에서 주장하는 日本製 漢字 어휘는 본 연구를 진행함에 있어 가급적 예시하지 않았다.



## 제 2 장 漢語의 外來語 수용

### 제1절 현황과 특징

먼저 漢語의 외래어 수용 현황에 관하여 살펴보도록 하는데, 우선 현대 漢語에 서는 주로 어떠한 외래어를 차용하여 사용하고 있는가의 문제를 살펴보도록 하자. 외래어 사전에 표시되어 있는 차용 외래어의 구체적인 숫자를 漢語 外來語 辭典을 통하여 살펴보면 다음과 같다.



언어	개수	언어	개수	언어	개수
英語	3187	말레이어	53	이란어	6
日語	890	돌궐어	48	우즈벱어	5
梵語	825	여진어	38	미얀마어	5
俄語	360	태국어	37	시리아어	4
蒙古語	357	鮮卑族語	34	그리스어	4
불어	155	독일어	27	폴란드어	3
만주어	113	스페인어	26	네팔어	3
거란어	87	匈奴族語	23	월남어	3
아랍어	81	印泥語	22	포르투갈어	3
페르시아어	72	한국어	20	스웨덴어	2
라틴어	72	이태리어	17	터키어	2

이상은 《外詞》에 나타나는 6,584개의 외래어를 언어별로 정리한 것이다. 숫자 면에서 살펴보자면 英語가 월등하게 많다. 이는 현대 漢語를 기준으로 한 것으로

서, 본 논문의 연구 대상인 日語는 두 번째로 많은 숫자를 차지하고 있고, 그 뒤를 梵語가 차지하고 있다. 그런데 日語와 梵語는 숫자 면에서는 英語에 비하여 적지만, 漢語에 미친 영향력과 근대 어휘의 발전 과정에 있어서는 英語에 못지 않은 중요한 역할을 하고 있다. 漢語 속에 나타나는 梵語에 관해서는 다음 단락의 漢語에 차용된 외래어 특징 부분에서 간략하게 다루고자 한다.

漢語의 어휘는 역사의 흐름과 함께 부단하게 풍부해져 왔다. 그 중 외래어의 수용은 어휘를 증가시킬 때 사용하는 하나의 중요한 현상이었다. 漢語가 외래어를 수용하는 방식은 여러 가지가 있는데, 구체적인 예로 의미를 해석하는 방법(意譯), 형태를 빌리는 방법(借形), 음을 빌리는 방법(借音, 音譯) 등이 있다.

意譯에는 외래어의 의미를 직접 번역하는 방법과 새로운 단어를 만들어 외래어의 개념을 표시하는 두 가지로 나뉜다. 英語의 “horse power”를 “馬力”이라고 하는 것은 전자의 예이고, “原子”나 “半導體” 같은 것은 후자의 예라 할 수 있다. 漢語에서 외래어를 意譯하여 자신의 언어로 소화시키는 것은 언어의 특성에 부합되는 외래어 수용 방식이다. 그러나 외래어 차용에 있어 意譯을 사용하는 비중은 音譯에 비하여 그다지 높지 않다. 意譯은 音譯에 비하여 많은 시간과 노력이 들기 때문이다. 漢語에는 다음과 같이 意譯하기에 적당하지 못한 어휘가 많은데, 이와 같은 경우는 音譯에 의존하는 편이다.

- ① 인명, 지명: 本·拉登, 阿富汗
- ② 민족 風格이나 특성을 지닌 외래어: 紗麗(인도), 沙龍, 撲克, 布丁, 芭蕾舞
- ③ 과학술어: 馬克思主義, 日內瓦精神, 呂宋煙, 列寧服, 蒙古包, 道林紙, 白蘭地
- ④ 브랜드용어: 派克, 歐米茄

2~3음절 어휘의 音譯은 주로 변동성 없이 생명력이 강한 반면, 4음절 이상의 어휘 音譯은 다음과 같이 점차 意譯으로 대체되는 경우가 많다.

愛納而基(能力), 阿加的米(學院), 儻麻迭斯(關節炎), 腸塞扶斯(傷寒), 伊康老米(經濟)

借形은 日語를 수용하는 경우에만 나타나는 현상이다. 그 예로 “取締” “赤子” “作物” “下水道” 와 같은 단어들은 일본인들이 만든 어휘인데, 漢語에서는 그것을 書面 형식으로 빌려온 것이다. 그러므로 양자간에는 讀音이 다르다. 그중 일본 색채가 농후한 이른바 “和語” “國字” 는 漢語에 정착하지 못한 경우가 대부분인데, 특히 “訓讀” 하는 日本製 漢字 어휘는 더욱 漢語에 대한 정착도가 약하다.

借音은 바로 音譯詞를 말한다. 音譯詞는 위의 두 종류와 비교하여 外來의 색채가 농후하다. 19세기 중엽 이후 중국이 대외적인 교류를 시작함과 동시에, 많은 사회 과학 용어가 漢語 속으로 침투하기 시작하였다. 이 때 그 선도적인 역할을 한 것은 지식인과 작가들이었다. 五四運動 이전에는 梁啓超, 譚嗣同, 黃遵憲, 夏曾佑 등이 詩文에 音譯詞를 사용하였고, 五四運動 시기에는 작가들이 그들의 작품 속에 音譯詞를 끼워 넣거나 심지어 원문을 그대로 인용하는 것이 유행하였다. 그 예로 梁啓超는 자신의 글에서 “caste” 를 “喀士德” 이라 하였고, “parliament” 를 “巴力門” 으로 音譯하였다. 또 郭沫若은 가장 音譯을 선호하였던 사람으로서, “mantle” “grotesque” 와 같이 전문적인 용어조차도 “繡舵” “骨絡特斯科的” 과 같이 音譯하였다<sup>6)</sup>. 이와 관련하여 초기에 漢語에 흡수된 전문 외래어를 살펴보면 다음과 같다.

자연과학용어: 雷達(radar), 以太(ether), 伊洪(Ion), 淋巴(lymph), 休克(shock), 伏特計(voltmeter), 尼古丁(nicotine)

사회과학용어: 邏輯(logic), 邏各斯(logos), 烏托邦(utopia), 納粹(Nazis), 杜馬(duma),

6) 張清源 《言語學論叢》第1輯 〈從現代漢語外來語初步分析中得到的幾點認識〉(北京大學中文系, 1957년 10월)

法西斯(facist), 馬克思主義(Marxism), 辛狄加(syndicate), 沙文主義  
(Chauvinism)

문학작품용어: 朔拿大(sonata), 生風尼(symphony), 爵士樂(jazz), 拜占庭式建築  
(Byzantino architecture), 羅漫司(romance), 蒙太奇(montage), 浪漫主義  
(romanticism)

종교용어: 彌撒(missa), 阿拉(Allah), 基督(Christ), 撒旦(Satan), 毛拉(mollah), 安琪兒  
(angel), 彌賽亞(messieah), 可蘭經(Koran), 基督教(Christianity), 加特立教  
(Catholicism)

이상의 용어들은 특정 분야의 전문용어라고도 할 수 있다. 以太(ether)와 撒旦  
(Satan)같은 단어는 일반인들이 이해하지 못하는 반면, 法西斯(facist)와 淋巴  
(lymph)같은 용어는 그 분야의 전문인이 아니더라도 쉽게 이해한다. 여기서 우리  
는 漢語가 외래어를 수용하는 과정에서 音譯의 방법을 사용하는 것이 보편적이  
라는 사실을 알 수 있다. 그렇지만 본고에서 다루는 日本製 漢字 어휘의 수용에  
있어서는 정반대의 결과가 나타난다.

다음으로, 漢語에 수용된 외래어의 특징을 살펴보도록 하자. 漢語에 수용된 모  
든 외래어를 언어별로 정리하고 특징을 파악하는 일이 쉽지 않으므로, 漢語에 대  
한 영향력이 강한 부분과 필자가 연구 가능한 범위에 국한하여 설명하기로 한다.

우선 가장 먼저 드러나는 특징은 모든 외래어 대부분을 漢語가 音譯하여 차용  
하고 있다는 것이다. 이 중 특이하게 日語 관련 漢字 어휘만이 예외이다. 이 문  
제는 본 논문의 日本製 漢字 어휘의 특징 부분에서 후술하고 있다.

英語와 러시아어 차용에서 나타나는 주요한 특징은 音譯과 意譯을 혼용하고 있  
는 점이다. 이 경우 대부분이 전반부는 音譯, 후반부는 意譯이라는 형식을 취하  
여 사용하고 있다.

奧林匹克運動會olympic games, 奧斯卡金像獎oscar, 卡賓槍carbine, 霓虹燈neon lamp

《外詞》를 기준으로 할 경우, 이러한 종류의 차용 방법을 사용하고 있는 英語 관련 어휘는 모두 981개로서, 漢語에서 차용된 전체 英語 관련 어휘의 30%에 근접하고 있다. 러시아어 차용에 있어 이와 같은 종류는 전체 360개 중 100개 정도를 차지하고 있다.

哥洛梅卡舞Коломбійка : 우크라이나 민간 무도 명칭.

霍爾特狗хорт : 사냥개의 일종.

基里爾字母Кириллица : 슬라브 字母로서, 러시아어 字母의 前身이다.

堪地勒苹果Канциль, 坎克列斯琴Канклес, 科穆慈琴комуз, 庫萊笛курай, 里昂布ليون

еэ

《外詞》에 나타난 6584개의 외래어 관련 어휘 중 3187개는 英語이다. 그런데 이는 현재의 기준에서 본 피상적인 숫자이며, 그 어원은 다양하게 나타나고 있다.

奧氣油oiticica oil은 포르투갈어에 語源을 두고 있다.

巴比教派(1840-50사이에 페르시아에서 성행한 이슬람 종파)←英Babism←페르시아어bāb(신앙의 門이란 의미)←아랍어bāb

巴西利加(고대 로마의 건축물로서 교역과 집회용으로 쓰임)←英basilica←라틴어←希臘語basilikā(皇家의 門)←basilikos(皇家의)←고대 로마어basileus(國王)

保令球←英bowlingball←bowl←불어boule←라틴어bulla(水泡)←印歐語語根bu-l-(팽창시키다.)

磅←英pound←중세 英語pund 또는 독일어pfund←라틴어pondo(중량)←印歐語語  
根(s)pen(d)(伸張)

派尼馬←英pony←bowl←蘇格蘭語powny(可能)←불어poulain(小馬)←라틴어pullus  
(馬駒, 어린 짐승)

다음은 《外詞》에 나타난 梵語의 차용에 관한 문제이다. 주로 音譯에 의존하는  
편인데, 이 사전에 나타나는 825개 정도의 梵語와 관련된 어휘 중에서 700개 정  
도가 音譯이다. 그 중 중국과 한국에 동시에 영향을 주었다고 판단되는 어휘를  
정리하면 다음과 같다.

### ① 音譯詞

涅槃(nirvāna)은 入寂하다는 의미이다. 환상적이고 생사를 초탈한 境界로 불교  
최고의 이상 세계이며, 般若(prajñā)은 여실히 일체 만물을 이해하는 지혜를 의  
미한다. 그리고 般若波羅蜜多(prajñāparamitā)는 열 개 바라밀 중의 하나로, 지혜  
의 최고 경지에 이른 것이다. 比丘(bhikṣu)는 승, 比丘尼(bhikṣuṇī)는 비구니, 波  
羅(pāra)는 彼岸 세상을 각각 의미한다. 波羅蜜多(paramitā)는 생사가 있는 此  
岸에서 涅槃의 彼岸에 이르는 法門을 의미하거나, 혹은 인도 보리수를 뜻한다.  
波羅未陀(paramārtha)는 眞諦(참뜻), 第一義를 의미하는 단어이다. 波羅門  
(Brāhmaṇa)은 淨行을 말하는데, 인도 브라만 계층의 명칭과 연관이 있다. 荼毗  
(jhāpita)는 승려가 입적하여 그 시체를 화장하는 것이다. 刹帝利(ksatriya)는 “刹  
地利”라고도 한다. 고대 인도에서 바라문 다음으로 실권을 가진 승려와 귀족 계  
층, 즉 실질적인 사회 권력층이다. 刹那(ksana)는 고대 인도에서 가장 짧은 시간  
을 이룸이다. 阿彌陀佛(amitābha)은 無量光佛. 불도들이 神靈께 기도, 축원, 감  
사를 드릴 때 쓰는 용어이다. 吠舍(vaiśya)는 인도 계급 사회에서 第三의 계층이  
다. 사회의 기본 生産層으로서 농민, 수공업자, 상인 등을 말한다. 그러나 후대에

는 語義가 縮小되어서 商人만을 가리킨다. 吠陀(veda)는 인도 최고의 종교 문헌과 문학 작품이다. BC 2000~1000년 사이에 지어진 것으로서, 주로 신에 대한 찬가, 祭詞, 呪文으로 이루어져 있는 바라문교와 인도교의 경전이다. 佛陀(buddha): ① 覺者. 自覺, 覺他(자기가 먼저 깨달음을 얻은 후 說法을 통하여 그것을 타인에게 전수하는 것), 覺行의 세 가지를 구비한 자를 말하는데, 大乘佛敎에서 이와 같은 佛陀라는 용어를 사용하고 있다. ② 小乘佛敎에서 석가모니를 존칭하여 부르는 호칭. 袈裟(kasāya)는 가사(袈裟)를 말한다. 여러 가지 색이 있을 수 있으나, 중국 불교에서는 五正色(靑黃赤白黑)과 五間色(緋紅紫綠碧)을 써서 가사를 만드는 것을 금하고 있다. 琉璃(velyūriya)는 유리이다. 지금 漢語에서는 玻璃라는 단어로 대체되어 쓰인다. 曼荼羅(mandala)는 불교도들이 경전을 암송하고 修法하는 장소로 壇場, 道場이라고 한다. 摩訶薩埵(mahāsattva)는 大慈大悲한 마음으로 중생을 구하는 보살의 총칭이다. 薩埵(sattva)는 有情, 有情한 모든 생물, 衆生, 菩薩 등을 뜻한다. 摩訶般若波羅蜜(mahāprajñāparamita)는 大慧로 彼岸에 이르는 것이다. 즉 大智大慧로 涅槃의 경지에 이르는 것을 말한다. 牟尼(muni)는 聖人, 隱者, 佉(kha)은 空을 의미한다. 南無(namas)는 부처에게 歸依, 歸命, 歸敬, 信從한다는 뜻이다. 불교도들은 合掌하고 머리를 조아리며 부처를 따르고 그에 歸依한다는 뜻에서 이를 말한다. 佛, 菩薩, 經典 이름 앞에 자주 쓰이기도 하는데, 이는 佛과 法에 대한 일종의 존경을 표시하는 것이라고 할 수 있다. 那落迦는 地獄(naraka)을 말하기도 하고, 地獄 속에 있는 죄인(nāraka)을 말하기도 한다. 婆羅門(brahmana)은 인도의 브라만 계통으로 지금도 존재한다. 승려, 司祭, 귀족 계층이다. 淨行하고 淸淨高貴한 사람이라는 의미이다. brahman(祈禱, 禮拜)은 여기서 파생된 단어이다. 菩薩(bodhi-無上道, 知識, 啓蒙-sattva-大心, 本身, 本體-): ① 불교도들이 신봉하는 佛祖 석가모니가 아직 佛道를 이루지 못한 때의 칭호이다. ② 大乘思想의 實行者이다. ③ 偶像神靈이다. 舍利(śarīra)의 의미는 屍體나 遺骨이다. 불교도들은 일반적으로 석가모니를 태운 후 만들어진

珠狀物을 사리라고 하였었다. 지금은 덕행이 높은 승려를 火葬한 후 나오는 것을 말한다. sali라고 하여 쌀을 뜻하기도 한다. 首陀羅(sūdra)는 인도 계급 사회에서 가장 천한 계층이다. 逼迫을 받는 하층민들이다. 陀羅尼(dharani)는 개인이 사용하는 불교 呪文인데, 功과 德을 구비한다는 의미이다. 優曇鉢羅(uḍumbara)는 일종의 無花果樹인데, 學名은 Ficus glomerata이다. 인도의 전설 속에서 등장하는 꽃인데, 삼천 년에 한 번만 꽃이 핀다. 이 꽃이 필 때면 金輪明王이 나타난다고 한다. “優曇華”라고도 하는데, 이 경우는 音譯과 意譯이 합쳐진 것이라고 할 수 있다. 塔은 梵語의 傳來 過程에서 “thūba” 또는 “thūpa”를 音譯하는 과정을 겪다가 形成된 당시의 新造語일 가능성이 있다. 《外詞》에 나타나는 700개의 音譯詞을 조사하여 보았는데 音譯이라는 特殊性으로 인하여 그에 使用되고 있는 字들이 매우 限定的이라는 것을 알 수 있었다. 阿, 波, 婆, 伽, 迦, 訶, 多, 羅, 優, 陀, 他, 吒, 馱, 鉢, 跋, 摩, 磨, 舍, 偈, 羯, 毗, 提, 般, 尼, 薩, 佉, 娑, 莎 등의 字가 전체의 半 이상을 차지하고 있다.

② 音意兼譯詞(音譯+意譯). 《外詞》에는 이런 類로 50개의 어휘가 나타나 있다. 阿鼻地獄(avīci)은 불교에서 말하는 8대 지옥 중의 第八地獄이다. 懺悔는 불교에서 속죄하고 복을 빌며 용서를 목적으로 하는 종교 의식이란 뜻의 梵語이다. “懺摩(ksama)”와 과거의 잘못을 뉘우치고 후회한다는 漢語의 “悔往”을 합성한 단어이다. 蘋果(bimba)는 사과로서, 薔薇科 落葉喬木에 속한다. 婆羅門敎(brāhmana)는 인도 最古의 종교이다. 기원전 10세기초에 생겼고 多神敎인데, 梵天(衆生의 아버지인 최고의 신)을 특히 숭배한다. 梵과 자신의 일치를 주장하고, 善惡에는 因果가 있고, 人生은 輪廻한다는 교리를 펼쳤다. 베다를 경전으로 하고, AD 8세기에 개혁을 거친 후 印度敎라고 한다. 耆那敎(jaina)의 原語인 jaina의 本義는 勝利者나 修行을 완성하는 사람을 의미한다. 인도에서 불교와 함께 기원전 6세기부터 5세기까지 興起하였던 종교이다. 즉 지나교인데, 大勇이라

는 사람이 일으킨 宗派이다. 耆那란 勝者를 의미하고 일체의 세속적인 괴로움에서 解脫한다는 의미이다. 業報輪廻, 靈魂解脫, 非暴力, 苦行主義 등을 주장하였다. 尼乾外道, 無系外道, 裸形外道, 宿作外道 등의 명칭이 있다. 娑婆世界(sahā)는 석가모니가 教化한 세상이다. 娑婆의 의미는 忍受할 수 있는 것을 말한다.

③ 《外詞》에는 語義가 引伸된 종류도 24개 나타나 있다.

烏波底夜耶(upādhyāya)는 인도에서 “upādhyāya”는 원래 博士나 스승을 통칭하던 단어였다. 그러다가 중국으로 넘어와서 불교의 승려들을 지칭하는 말로 引伸되면서 “和尚”이라는 단어가 탄생되었다. 페르시아語인 “khosha”가 이 단어의 語源이라는 說도 있다. “和尚”이란 단어가 형성되기 전에 “烏社”라는 단어가 쓰이기도 하였다. 여기에는 異說이 많다. 그 하나는 원래 新疆 위구르 지역의 “khosha烏波底夜耶(승려)”에서 유래하였다는 說이다. 이것을 梵語에서 “upādhyāya”라고 音譯된 후 다시 漢語로 轉入되었다. 즉 단어의 母胎는 중국인데, 梵語에 흡수되었다가 다시 回轉되어 중국에 轉入되었다는 것이다. 漢語에서는 “和社”라고도 한다. 《辭海》에서는 和尚을 梵語 “upādhyāya”의 不正確한 漢語 音譯이라는 주장을 하고 있다. 정확하고 적절한 音譯은 “鄒波馱耶”이다. 불교 典籍 중에서 일반적으로 佛教 師長에 대한 尊稱의 의미로 많이 쓰이다가, 나중에 지금의 뜻으로 점차 바뀌었다는 주장이다.<sup>7)</sup> 懺(懺悔)(ksama)은 원래 속죄하고 용서와 관용을 목적으로 하는 종교 행위를 말한다. 과거의 착오나 罪過를 인식하고 깊이 후회하고 상심해 하는 의미로 引伸되었다. 劫(kalpa)은 劫波의 준말이다. 原義는 대단히 긴 시간으로 刹那의 反意語이다. 고대인도 신화에 따르면, 梵天의 한 낮의 길이를 一劫이라고 하는데, 인간 세상의 43억 2천만년(一說은 432만년)과 같은 기간이다. 뒤에 劫火가 日語나 모든 것을 태워 없애고

7) 《辭海》1959쪽 참조.

일체 만물을 새로 창조하였다고 한다. 그리하여 災難이라는 의미로 引伸되었다. 衍(yāna)의 本義는 물이 넓게 흐르는 것을 의미한다. 《詩經·小雅·伐木》에서는 성대하게 많은 것을 의미하기도 하였다.<sup>8)</sup> 佛家에서는 乘의 의미로 사용한다. 小衍은 곧 小乘이고, 大衍은 곧 大乘을 의미한다. 지금은 引伸되어 “널리 퍼지다, 만연하다, 字句가 많다, 많다, 풍부하다, 잡아 늘리다” 등의 의미로 쓰이고 있다. 閻羅, 閻摩(yamarāja, yama)의 本義는 雙王이다. 지옥 입구의 양쪽 문을 지키는 王이라는 의미와 관련하여 閻羅大王을 지칭하는 것으로 引伸된 듯 하다. “閻摩羅闍”이라고도 하는데, 완전한 音譯이기도 하다. “閻魔”라고 하기도 하는데, 이 경우는 音譯과 意譯의 混合形이라고 보아야 할 것이다. 旃陀羅(caṇḍāla)는 고대 인도에서 下層인 “수드라” 계층의 부친과 上層 階級인 “바라문” 출신 모친 사이에서 남자아이를 가리켰으나, 나중에는 引伸되어 惡人을 뜻하게 되었다. 魔(mā)는 魔羅(māra)의 준말인데, 佛敎에서는 모든 惡鬼를 지칭한다. 이 단어의 漢語와 梵語는 音과 義 모두 유사하다. 佛敎의 中國 傳來 過程 중에서 새로이 만든 當時의 新造語인 듯 하다. 또한 이 단어는 뜻이 引伸된 경우이기도 하다. 原義는 “소란스럽다” “과괴하다” “장애를 준다” 였으나 의미가 轉移되어서, 佛敎 修行을 하는데 있어 心身을 騷亂시키고 妨害하는 惡鬼를 뜻하다가 지금은 일반적인 모든 惡魔를 지칭한다. 《辭海》에서는<sup>9)</sup> “漢語에서 佛經을 번역할 때, 이전에는 磨라고 하다가 梁武帝 시기에 魔로 바꾸었다” 라고 하고 있다. 刹(laksatā)에는 돌궐어의 sāt, šat에서 왔다는 학설도 있고, 기타 다음과 같은 여러 가지 의미가 있다. ① 乞酒(kṣa)와 같은 의미로서, 原義는 梵文字母 중의 하나이다. 일체의 법칙은 균등하게 얻을 수 없다는 뜻에서 후에는 入寂(사망)이나 涅槃의 의미로 引伸되었다. ② 시초에는 불탑 꼭대기 부분의 相輪이나 절 앞쪽에 지어진 幡杆을 의미하였다. 그러다가 漢語에서 刹多羅(ksetra)(곳, 지방, 장소, 국가)

8) “醴酒有衍(진한 술이 풍부하게 많구나)” 《辭海》 903쪽 인용.

9) 《辭海》 2317쪽.

의 의미와 合成되면서 佛寺의 뜻으로 引伸되었다. 그리고 그에 따른 刹塵, 刹鬼, 刹海, 刹摩, 刹那, 刹上, 刹了와 같은 어휘들이 유래하게 되었다.

다음은 《外詞》에 나타나고 있는 韓國語의 音譯과 意譯들이다.

三老人은 중국의 공산화 후 조선족들이 才談의 기초 위에서 발전시킨 曲藝 형식인데, 選進, 中間, 落後를 대표하는 3명의 노인이 연출한다. 次次雄은 신라시대의 국왕에 대한 칭호로서, 茲充이라고도 한다. 鼓打鈴은 一人, 二人 혹은 여러 사람이 연출할 수 있는 民歌의 종류이다. 몸예 장고를 메고 치면서 노래를 부른다. 伽倻琴의 명칭은 고대 한국의 한 부족 지역인 伽倻에서 유래하였다. 吏讀는 朝鮮에서 7세기부터 19세기까지 사용하였던 漢朝 혼합형 서면어이다. 實辭는 漢語를 모방하여 漢字로 쓰고, 어법과 虛辭는 朝鮮語를 따랐다. 民談은 漢族의 評書(민간 문예의 하나로, 긴 이야기를 부채나 수건 등의 도구를 이용하며 講說하는 것)와 유사한 朝鮮 曲藝의 일종이다. 農樂은 한국의 民間 集體 歌舞 形式이다. 舒弗(汗)은 옛날 한국의 一品官을 의미한다. 鄉歌는 漢字를 이용하여 쓴 고대 한국어로서, 漢字의 字義를 무시하고 漢字로 한국어음을 기록한 것. 그 외에도 打令, 判索里, 長鼓, 大院君, 才談, 道拉基(舞), 無窮花, 金達萊 등이 있다. 이상과 같이 韓國語와 聯關性이 있는 어휘는 그 量이 매우 적고, “金達萊”와 같은 단어를 제외하면 漢語에서 普遍的인인 쓰임새도 매우 限定的이어서 研究 價値가 적다고 할 수 있다.

지금까지 漢語에서 나타나는 외래어 중에서 英語·러시아어·梵語·韓國語 관련 문제를 살펴보고, 다음은 그 외 기타 언어 관련 어휘를 간단하게 예시하여 보도록 하자. 주로 音譯에 관련되며 중국인도 의미에 있어 분간이 안 되는 경우가 많으므로, 漢語의 외래어 연구에 있어 그다지 중요한 부분이 아니라고 판단되므로 그 몇 가지 어휘만 나열한다.

말레이어: 勃律pěrūt, 富突甲putusin(결정), 干刀kantor(사무실), 崑屯kundur(冬瓜),  
朗邦longpang

아랍어: 朏Ydunya(우주), 福祿fara(얼룩말), 火者hōja, 馬赫迪mahdi(구세주), 蔑里  
malik(국왕)

라틴어: 伯林瑟princeps, 第亞勒第加dialectica, 獨克思dux, 斐錄鎖費亞philosophia, 彌  
撒missa

만주어: 伯什戶bošokū, 多爾吉dorgi, 多羅doro, 額爾沁elcin, 額娘eniye, 噶山gašan, 瑪  
法mafa

홍노족어: 鮮于sanok, 澄黎獨孤tāngri tov(천자), 撐犁tāngri(天), 孤塗toy(천자), 骨都  
侯gudu

월남어: 嘲劇hát chèo, 丁南kên ding-nan(악기의 일종), 莫南muôn nām(萬歲, 萬年)

돌궐어: 達干tarqan(官名), 琥珀xubix, 筌篋qobuz, 匍你bāgni(술), 可汗qayan

몽고어: 達魯花赤darugači, 大石taiši, 合孩gaxai, 俄棋emč, 浩特xota, 毛蓋mogai, 都  
刺dura

시리아어: 達娑tarsā(修士), 哈昔牙hasia(성인), 彌施訶Messiah

스페인어: 淡巴菰tobaco, 佛朗機Francés<sup>10)</sup>(明인들이 포르투갈과 스페인을 지칭), 綿  
除viento(風)

불어: 低蕩détente, 康康舞cancan, 康抄氏communauté, 克蘭姆gramme, 厘米  
centimètre, 米mètre

선비족어: 多白眞tabaqiin(步兵), 拂竹眞(譯官), 附眞, 莫賀(부친), 曷刺眞allačin, 賀若  
(충정)

체코어: 敦客dunka(슬라브 풍의 서정가)

---

10) Francés; 9세기 초에 Franco 왕 charliman 大帝가 유럽서부(지금의 프랑스, 독일, 이탈리아 등지)를 통일하여 찰리만 제국을 건립하였을 당시, 아랍인들이 라틴족 서유럽인들을 Franco 人이라고 불렀다. 중국인들은 明代에 포르투갈과 스페인 상인뿐만 아니라 나라 명칭도 이렇게 명칭하여 불렀다. 印歐語源 frangi, franco, frank → 후기 라틴어 Francus → 불어 Franceis → 스페인어 Francés.

스웨덴어: 呼拉hurra(환호성)

인니어: 馬咩氏manis(美), 緞tuan(선생), 浮羅pulau(島), 基八氏kipas(부채), 郎極  
langsar

태국어: 法phrā(승려), 卡貞xātsung(大臣), 昆焯xūnhan, 龍林loŋ(墳地), 咩mie(모친)

이태리어: 法西斯蒂Fascisti, 斐西加physica(물리학), 絡日伽logica

거란어: 哈喇khara(黑), 講裏qori(20), 抹鶻, 抹裏

네팔어: 哥克利腰刀khukuree

포르투갈어: 加必丹capitão(라틴어 caput ‘頭’ →후기 라틴어 capitancus ‘頭號의’  
→captain)

독일어: 卡紙Karton, 赫爾Herr, 赫刻爾紘Heckelphon, 亨克爾機Heinkel, 胡法Hufe, 康  
彩恩Konzern

미얀마어: 密穹mjiztjoŋ, 宓穹總mjiztjoŋ tsoŋ

페르시아어: 摩尼Mani, 摩茶madu

우즈벱어: 庫爾達克qurdaq

이란어: 榴riu(石榴)

여진족어: 猛安mingan

## 제2절 漢語의 외래어 수용과 표기에 따른 문제점

우선, 漢語의 인명표기와 지명표기에서 나타나는 문제점에 대하여 살펴보자. 漢  
字로 이루어지는 漢語는 외래어를 받아들여 소화하는데 적합하지 않고 불편하다.  
《中國語文》에 적힌 내용을 인용하여 보자.

1953年7月28日, 《朝鮮停戰協定》在《人民日報》上公布了. 一位認真讀報  
的朋友拿着報紙來問我: “代表聯合國軍簽字的威廉·凱·海立勝, 是個什麼人?”

怎麼從來沒有聽說過?”我乍一看，也愣住了。“聯合國軍代表團首席代表，美國陸軍中將”，報紙上一向不都登的是“哈利遜”嗎？怎麼今天正式簽字時候，倒忽然變成了“海立勝”呢？……“哈利遜”爲什麼要變成“海立勝”呢？大概是美軍司令部的一些粗通中文的譯員覺得從漢字字面上看，“遜”不如“勝”，“利”不如“立”吧？至於“哈”爲什麼要改成“海”，却不懂了。1953년 8월호

有位讀者問圖書館管理員：“《格蘭特船長的兒女》這部書的作者還有一部書叫什麼？”管理員查了查說：“這個作者沒有另外一本書。”他又說：“有，報刊上都介紹過的。哦！想起來了，叫《十五小豪傑》，對嗎？”管理員又查了一查，搖搖頭說：“不對，《格蘭特船長的兒女》的作者是朱爾·威爾恩。”那位讀者不同意說：“刊物上明明講的是一個作者，怎麼會錯？”兩人爭執不休。圖書館管理員最後想起應該查一下原文本，查的結果證明兩本書的作者就是“Jules Vern”一個人，可見用方塊漢字譯外國人名真是給人添麻煩。1957년 2월호.

蘇聯最新的“TY-104”噴氣式飛機的出現，使人們很興奮。新華社從北京發出一條電訊裏說，全國人民代表大會代表團去蘇聯是坐“圖-104”飛機去的。懂俄文的人可以從發音上猜出，“圖”原來是TY的譯音。可是不懂俄文的人也許要誤會成又有什麼新的一種“圖”式的飛機出來了。1957년 2월호.

첫째 예문은 한국전 때 정전협정을 맺을 당시 미국 측 수석대표로 나온 Harrison 中將을 표기하는데 있어 나타나는 혼란상을 표현한 글이다. 이러한 인칭 이외에 화학명사와 같은 과학용어, 지명, 관명, 학술용어 등은 외부에서 수용하는 과정에서 많은 혼란이 나타난다. 이러한 문제는 표준의 부재, 역자나 편자의 주의 부족과 자기 편향적 주장 등에 기인한다. 인명과 지명을 意譯하였을 때 나타나는 문제는 漢語를 더욱 어려운 언어로 만드는 데 있다. 예를 들어 외국인이 중국에 유학이나 어학연수를 갔을 경우, 같은 漢字 문화권인 한국과 일본 학생은 별 문제점이 없지만 기타 지역의 학생들은 다시 작명을 새로 해야 하는 등의 불편은 시정되어야 한다. 외국 지명인 경우도 원래 명칭을 漢語并音으로 음에 충실하게 맞추어 사용한다면 여러 가지 문제점들이 해소되리라고 본다. 이는 단

지 중국인의 편의에 국한된 문제가 아니라, 외국인이 漢語를 좀더 쉽게 접근할 수 있는 계기를 마련해 주는 방법이라 생각한다.

둘째로, 화학용어 및 과학용어 표기에 나타나는 문제점이다. 학술명칭은 세계적으로 단일화하는 것이 유리하다. 각 나라마다 서로 다른 용어로 명칭을 사용할 경우 정신적 및 시간적으로 많은 낭비를 초래할 수 있다. 갈수록 글로벌화 되는 현 시점에서 국제 문화 교류를 지향하고 불필요한 물적 인적 낭비를 줄이기 위해서는 전문용어의 단일화는 필요한 것이다. 어떠한 외래어를 수용함은 생각처럼 간단한 문제가 아니다. 우선 전문가들을 동원하여 회의를 열고, 토론하고 결정하여 草案을 잡는다. 그런 후 試用하고 공포하는 절차를 거친 후에야 확정할 수 있다. 전문용어의 국제화는 세계적인 추세에 있다. 《元素表》 용어의 국제화 과정을 예로 들어보자. 96종의 원소 명칭을 러시아어, 英語, 독일어, 日語의 4 가지 언어에서 공통적으로 명명하는 비율을 조사한 결과가 있다. 17세기에는 7.1%만이 일치하였는데, 18세기에는 56.3%, 19세기에는 88.5%, 20세기에는 92.9%가 일치하고 있다.<sup>11)</sup> 이러한 전문용어의 국제화에 가장 느리고 문제점이 노출되고 있는 언어가 漢語이다. 중국인들은 자기에게 생소한 과학용어를 파악하기 위하여 많은 시간과 노력을 들인다. 그 이유는 당연히 漢字 자체의 문제점에 있다. 비타민의 예를 보자. Vitamin을 漢譯하면서 “維他命”으로 한 반면, 또 다른 일각에서는 Vitamin은 결코 amin이 아니라는 이유로 “維生素”로 意譯하였다. 그러나 후자처럼 意譯할 경우 많은 오해를 불러일으킬 소지가 없지 않다. 어떤 사람은 “維生素”를 “抗生素”의 반대 의미로 해석할 수도 있고, 칼슘과 철분 및 인이 부족하지 않은 것을 그렇게 해석할 수도 있다. 音譯은 더 혼란스럽다. benzene, benzol을 지금 漢語에서는 “苯”으로 통일하고 있다. 하지만 초창기에는 “偏

11) 劉澤先 〈從科學新名詞的翻譯看漢字的缺點〉 《中國語文》1953년 8월호.

陳” “偏蘇爾” “偏蘇里” “偏蘇油” “盆純” 등으로 혼용되어 통일하는데 많은 시간적 낭비가 있었다. 音譯의 문제점은 지역 방언의 문제점과 연결되어 더욱 혼란을 가중시킨다. 표준어에서는 意譯되어 사용되나, 지역 방언의 音譯으로 그 단어가 사용되는 경우가 많다. 예로 “暖氣管” “水泥” 를 상해에서 音譯하여 각각 “水汀” “水門汀” 으로 사용되며, “出租汽車” 를 廣東省과 홍콩에서 “的士” 로 사용하는 것 등을 들 수 있다. 현재 나타나는 漢語 화학명칭의 문제점은 다음과 같은 몇 가지 상황으로 요약할 수 있다.

- ① 대부분의 화학명칭은 12획 이상으로 일반인이 쓰기에 불편하다.
- ② 어렵고 생소한 글자가 많아 讀法에 문제가 많다.
- ③ 동음이 지나치게 많아 변별력에 문제가 생긴다.
- ④ 인위적으로 造字를 하다보니 언어에 무관하고 무리하게 新字가 만들어졌다.

甞(steroid)와 같은 글자는 화합물의 내부구조 형식을 본떠 만들었고, 수많은 金字 부수의 漢字가 인위적으로 무리하게 造字되었다. 漢字의 造字 원칙에서 지사와 상형 규칙을 무리하게 적용시킨 결과가 많이 나타나 전문가가 아니면 의미 파악이 힘들다.

이상과 같은 결함 때문에 화학명칭은 漢語의 발전을 방해하는 전형적 요소 중의 하나이다. 마지막으로 상기의 문제에 대한 해결책이다. 漢字는 외래어를 흡수하고 받아들이는데 매우 부적합한 글자이다. 이는 글자 자체에서 오는 결함이므로 어쩔 도리가 없는 것은 사실이다. 이에 대한 해결책은 漢語병음으로 해결해야 본다고 생각한다. 漢語가 받아들이는 외래어는 대부분 英語, 독일어, 불어, 러시아어의 네 가지 종류에 해당한다. 이상 4종의 언어에는 모두 /b-, /d-, /g-/ 등의 濁音과 /p-, /t-, /k-/ 등의 清音을 갖고 있으며, 그들의 /p-, /t-, /k-/ 는 때로 /p'-, /t'-, /k'-/ 로 읽히는 점등이 漢語와 동일하다. 여기서 音에 충실한 외래어 수용법의 문제점으로 漢語의 음으로 英語의 /z-/ 와 같은 음은 정확히 표현할 수 없다는 등의 반론이 나올 수 있다. 이는 70개 정도의 片假名

(Katakana)음으로 외래어를 소화해 내는 일본어에 비교하여, 그보다 더 많은 음과 음절을 갖고 있는 漢語에서는 문제가 되지 않는다. 英語의 /z-/음은 漢語의 'z' 음으로, /tʃ-/는 'c' 로 수용하여도 별 문제가 없어 보인다. 전문용어 등을 외부에서 받아들이면서 漢語并音으로 표음문자와 같이 적용하면 위에서 언급한 문제점들은 기본적으로 해결되며, 漢語를 더욱 풍부하게 할 수 있으리라 본다. 이렇게 함으로서 관련 업무를 용이하게 하고, 전문가들의 시간과 정력의 낭비를 막을 수 있다. 더욱 중요한 것은 일반인들의 전문용어에 대한 부담감을 털고 그에 접근할 수 있는 길을 여는데 있다. 기존의 화학 용어를 전부 폐기하자는 주장은 많은 학자들에게 많은 비판의 소지가 있다. 그러나 일반인들이 지금 알고 있는 화학명칭은 전체 중의 일부에 해당할 뿐이다. 그리고 복잡한 화학기호나 전문용어를 다 알 필요성도 없다. 기존에 인식하고 있는 용어를 새로 인식하는데 있어, 일반인들이 소요하는 시간이 긴 것이 아니므로 전문가들의 조그만 노력으로 후대의 漢語 학습자들에게 편의를 제공할 수가 있는 것이다. 그렇지만 모든 외래어를 漢語并音으로 표시하는 것은 있을 수 없는 일이다. 意譯은 곧 중국을 통일시킨 漢字 본연의 장점이다. 意譯을 포기한다는 것은 漢字 자체의 장점을 스스로 포기하는 결과를 초래하므로 문제의 소지가 많다. 가장 합리적인 방법은 音意兼譯과 漢語并音을 조화롭게 사용하는 것인데, 意譯에 있어서의 望文生意하는 단점을 보완하는 방향이 옳을 듯 하다. 望文生意의 소지가 있는 意譯을 과감히 포기하여 音譯과 漢語并音 혼용법을 적절히 활용한다면 漢語를 더욱 다양하고 쉬운 방법으로 접근할 수 있는 기회를 제공할 수 있다. 漢語并音을 이용한 외국어 표시법의 문제점 중의 하나로 同音의 과다 문제를 지적할 수도 있겠다. 그러나 이는 충분히 극복할 수 있는 문제이다. 점차 漢語도 단음절에서 복음절화되는 추세이므로 동음문제는 여타 외국어에 비하여 일부 학자들이 주장하는 것처럼 심각하지 않다. 그리고 언어 환경이 우리로 하여금 同音詞에 대한 변별력을 부여한다. 동음사가 단독으로 쓰이면 당연히 착오를 일으킬 소지가 있지만, 문장 속으

로 들어가거나 특정한 언어 환경에서는 변별력을 충분히 지니게 된다.



## 제 3 장 日本製 漢字 어휘의 유형과 성질

### 제1절 日本製 漢字 어휘와 漢語

漢語도 여타 언어와 마찬가지로 他國語와 상호 밀접한 관련을 가지며 변천하여 왔다. 현대 漢語 어휘 중 특정 언어와 가장 많은 연관성을 지니고 있는 것은 英語이다. 그러나, 이는 20세기 이후에 나타난 갑작스런 현상이어서, 漢語의 演變과 어휘의 유래를 고찰하는데 英語는 적절한 연구 대상이 아니다. 이에 반하여, 日本製 漢字 어휘는 근대 漢語 어휘의 형성 과정을 밝히는데 주요한 자료이다.

먼저, 일본과 漢字의 역사에 대하여 살펴보도록 하자. 고대 일본에는 기본적으로 漢字가 없었다. 그러면 어느 시기부터 漢字가 일본에 들어갔으며 사용되기 시작하였을까? 이 문제에 대한 정확하고 구체적인 답은 관련 자료의 한계로 인하여 정확하게 파악되고 있지 않지만, 대충 5세기경 백제의 王仁박사가 최초로 일본에 漢字를 전수한 것으로 추측된다. 관련 기록을 일본의 고대 史籍에서 인용하여 알아보자.<sup>12)</sup>

또 백제국에 조공을 하였는데, 만일 백제국에 賢明한 자가 있으면 구해 달라는 부탁을 하였다. 이에 백제국에서는 和迤吉師(王仁의 일본에서 사용된 이름)라는 사람을 보내었는데, 그가 가지고 간 것은 논어 십 권과 천자문 한 권, 모두 11권이였다.

12) 李月松 《現代日語中の漢字研究》, 上海外語教育出版社, 1998, 9. 참조.

又科<sup>13)</sup>賜百濟國，若有賢人者貢上，故受命以貢上人，名和逸吉師，即論語十卷，千字文一卷，并十一卷，付是人即貢進” 《古事記》

아직기는 경전에 능통하였다. 이에 태자 菟道稚郎子<sup>14)</sup>는 그를 스승으로 모셨다. 천황은 아직기에게 “그대와 같이 훌륭한 박사가 백제에 또 있는가?” 라고 물었다. 이에 대해 아직기는 대답하여 말하기를 “王仁이란 자가 있는데 이름은 秀라고 합니다” 이에 즉시 백제국에 毛野君祖, 荒田別, 巫別 등을 보내어 여러 차례 왕인을 찾아갔다. 16년 음력 2월에 왕인이 일본으로 건너왔다. 태자 菟道稚郎子<sup>14)</sup>는 곧 그를 스승으로 삼아, 여러 典籍을 배웠는데, 왕인이 학문에 통달하지 않은 바가 없었다. 그러므로 왕인을 일본학문(문자, 漢字)의 시조라 일컫는다.

阿直岐亦能讀經典，即太子菟道稚郎子師焉。於是，天皇問阿直岐曰：如勝汝博士亦有耶？對曰：有王仁者。是秀也。時遣上毛野君祖、荒田別、巫別於百濟，仍徵王仁。十六年春二月，王仁來之。即太子菟道稚郎子師之。習諸典籍於王仁。莫不通達。所謂王仁者是書首之始祖也。 《日本書紀》

위에서 王仁이 《千字文》을 일본으로 가져갔다고 기술되어 있는데, 그가 가져간 《千字文》은 梁나라 武帝 天監年間에 周興嗣(470-520?)가 작성한, 현재 우리가 보는 《千字文》과는 相異한 것으로 보여진다. 왜냐하면 王仁의 生卒 시기<sup>14)</sup>와 그 시기와는 일치하지 않기 때문인데, 《千字文》의 產生과 발전 시기는 더 연구해봐야 할 문제이다. 周興嗣(470-520?)가 편찬하기 이전에도 어떠한 형태이든 《千字文》이 존재하고 있었다는 증거이기도 하다.

또한 漢字의 日本 傳來는 불교의 전입과 매우 밀접한 시기적 연관성을 지닌다. 불교의 전래는 백제를 경유하여 이루어 졌는데, 당시 대량의 佛典과 經論이 일본으로 전해졌다. 일본으로 건너간 佛典은 漢字로 쓰여진 중국 서적들로서, 漢字의

13) 科：徵發賦稅，徵稅或判刑。科稅，科刑，科罪。 辭海1965쪽，中卷4746쪽.

14) 王仁 박사의 정확한 生卒 연도에 대해서는 분명치 않다. 그렇지만 그는 백제의 제14대 왕인 近仇首王(?~384)(재위 375~384) 때의 사람으로서, 周興嗣(470-520?) 보다는 훨씬 이전 인물이다.

일본 전입과 시기적 맥락을 같이 한다고 볼 수 있다. 이에 관한 기록을 보자.

대저 원래 내경과 외전의 일본 전입은 대개 두 시기에 日語났는데, 모두 백제에서 가져왔다. 應神천황 시기에 외서가 건너갔고, 欽明天황 시기에 내전이 건너갔다.

原夫，內徑外書傳於日本，而興時代凡有二時，皆自百濟國將來之。輕嶋豐明宮御宇磐田(應神)天皇代外書來，磯城島金刺御宇欽明天皇代內典來。《日本靈異記》上卷 序文

여기서의 두 천황의 생존 시기는 대체로 AD 400년 전후이다. 그리고 불교가 중국에서 한국으로 전래된 시기는 AD 384년 枕流王 元年이다. 이로 미루어 보아 漢字의 일본 전래는 주로 5세기경부터 본격적으로 이루어 졌으며, 주로 백제를 통한 아직기와 왕인과 같은 인적 교류 및 불경의 전입과 불가분의 관계를 갖고 있음을 엿볼 수 있다.

불교가 중국에서 한국으로 전파된 것은 대략 枕流王(AD 384년) 때의 일이므로, 한국에서 정식으로 漢字를 사용하기 시작한 것은 4세기에서 5세기 사이의 일로 판단된다. 그런 다음 漢字가 한국을 통하여 일본으로 전입된 것은 5세기 무렵의 應神朝 시기의 일일 것이다.

현재 일본식 漢字가 쓰인 가장 오래된 기록은 碑文에서 나타나고 있다. AD 681년의 「山上碑」라는 碑文에 “辛巳集丹三日記…(신사년 10월 3일 기록에 …)”라고 기록되어 있다.<sup>15)</sup> 그 후 승려, 귀족, 관리, 학자를 중심으로 漢字 어휘가 일본에서 쓰이기 시작하였고, 현대 日語에 오기까지 꾸준하게 漢字 어휘는 日語에서 차지하는 비중을 높여 왔다. 佐藤亨의 논문 〈日本語の語彙體系と漢語・漢字〉<sup>16)</sup>에 의하자면, 일본 고대어에서 漢字 어휘가 차지하는 비중은 5%미만이나,

15) 柏谷嘉弘 〈古代漢語の位相〉, 《日本語學》 1993년 7월호 13쪽 인용.

16) 《日本語學》, 日本明治書院, 1993, 7월호, 4-12쪽 참조.

1885-1891 사이에 출간되었던 《言海》에서는 34.7%, 현대 어휘에서는 50% 가까이 근접하고 있다.<sup>17)</sup> 이러한 20세기의 급격한 일본어 漢字 어휘의 증가는 본 논문의 연구 대상인 日本製 漢字 어휘의 創製와 무관하지 않을 것이다. 20세기 전후에 新造된 수많은 신식 日本製 漢字 어휘는 일본어의 和語에 대한 漢語 어휘의 비율을 급격하게 증가시키는데 영향을 주었을 것이다. 그리고 일본어에서 급격한 漢字 어휘의 증가는 漢語에서의 어휘의 변별력을 높이기 위한 복음절화 현상과도 일맥상통한다. 일본어는 여타 다른 외국어와 비교하여 음절 구조와 음운 구조가 가장 단순한 언어이다. 어휘 구조에서도 2음절 다음으로 단음절이 많다. 단음절의 과다에서 오는 어휘의 변별력 문제를 해소하기 위하여 漢字를 이용한 경우가 많은데, 이는 漢字 어휘의 부단한 증가 원인과도 무관하지 않다. 아무튼 漢字는 일본어의 語種別 語數와 그 비율에서 가장 큰 비중을 차지하며 주로 추상적이고 포괄적인 개념을 나타내는 경우에 주로 사용되고 있다. 반면 일본 고유어인 “和語”는 개별적이고 구체적인 개념을 표시하는 경우에 주로 사용된다.

둘째로, 日本製 漢字 어휘의 생성과 전파 과정을 살펴보도록 하자. 일본은 明治維新을 계기로 서구 문화를 급속하게 받아들이기 시작하였다. 따라서 모든 영역

17) 野村雅昭 〈現代の漢語・漢字の位相〉, 《日本語學》1993,7. 33쪽 에 조사하여 발표한 現代 일본어 어휘에 나타나는 語種別 비율은 다음과 같다.

「言海」(1891) : 和語 55.8, 漢語(漢字) 34.7, 외래어 1.4, 混種語 8.1

「例解國語辭典」(1956) : 和語 36.6, 漢語(漢字) 53.6, 외래어 3.5, 混種語 6.2

「角川國語辭典」(1969) : 和語 37.1, 漢語(漢字) 52.9, 외래어 7.8, 混種語 2.2

「新語辭典」(1980) : 和語 1.9, 漢語(漢字) 28.8, 외래어 57.6, 混種語 11.7

「言海」(1891) : 和語 55.8, 漢語(漢字) 34.7, 외래어 1.4, 混種語 8.1

現代雜誌90種(1956) : 和語 36.7, 漢語(漢字) 47.5, 외래어 9.8, 混種語 6.0

「高校教科書」(1974) : 和語 18.3, 漢語(漢字) 73.3, 외래어 7.6, 混種語 0.8

「兒童讀物」(1978) : 和語 64.0, 漢語(漢字) 29.7, 외래어 4.0, 混種語 2.3

「兒童作文」(1970-1979) : 和語 46, 漢語(漢字) 30, 외래어 7, 混種語 17

회화용 어휘(1980) : 和語 46.9, 漢語(漢字) 40.0, 외래어 10.1, 混種語 3.0

日本語教育基本語彙六千語(1984) : 和語 45.4, 漢語(漢字) 46.9, 외래어 4.5, 混種語 3.2. 여기서 특이한 점은 아동용과 고교 교과서에 나타나는 漢字 비중이 많은 점이다.

에서 원래의 日語 어휘로 새로운 상황에 대처하기가 곤란하기에 이르러 많은 造語가 이루어지기 시작한다. 이 때 생성되는 어휘 모두가 漢字를 이용하여 造字된 것은 결코 아니지만, 漢字를 이용하여 만들 수 있는 것은 최대한 漢字로 표기하였다. 그러나 이후 漢字를 이용하여 새로운 어휘를 造語하는 비율은 시간이 흐를수록 점차 줄어든다. 大正時代에 들어 그 비율은 80%로 줄고, 明治時代에는 없던 片假名으로 新詞를 나타내는 현상이 발생하기 시작한다. 昭和시대에 이르러서는 그러한 현상이 더욱 심해져 昭和10년(1935년)에는 비율이 50%로 감소하였다.<sup>18)</sup> 이 후 십 년간은 언어학적으로 설명이 어려운 현상이 발생하였는데, 다시 漢字 新造語 어휘 비율이 높아졌다. 이는 2차대전이라는 특수한 시대적 상황으로 언어에도 쇄국주의 현상이 표출되어 나타난 문제라고 판단된다. 2차 대전이 끝난 후에는 일본의 개방적인 풍토로 인하여 平假名을 이용한 외래어 표기가 다시 급증하기 시작하여 오늘에 이르렀다.

역사적으로 中日간의 어휘 교류는 장기간 일방적인 형태로 이루어져왔다. 그러던 것이 근대에 접어들면서 상황이 변하기 시작하였는데, 그 계기와 매개체가 된 것이 바로 日本製 漢字 어휘이다. 漢語 중에는 日語로부터 借用되고 있는 어휘가 매우 많다. 그 類型은 原來 漢語가 日語에 影響을 주었다가 다시 借用하는 경우도 있고, 새로운 어휘가 漢語로 傳來된 경우도 있다. 이러한 種類의 어휘는 모두 900個가 넘는다.<sup>19)</sup> 日語 借用字가 이렇게 많은 데는 兩國間的 近代化 差異가

18) 이러한 漢字와 片假名간의 비율은 분야에 따라 격차가 매우 심하다. 학술용어를 예로 들어 말하자면, 논리학 분야와 화학 분야 사이에는 매우 현격한 차이가 있다. 현대 日語에서 漢字비율이 높은 학문 순으로 나열하여 보면 다음과 같다. (괄호 안은 漢字가 전체 자수에서 차지하는 비율)

논리학(87)-지리학,유전학(85)-齒學(84)-기상학(81)-식물학(80)-수학(79)-해양학(77)-동물학(76)-지진학(72)-천문학(71)-물리학(68)-항공공학(67)-도서관학(66)-전기공학, 光學(65)-원자력공학(64)-계측공학(63)-토목공학(58)-기계공학(55)-선박공학,건축학(54)-화학(48)

19) 이는 단지 《外詞》의 기준에 따른 숫자이며, 이보다 수많은 日本製 漢字 어휘가 존재한다.

큰 理由 중의 하나이다. 以前 時期에 비하여 19世紀에 더욱 많은 漢語 古書들이 日本으로 건너갔으며, 日本에서도 中國學과 文化에 대한 關心과 研究가 高潮되었다. 19世紀 중반 이후 많은 中國 留學生들이 日本으로 건너가고, 그에 따른 影響으로 수많은 歐美 書籍들이 日語 翻譯版을 通하여 中國으로 流入되었다. 최초의 日本 유학생은 청일전쟁이 발발한 직후인 1896년이었다고 전해진다. 同文館(1862-1902년에 活動한 通譯學校) 設置와 1894年の 淸日戰爭은 日語 어휘 流入에 있어 歷史的인 事件이었다. 이러한 過程 속에서 近代化가 늦어지고 있던 中國에 日語로 翻譯된 새로운 自然科學과 社會科學 어휘들이 濾過없이 吸收되었다. 거기에는 一般的인 人文科學 用語도 大量 包含되었음은 勿論이다. 수량 면에서 비교하자면 인문과학용어가 월등한데, 그 이유는 일본에 유학했던 중국 학생 대부분이 당시 인기가 많았던 경제, 법학, 교육 등 인문과학 분야를 전공으로 하고 있었기 때문이다.

시기적으로 20세기초에 급격하게 日本製 漢字 어휘가 중국에 유입되어 사용되기 시작하면서 일대 혼란을 惹起시켰다. 개방적인 사람들은 유입된 日本製 漢字 어휘를 즐겨 사용한 반면, 보수적이고 중화문화에 자존심이 강한 사람들은 日本製 漢字 어휘를 배격하였다. 당시의 혼란스러운 상황을 王國維는 “好奇者濫用之, 泥古者唾棄之” 라고 표현하였다. 이러한 상황을 20여 년 거치면서 일부 漢字 어휘들이 폐기되거나 수정되기도 하였지만, 1920년대에 들어서서는 日本製 漢字 어휘가 외래 요소라는 의식이 차츰 약화되고 현지 정착 단계에 들어섰다. 외형이나 구조상으로 漢語와 같은 漢字로 분장한 日本製 漢字 어휘들이 漢語에 융화되는 것은 어려운 일이 아니었다. 1956년부터 중국에서 「漢語規範化運動」이 시작되었는데, 日本製 漢字 어휘는 그 정리와 규제 대상에서 거의 제외되는 현상이 발생하였다. 이는 한국에서 해방 후 일기 시작한 「국어순화운동」 대상에서 漢字로 분장한 日本製 漢字 어휘는 빠졌다는 사실과 일맥상통하는 현상이다.

그러면 어느 시기까지 日本製 漢字 어휘가 중국으로 전파되었는가 하는 문제가

대두된다. 후반에는 시사 용어를 중심으로 대략 1930년대까지 영향을 주다가, 그 후 2차대전이 종료되고 나서 현재까지는 중국에 거의 영향을 주지 못하고 있다. 따라서 日本製 漢字 어휘의 전파라는 역사적 사실은 20세기 전후의 시대적 상황이 만들어낸 언어학적으로 일시적이고 인위성이 강한 현상이었다. 오랜 세월을 거치며 천천히 영향을 미친 어휘에 비하여 생성 소멸 변화가 심한 것은 당연한 일이었다. 현대 漢語의 신조어를 《現代漢語新詞語詞典》<sup>20)</sup>을 통하여 살펴보면, 日語에서 영향을 받은 어휘는 거의 찾아볼 수 없다.

이 단락의 내용과 관련하여 우리는 日本製 漢字 어휘 형성에 큰 영향을 끼친 非일본유학파인 嚴復(1853-1921)의 활동에 대하여 살펴볼 필요가 있다. 그는 일본 유학파들이 본격적으로 日本製 漢字 어휘를 전파하기 전에 번역물을 통하여 서구문물을 전파시킨 인물이다. 嚴復은 영국에 2년 간 유학하다 귀국하여 天津의 北洋水師學堂 교장을 역임한 바 있으며, 청일전쟁 후 유럽 근대 과학 분야의 여러 책자를 차례차례 번역하고 중국에 소개하였다. 그가 번역한 유명한 책자를 시기 순서로 살펴보자면, 《天演論》<sup>21)</sup> 《原富》<sup>22)</sup> 《群己權界論》<sup>23)</sup> 《社會通詮》<sup>24)</sup> 《名學淺說》<sup>25)</sup> 《穆勤名學》<sup>26)</sup> 《孟德斯鳩法意》<sup>27)</sup> 《群學肆言》<sup>28)</sup> 등등이 있다. 그는 중국에 유럽의 신학문을 처음으로 번역하고 소개한 인물이다. 1903년 《群己權界論》을 출간하기까지 활동 전반기의 嚴復은 일본의 新造 漢字 어휘와 무

20) 《現代漢語新詞語詞典》(1978-2000년, 林倫倫 외 2인 편저, 花城出版社, 2000, 4)

21) Thomas Henry Huxley 의 《Evolution and Ethics》(진화와 윤리)를 번역하고, 거기다가 중국에서는 처음으로 진화론에 관한 설명을 추가하였다. 1896년 여름 간행.

22) Adam Smith 의 《國富論》全譯으로 1901년 출간되었다.

23) John Stuart Mill 의 《On Liberty》(自由論) 번역으로 1903년 출간.

24) Edward Jenks 의 《A History of Politics》(政治通史)을 번역한 것으로 《群己權界論》보다 6개월 정도 늦게 출간되었다.

25) William Stanley Jevons 의 《Primer of Logic》(論理學入門)의 번역으로 1908년 작품.

26) John Stuart Mill 의 《System of Logic》(論理學)을 번역.

27) Montesquieu 의 《법의 정신》완역본. 1909.

28) Herbert Spencer 의 《社會學》번역물로서, 1910년경 작품이나 정확한 시기 불명.

관하게 자신이 직접 造語하며 번역하다가, 그 후 자신의 활동 후반기부터는 日本製 漢字 어휘를 차용하기 시작하였다. 그리하여 일본 유학과들이 귀국하여 활동할 무렵에는 嚴復의 초기 번역 용어들은 자연스럽게 하나 둘 사라지기 시작하였다. 嚴復은 자신이 직접 번역 용어를 창조하면서 漢語의 자주성을 지키려 노력하였지만, 결과적으로 시대적 대세에 밀려 자신의 의도와는 정반대의 결과를 초래하고 말았다.

결론적으로 말하여, 중국과 한국이 근대화 과정에서 문호 개방이 일본에 비하여 늦어진 것이 日本製 漢字 어휘가 한국과 중국에 큰 영향을 끼친 근본적인 주요 원인이라고 하겠다. 그리고 日本製 漢字 어휘가 중국에 영향을 주게 된 직접적인 원인은 일본에 파견된 유학생들이 日語로 번역된 서구 신 문물에 관한 책자들을 중국으로 번역하여 들어가면서 새로운 日語 어휘들을 무차별 인용하였기 때문이다. 그렇다고 日本製 漢字 어휘가 중국으로 傳入하는데 있어 저항이나 어려움이 없었던 것은 아니었다. 위에서 언급한 것처럼 중국 문화에 자존심이 강한 사람들로 부터 공개적인 공격을 많이 받았으며, 大工, 海老, 大統領, 會社와 같은 어휘들은 漢語에 각각 木匠, 蝦, 總統, 公司와 같은 同義語가 이미 존재하고 있었기에 진입 자체가 거부되었다.

세 번째로, 《辭源》에 나타난 日本製 漢字 어휘에 대하여 살펴보자. 《辭源》은 근대 중국 최초의 漢語 대사전이다. 1908년 方毅, 傅運森 등에 의하여 편집이 시작되어 8년 만인 1915년 초판이 출판되었다. 그 후 1931년에는 續編初版, 1939년에는 合訂本, 1979년에는 修訂本이 각각 출판되었다. 《辭源》이 종래의 辭書와 구별되는 특징은 「字」보다 「어휘」의 유래 및 용법을 중시하여 설명하고 있고, 전문적인 術語는 가급적 피하여 실용성이 있는 각 분야의 용법과 인명·지명 등의 설명에 한정하고 있다.<sup>29)</sup>

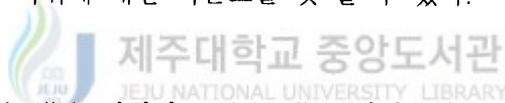
근대중국 초기의 사서로서 《辭源》은 20세기초에 중국에 전해진 日語 漢字



(다) 漢語에 정착된 어휘.

寬和(寬厚和易), 故障, 剝奪, 出廷, 戶主, 公證人, 學士, 俱樂部, 產婆, 居留, 登錄, 失蹤, 免除, 手續, 支配, 法醫學, 民法, 登記, 特許, 學位, 算術, 號外, 消防, 心得, 調整, 千里眼, 裁判, 人力車, 化粧品, 料理, 岬, 瓦斯, 打消(消除), 入手, 相殺, 破門, 失敗, 刑法, 文庫, 共生, 庶子, 調製

위의 어휘들을 살펴보자면, 현대 漢語에서는 용도가 사라졌거나 대체된 것이 대부분이다. 현대 漢語에 정착된 어휘는 214개 중 50개 정도로 전체의 23% 정도만을 차지하고 있다. 이로 미루어 수많은 日本製 漢字 어휘가 중국에서 일시적으로 사용되다가 사라진 점을 짐작할 수 있다. 그러나, 필자의 판단으로 이 중 한국어에 정착한 어휘는 107개로 전체의 반 정도를 차지하는데, 한국어의 漢語에 대비한 日本製 漢字 어휘에 대한 의존도를 엿 볼 수 있다.



네 번째로, 韓中 漢字 어휘와 日本製 漢字 어휘간의 관계이다.

(가) 의미의 異向으로 본 韓中日 어휘

한일합방(1910年)을 고비로 日本製 漢字 어휘가 무차별 한국어에 수용되기 시작한다. 여기서 우리가 주목해야 할 사실은 근대화 이후 나타나는 신조어를 英譯하는 과정에서 한국어가 中譯을 따르지 않고 日譯을 따랐다는 사실이다. 그 결과 그러한 부류들의 어휘들은 현재 韓日 간에는 유사한 반면 중국과는 매우 相異하다. 이에 해당되는 몇 가지 어휘만 예로 들어보자.

watch(한일-時計, 中-錶)

cinema(한일-映畫, 中-電影)

train(한일-汽車, 中-火車)

photography(한일-寫眞, 中-照相)(漢語에 이미 照相이란 단어가 존재하고 있어서, 日本製 漢字 단어인 寫眞은 漢語에서 사용된 적이 없었다.)

그러나 다음과 같은 한국어 속의 漢字 어휘는 근대화 이전부터 한중일 삼국에서 공통으로 사용되었었다.

科學, 化學, 情報, 現實, 背景, 意圖, 綜合, 現象, 代表, 出版, 定義, 原則, 進化, 前提, 主義, 目的, 命題, 對象, 直覺, 概念, 意識, 觀念, 動議, 成分, 關係, 反應, 系統, 警察, 獨裁, 政策, 物質, 企業, 體操, 歷史, 動員, 條件, 演繹(이상 명사)  
絶對, 積極, 直接, 消極, 抽象, 主觀, 間接, 客觀(이상 형용사)  
改良, 改善, 解放, 批評, 批判, 概括, 制約, 調整, 肯定, 否定, 引渡, 取締, 見習, 手續(이상 동사)

이러한 어휘들은 漢語와의 관계에서 자유로울 수 없기 때문에, 진정한 日本製 漢字 어휘인지에 관해서는 지속적인 연구가 필요하다.

그리고 다음과 같이 日語와 한국어에는 공통적으로 쓰이지만 漢語에는 없는 어휘들이 있는데, 이는 중국이 서방 문물을 수용하는 과정에서 일부 용어들을 漢語로 흡수하지 않았거나 시간이 흐른 뒤 조어하였다는 점을 반영한다.

不具者(殘疾人), 産婦人科(婦産科), 假面(面具), 片道(單程), 家屋(房屋), 看板(招牌), 競馬(賽馬), 階段(樓梯), 空港(機場), 寄附金(捐款), 監督(導演), 汽船(輪船), 汽車(火車), 放送局(廣播電臺), 大統領(總統), 野球(棒球), 寫眞(相片), 夕刊(晚報), 紹介狀(介紹信), 授業(上課), 時計(鐘錶), 人形(洋娃娃), 金曜日(星期五), 酸素(氧氣), 石炭(煤), 自轉車(自行車), 露店(攤子), 萬年筆(鋼筆), 免許證(執照), 滿員(客滿), 雰圍氣(氣氛), 人氣(名氣), 調印(簽訂)

다음에는 韓中 漢字 어휘는 같지만, 日語 어휘는 다른 것들이 있다. 예:

信號-合圖, 意外的-案外, 以後-以降, 背信-裏切, 特技-得手, 遺物-形見, 最初-皮切, 重要-肝心·大切, 不平-苦情, 豫測-見當, 指示-指圖, 方法-仕方, 準備-支度, 健康-丈夫, 行爲-仕業, 多-澤山, 一旦-日應, 意外-意表, 手法-手口, 價格-値段, 不充分-生半可, 機會主義-日和見主義, 誠實-眞面目, 情況-都合, 功名-手柄, 經過-成行, 華麗-派手, 眞心-本氣, 態度-物腰, 適當-手頃, 自由-白狀, 速斷-早合點, 眞實-本當

이상의 어휘들은 한국에서 日本製 漢字 어휘를 수용하지 않은 경우이다.

그렇다고 모든 한국어 漢字 어휘가 漢語나 日語의 영향 속에 있다는 것은 아니다. 모든 언어를 막론하고 각자 자신의 고유한 基本詞가 있음은 물론이고, 어법 구조 등의 相異點 등으로 인하여 한국 자체에서 만들어 사용하는 漢字 어휘들도 많다. 이 경우는 삼국간에 모두 다른 어휘를 사용하고 있는 것이 특징이다. 상호간에 차용 관계없이 고유한 漢字 어휘를 만들어 사용하고 있는 경우인데, 한중일 순서로 그 예에 해당하는 漢字를 들어보자.

物件-東西-物品, 埠頭-碼頭-波止場, 片紙-信-手紙, 方席-坐墊-座蒲團, 換錢-兌換-兩替, 移徙-搬家-引越, 守衛-警衛-番人, 妻-內人-家內, 登記-掛號-書留, 子息-孩子-子供, 名銜-名片-名刺, 念慮-擔心-心配, 人事-寒暄-挨拶, 親舊-朋友-友達, 冊-書-本, 求景-觀看-見物, 掌匣-手套-手袋, 木手-木匠-木工, 洋襪-襪子-靴下, 洋弓-射箭-弓道, 房-房間-部屋, 弄談-玩笑-冗談

#### (나) 日本製 漢字 어휘와 한국어

대량의 日本製 漢字 어휘가 한국어에 유입된 정치·문화적 이유는 무엇일까? 첫 번째로, 정치적인 면을 살펴보자. 한국은 서양 문물을 받아들인 것이 일본에 비해 시기적으로 늦기도 하였지만, 서양 문물의 수용에 따른 번역과 그에 따른

새로운 造語가 정착되기도 전에 일본의 침략을 받았다. 그 결과 20세기초의 漢字 신조어는 대부분 日語의 영향 속에 있었다고 보아야 옳을 정도이며, 日語의 영향 면에서 중국어보다 한국어가 더욱 심각하다 하겠다. 日本製 漢字 어휘 및 日語가 한국어에 본격적인 영향을 주기 시작한 것은 일본이 1906년 8월 日語를 한국 학교 교육의 필수과목으로 지정한 시기부터이다. 역사적으로 그 이전에 일부의 어휘가 한국에 영향을 미친 적은 있지만, “고구마”나 “담배”와 같이 현재까지 남아 있는 어휘는 거의 없다.

1910년 일본이 한국을 찬탈하고 지배하기 시작하면서 한국인의 “愚民化” 정책을 실시함과 병행하여 한국어를 말살하고 日語 교육을 통한 일본인화를 도모한다. 그리하여 日語 속의 漢字 어휘뿐만 아니라 기타 어휘까지 무차별적으로 한국어 속으로 침투한다. 이러한 경향이 더욱 심해진 것은 1937년 “國語(일본어)常用” 정책 실시부터인데, 학교에서 수업용어와 생활용어를 모두 일본어만으로 강요하기에 이르렀다. 결론적으로, 근대화시기에 일본이 한국을 침략하여 남긴 여러 가지 잔재 중에 漢字 어휘의 영향력은 우려할 정도로 심각하다고 하겠다. 그 영향력만큼이나 걱정스러운 것은 한국에 정착된 수많은 日本製 漢字 어휘에 대하여 일반인은 물론 관련 분야의 학자들조차도 무관심하다는 것이다.

두 번째로 문화적 이유인데, 상기의 정치적인 이유보다는 시기적으로 우선한다. 한국인 일본 유학이 시작된 것은 1881년부터이다. 그 후 1910년까지 약 30년 동안 700명 이상의 일본 유학생이 있었다고 한다.<sup>35)</sup> 한국의 근대화 과정에서 사상적으로 많은 영향을 주었던 徐載弼, 兪吉濬, 崔南善, 李光洙 등이 모두 일본 유학생 출신이었다. 그들은 귀국하여 각종 영향력 있는 사회활동을 하는 중에 일본어를 많이 사용하였고, 日語로 출간된 서구 사상서들을 번역 소개하는 등 일본어가 한국어에 많은 영향을 주는데 핵심적 역할을 한 것이 중국의 유학생 활동 상황

---

35) 『在日韓國人留學生博士錄』 在日韓國留學生會編, 1978년.

과 흡사하였다. 예를 들어, 兪吉濬은 《西遊見聞》에서 무려 290개의 日語 어휘를 그대로 사용하였다. 이는 《西遊見聞》이 그의 일본인 스승인 福澤諭吉의 《西洋事情》을 그대로 답습하여 번역하면서 나타난 결과였다. 이처럼 일제 시대 지식인들의 무분별한 日本製 漢字 어휘의 남용이 일본의 한국민 사상 문화 개조 노력과 교묘하게 맞물려 현재의 상황에 이르게 하는 원인을 제공하였다.

현 단계에서 한국에 영향을 미친 日本製 漢字 어휘가 과연 구체적으로 얼마나 되는가에 대한 구체적인 답변은 자신할 수 없다. 수 천 개 이상이 될 가능성도 있지만, 국내는 물론 일본에서도 이에 대한 본격적인 논의가 없기 때문에 어휘학적인 정확한 숫자의 도출은 아직 힘든 것이 사실이다. 해방 후 한국에서는 국어순화운동이 활발하게 진행되어 일제 침략 시기동안 한국어 속에 침투한 日語를 배척하는 정책을 진행하였다. 그렇지만 漢字 어휘에 대하여서는 별 효과를 거두지 못하였다. 아마 당시 日本製 漢字 어휘에 대한 판별과 여타의 문제 등으로 국어학계에서 관심을 갖지 않았던 것으로 보여 관련 연구의 失期가 아쉽다. 그러나 시기적으로 지금보다는 수월한 작업이었을 것이다. 지금은 日本製 漢字 어휘가 한국어에 지나치게 동화되어버려 고유 어휘와 분간하기 힘들 정도에 이르렀다. 오늘날 한국어 속에 자리한 日本製 漢字 어휘에 대한 연구와 판별이 힘든 이유는 중간에 이에 대한 연구가 없었던 이유도 있지만, 여타 漢字와 분간이 안 되는 점이다. 외형상이나 造語法上으로 구분이 안되며 발음도 완전히 한국화 되고 日語 요소가 남아 있지 않아 연구의 어려움이 있다. 「국어순화운동」 당시 漢字 어휘에 대하여 면밀한 연구를 거쳐 취사선택하는 과정을 거쳤더라면 지금과 같이 수많은 日本製 漢字 어휘가 한국어 속에 깊이 뿌리 박히지는 않았을 것이다. 그런데 앞서 지적한 듯이 「국어순화운동」 과정에서 日本製 漢字 어휘에 대하여 문제 의식을 제기한 흔적은 전혀 보이지 않는다. 일전에 “국민학교”가 일본풍의 단어라고 하여 수많은 예산을 쓰며 명칭을 바꾸는 일대 소동이 벌어졌다. 우리 생활에 완전히 밀착되어 버린 수 천 개 이상의 어휘 중에 단 몇 개를 바꾸

면서 日本製 漢字 어휘의 영향을 조금이나마 덜었다고 착각하면 오산이다. 필자는 “국민학교” 뿐만 아니라 “학교” “학원” “유치원” “중학교” “고등학교” “대학교” “대학원” “단과대학” “전문학교” 등 대부분의 학교 관련 어휘가 日本製 漢字 어휘라고 여긴다. 그렇다면 이를 모두 바꾸어야 할 것인가? 한국어 속의 日本製 漢字 어휘를 정리하는 문제는 학계의 심도 있는 논의를 거쳐야 마땅하며, 그보다 우선 정부 기관에서 사용하는 일본풍의 글자체부터 바꾸어야 할 것이다. 한국관광공사의 경우 觀이란 漢字를 일본 漢字체로 사용하고 있는데, 日本製 漢字 어휘보다 우선 해결해야 할 문제가 바로 일본용 漢字체인 것이다.

다음은 한국어에 정착한 것으로 추정되는 日本製 漢字 어휘인데, 기존의 논문에서 거론된 것들이다. (1151개)

가격, 可決, 歌劇, 가능성, 假名, 可變資本, 假分數, 가상, 假想敵, 가옥, 假定, 脚光, 脚本, 覺書, 간단, 간부, 간사, 간선, 간수, 간이식, 간접, 간판, 간호부, 간혈천, 감성, 감수성, 감정, 岬, 강단, 강령, 강사, 강습, 강연, 강제, 강좌, 강화, 개괄, 개념, 개략, 개입, 개정, 개편, 開港場, 객관, 객체, 杭木, 거두, 거류지, 거성, 거장, 건물, 건축, 건축학, 檢事, 검찰관, 檢波器, 견본, 견습, 牽引車, 堅持, 결론, 결산, 결점, 결혼, 결핵, 경공업, 警官, 景氣, 경매, 경비, 경제, 경제공황, 경제학, 經濟學者, 경찰, 硬化, 경험, 계급, 계기, 計數, 계열, 계통, 계획, 고등학교, 高爐, 고리대, 高射砲, 高壓, 고은, 고장, 고정, 고정자본, 高潮, 고주파, 교체, 고향, 공간, 공개적, 공기업, 공립, 공립학교, 공무원, 공생, 공식화, 공업화, 공영, 공예, 共鳴, 公民, 公報, 公僕, 공산주의, 공산주의사회, 公訴, 控所, 攻守同盟, 空襲警報, 공업, 공영, 公認, 공증인, 公債, 公判, 공화, 過渡, 과목, 과자, 과정, 과학, 과학적, 관계, 관념, 관절염, 관점, 관측, 광고, 光年, 광범위, 광선, 廣義, 광장, 狂言, 광의, 교감신경, 교과서, 交流, 교수, 교양, 교육학, 交戰團體, 교체, 膠着語, 교통, 교향악, 교환, 交換價值, 교훈, 구락부, 拘留, 구석기시대, 구체, 구축함, 國庫, 國教, 국립, 국사범, 국세, 국제, 國際公法, 國體, 군국주의, 군부, 군수품, 軍籍, 권리, 권위, 권익, 권한, 弓道, 軌範, 귀납, 귀납법, 규범, 규칙, 극복, 극장, 근무, 금강석, 金石併用, 금액, 금융, 금융계, 금폐, 금혼식, 긍정, 기계, 기계공학, 器械體操, 기관, 기관지염, 기관포, 기독교, 기록, 技師, 騎士, 機密, 기분, 饑餓線, 기억력, 기업, 기적, 기초, 기준, 基地, 기질, 기체, 기호, 긴장, 긴장감, 건축, 낙관, 落選, 난류, 難題, 낭만주

의, 내각, 內勤, 내막, 內膜炎, 內服, 內分泌, 내용, 內耳, 內在, 냉장고, 냉전, 年度, 論壇, 노동, 노동력, 노동자, 노동조합, 너염, 論壇, 논리학, 논문, 論戰, 농도, 농민, 농작물, 누진, 肋膜炎, 능동, 능력, 능률, 茶道, 다원화, 단백질, 單利, 단서, 단순, 단위, 單子葉, 短波, 단형본, 담보인, 담판, 大局, 人氣, 臺(양사), 대리인, 대변인, 대상, 대용교원, 대용학교, 大熊座, 대장, 대전제, 대조, 대중적, 대중화, 대표, 대학교, 대형, 도구, 도서관, 도안, 圖案書, 도화선, 都會, 독후감, 독재, 독점, 憧憬, 동기, 동력, 동력학, 동맥, 同盟罷業, 動産, 동의, 동원, 동정, 동태, 動産, 동화작용, 등기, 등록, 謄寫版, 等外, 등제, 燈火管制, 만담, 만연, 만연필, 滿員, 漫筆, 만화, 맥주, 맹종, 면역, 면제, 면허, 명세표, 명제, 명확, 모교, 모세관, 모체, 목적, 목표, 無窮, 무대, 무산계급, 무산자, 무신론, 무신론자, 默示, 문고, 문답식, 문명, 문법, 문학, 문학계, 문화, 물리, 물리학, 물질, 未明, 微明, 미술, 美化, 民事, 민감, 민법, 民族, 민족문제, 민족적, 민족학, 민주, 密度, 밀월, 박람회, 舶來品, 박물, 박사, 박탈, 반감, 반경, 반기, 반대, 반도체, 반동, 반사, 반응, 反響, 발명, 防空演習, 방법, 방법론, 방사, 방사선, 방송곡, 방식, 방안, 방정식, 방침, 방향, 배경, 배급, 배달, 배서인, 陪審, 배심원, 配電盤, 백금, 백기, 白墨, 백야, 백열, 百日咳, 白晝, 백화점, 번지, 번호, 汎神論, 汎心論, 범주, 법률, 법원, 법인, 법의학, 법정, 법정대가, 법칙, 변압기, 辨濟, 변증법, 변호사, 병리학, 병원, 병충해, 보건, 報告, 보장, 보조금, 보증, 보험, 保護政策, 復利, 服務, 輻射, 複式, 복용, 복제, 본질, 봉건, 봉건사회, 봉건주의, 봉쇄, 부결, 부관, 부기학, 不斷, 부동산, 副食, 否認, 부인, 부정, 부착, 분배, 분석, 분석법, 분위기, 분자, 분점, 분해, 불경기, 不變資本, 비관, 비극, 비금속, 비중, 비판, 비평, 備品, 死角, 士官, 사교, 社團, 사단법인, 使徒, 사립, 사무원, 事變, 私法, 사법계, 사상, 思想界, 사조, 使用價值, 使用率, 사진, 사태, 사회, 사회문제, 사회주의, 사회학, 산술, 산과, 삼단논법, 상대, 상법, 상비군, 相殺, 상상, 상상력, 상속, 상속분, 상수도, 상식, 상업, 상징, 索引, 생리학, 생명선, 생물, 生物學, 생산, 생산과다, 생산관계, 생산력, 생산수단, 生存競爭, 생태학, 서곡, 서막, 서양식, 서자, 석방, 석유, 腺, 선거, 선반, 宣誓, 선장, 선전, 섬유, 攝護腺, 성감, 성능, 성분, 成員, 星雲, 세기, 세계관, 세포, 소극, 소득세, 素描, 소방, 소비, 소송, 소야곡, 少尉, 小熊座, 소유권, 少將, 소전제, 素材, 소질, 소형, 소화, 소화전, 鎖國, 속기, 속도, 속성식, 수공업, 수난, 輸尿管, 수당, 數量, 수류탄, 修辭學, 水成岩, 수소, 수속, 수입, 수준, 수출, 속명론, 순양함, 습관성, 승객, 승무원, 승인, 승화, 市, 市價, 시간, 시계, 시공, 시사, 市長, 市場, 시행, 시효, 식당, 식민지, 신경, 신경과민, 신경쇠약, 신문, 신문기자, 신분, 신석기시대, 신용, 신탁, 신호, 신행, 실감, 실권, 실업, 실연, 실적, 실종, 실패, 실효, 심리, 심리작용, 심리학, 심문, 審美, 심야, 심판, 雙子葉, 아동, 亞鉛, 惡感, 안내,

癌, 암시, 압연, 壓延器, 야간, 夜半, 冶金學, 약제사, 약화, 양극, 양복, 양산, 역체, 陽極, 韻子, 語源學, 업무, 여성, 여행, 여행사, 역사, 역사적, 역학, 연도, 連繫, 연락, 年末, 연마기, 연설, 연습, 年始, 연애, 연역, 연역법, 연주, 연출, 연필, 軟化, 열대, 劣勢, 열차, 영공, 影像, 영양, 靈長類, 영토, 영해, 예비군, 예비역, 예산, 예술, 예술계, 오전, 오후, 沃度, 온도, 濫床, 온실, 외근, 外在, 外分泌, 요리, 요리점, 요소, 요점, 溶媒, 優勢, 優生學, 우연, 우익, 우체국, 우편, 우편물, 운동, 운동장, 운전수, 遺傳說, 위궤양, 위생, 위생학, 胃炎, 원동력, 원료, 원리, 元師, 원소, 원예, 원예학, 原意, 원자, 원작, 원죄, 원칙, 원칙성, 우연성, 우월감, 우주관, 유급직, 柔道, 流動式, 유동자본, 遊離, 유물론, 유산계급, 유선형, 유선론자, 유심론, 유전, 유조차, 流體, 유통, 유행병, 유형, 肉彈, 윤리, 윤리학, 은행, 은혼식, 隱花植物, 銀幕, 음극, 吟味, 音程, 의결, 의무, 의미, 의식, 意識形態, 意譯, 議院, 意義, 擬人法, 의학, 의회, 이념, 이론, 異物, 理事, 移徙, 이상, 理想化, 이성, 이윤, 二重奏, 이지, 異化作用, 익명조합, 인감, 인격, 인구과잉, 인구문제, 인권, 引渡, 人道, 인력거, 인본주의, 인사, 인상, 인생관, 人選, 인식론, 印刷品, 人爲淘汰, 因子, 印紙稅, 日當, 일본식, 일원화, 일정, 임명, 臨床, 입구, 立場, 入場, 입장권, 잉여가치, 자극, 자동화, 자료, 자본, 자본가, 자본주의, 자본주의사회, 자연과학, 자연도태, 자연적, 자연주의, 자유경쟁, 자외선, 자유, 자율, 자치령, 作物, 작용, 작자, 작품, 잡지, 장기, 장기화, 장소, 腸炎, 長波, 장화, 재단, 재단법인, 재벌, 재정학, 재판, 재판소, 저능, 저능아, 저압, 저온, 저장, 低潮, 低周波, 저축, 저항, 적극, 적립금, 적시, 錢, 전기통신학, 전람회, 전류, 전매, 전방위외교, 전선, 電信, 전염병, 전자, 前提, 전지, 전차, 전통, 전통성, 전파, 전화, 典型, 절대, 절약, 정감, 정당, 정맥, 정신, 정의, 정책, 정치체질, 靜態, 평화, 제국주의, 提燈會, 제약, 제어기, 제조품, 制裁, 재판, 제한, 組閣, 早急, 調整, 調節, 調製, 조직, 조폐창, 조합, 종교, 종일, 종점, 종합, 좌담, 坐樂, 좌익, 주관, 주기성, 株券, 主教, 주동, 주문, 주사, 주식, 주식합자회사, 주식회사, 晝夜, 주인공, 주의, 주의점, 주주, 주제, 주최, 주필, 중공업, 중매인, 중위, 中將, 중계, 중계인, 중점, 증권, 지도, 지베, 지배력, 지부, 支線, 지수, 지식, 止揚, 支店, 지주, 지주계급, 지질, 지질학, 지표, 지하수, 直覺, 直角, 직경, 직관, 직류, 직접, 진공관, 진도, 隙容, 진전, 진화, 진화론, 질량, 질소, 짐결, 집단, 짐중, 착수, 착오, 참고서, 참관, 참조, 창작, 창조성, 探光, 체권, 체무, 책동, 처녀작, 處女地, 천리안, 천왕, 天然淘汰, 철학, 철혈, 첨단, 청교도, 청동기시대, 청부, 청산, 체육, 체육계, 체조, 初夜權(법률용어), 초점, 촉매, 促成, 촉진, 總督, 총동원, 총리, 총영사, 최면, 최면술, 最惠國, 추론, 추상, 추상개념, 출구, 出頭, 출발점, 출장, 출장소, 出廷, 출판, 출판계, 출판물, 출하, 충치, 膀胱, 취소, 취임, 침대, 침략, 침범, 侵蝕, 寢食, 他界, 타울, 탄산, 탄산가리,

담합, 太陽燈, 土木工程, 토목공학, 토지문제, 통계, 통화수축, 통화팽창, 퇴역, 퇴화, 투기, 투영, 투자, 투쟁, 특권, 특무, 특수화, 특허, 파견, 破門, 破장, 판결, 판사, 版畫, 俳句, 俳句, 編制, 偏執狂, 坪, 평가, 평면, 포화, 표결, 標高, 표본, 표어, 표준형, 표현력, 표현법, 품위, 품급, 풍운아, 피동, 피로, 必然, 필연성, 필연적, 필요, 필요성, 하니, 下水工學, 하수도, 하천 공학, 학교, 학력, 學府, 학사, 학위, 학원, 학회, 현대, 한류, 할인, 합금, 항공모함, 恒等式, 향의, 향료, 顯花植物, 해발, 해방, 해부, 해부학, 행정, 허무주의, 헌법, 헌병, 혁명, 현금, 현대, 현대화, 현상, 현실, 현실성, 현실주의, 현역, 혈색소, 혈압계, 血栓, 협의, 依義, 협정, 협찬, 협회, 형벌, 형법, 刑事, 형이상학, 형이하학, 호감, 號外, 호주, 號外, 혼인, 혼인신고, 화석, 和聲學, 火成巖, 화장품, 화학, 확산, 환경, 幻燈, 환상곡, 歡送, 활동, 팔약, 회계, 회담, 回路, 회사, 회수, 회화, 효과, 효소, 효율, 후견인, 훈령, 訓育, 훈화, 흑사병, 興信所, 흥행, 희극 (\*《外詞》에 나타난 어휘는 진하게 표시하였고, 나머지는 기타 연구 자료에서 발췌.)

## 제2절 意譯詞<sup>36)</sup>

제주대학교 중앙도서관

- 36) 日本製 漢字 어휘의 성격 문제를 논하는 제 5 절에서는 1번 유형으로 분류한다. 또한 본 논문에서 예시하는 意譯詞 이외에도 다음과 같은 어휘들이 《外詞》에 표시되어 있다.

百日咳, 版畫, 半徑, 反旗, 悲劇, 背景, 保險, 備品, 比重, 必要, 編制, 變壓器, 辨證法, 標語, 表決, 波長, 不動産, 不景氣, 財團, 採光, 策動, 挿話, 長波, 常備軍, 常識, 成分, 承認, 乘客, 乘務員, 抽象, 出版, 出版物, 出超, 出發點, 處女地, 處女作, 出廷, 初夜權, 觸媒, 傳染病, 創作, 刺戟, 催眠, 臍臟, 錯覺, 大本營, 大氣, 大熊座, 貸方, 單元, 但書, 蛋白質, 導火線, 登記, 低調, 低能, 低能兒, 低壓, 抵抗, 地上水, 地下水, 地質, 地質學, 電報, 電波, 電車, 電池, 電話, 電話機, 電流, 電子, 定義, 動産, 動機, 動力, 動力學, 動脈, 動態, 動議, 動員, 獨裁, 獨占, 短波, 隊商, 對象, 二重奏, 法人, 反感, 反響, 汎心論, 汎神論, 範疇, 方案, 方程式, 方式, 放射, 非金屬, 雰圍氣, 風雲兒, 否定, 否決, 否認, 輻射, 附着, 復員, 複製, 副官, 改編, 改訂, 概括, 概略, 概念, 概算, 感性, 幹部, 幹線, 高潮, 高利貸, 高爐, 高射砲, 高周波, 工業, 攻守同盟, 公報, 公稱, 公民, 公僕, 公訴, 公債, 共產主義, 共鳴, 固定, 固體, 關係, 觀測, 觀點, 觀念, 觀照, 光年, 光線, 廣告, 廣義, 歸納, 國際, 國教, 國庫, 國事犯, 國稅, 過渡, 寒帶, 寒流, 航空母艦, 號外, 黑死病, 弧光, 化膿, 化石, 化學, 化粧品, 畫廊, 幻燈, 幻想曲, 回收, 會話, 會社, 會談, 活躍, 火成巖, 機關砲, 積極, 基地, 基調, 基質, 基準, 集團, 技師, 假定, 假分數, 假想敵, 尖端, 間接, 間歇泉, 間歇熱, 建築, 鑑定, 講師, 講壇, 講演, 講座, 交感神經, 交響樂, 膠着語, 脚本, 脚光, 教科書, 教養, 教育學, 酵素, 接物, 結核, 解放, 解剖, 介入, 借方, 金剛石, 金婚式, 金牌, 金融, 緊張, 進度, 進化, 進化論, 進展, 經濟恐慌, 經濟學, 景氣, 警察, 警官, 淨化, 靜脈, 靜態, 競技, 巨頭, 劇場, 決算, 絕對, 覺書, 軍國主義, 軍需品, 看護婦, 看守, 可鍛鑄鐵, 可決, 客觀, 客體, 肯定, 坑木, 空

(외래어를 日語가 意譯한 것을 漢語와 한국어에서 받아들인 경우)

《外詞》에 등장하는 900개의 日語 관련 漢字 어휘 중에서 686개가 이 유형에 속한다. 중국과 한국에 영향을 미친 日本製 漢字 어휘의 대부분은 서방 외래어, 특히 英語를 意譯한 어휘이다.<sup>37)</sup> 먼저 《外詞》序文의 일부 내용을 인용하여 보

間, 擴散, 勞動者, 勞動組合, 累減, 累進, 類型, 冷藏, 冷戰, 理念, 理想, 理智, 力學, 立憲, 例會, 量子, 了解, 列車, 領海, 領空, 領土, 流感(流行性感冒), 流體, 流線型, 流行病, 倫理學, 論理學, 論壇, 論戰, 動脈, 漫筆, 漫畫, 漫談, 盲從, 毛細管, 媒質, 美感, 美術, 密度, 免許, 民法, 敏感, 明細表, 命題, 默劇, 默示, 母體, 母校, 目標, 目的, 內容, 內在, 能動, 能率, 能力, 擬人法, 年度, 暖流, 派遣, 陪審, 陪審員, 配電盤, 配給, 批評, 平面, 評價, 企業, 氣密, 汽船, 汽笛, 契機, 牽引車, 前提, 前衛, 強制, 輕工業, 清教徒, 清算, 情報, 情操, 驅逐艦, 熱帶, 人格, 人權, 人本主義, 任命, 容媒, 容體, 入場券, 入超, 商法, 商業, 上水道, 少將, 少尉, 社會學, 社會主義, 社交, 社團, 攝護腺, 神經過敏, 神經衰弱, 審美, 審判, 昇華, 生產關係, 生產力, 生理學, 生命線, 生態學, 剩餘價值, 失戀, 施工, 施行, 時效, 實感, 實業, 使徒, 士官, 單行本, 世界觀, 市場, 市長, 事態, 手工業, 手榴彈, 受難, 輸入, 輸出, 輸尿管, 水成巖, 水密, 水素, 思潮, 死角, 素材, 素描, 速度, 速記, 隨員(隨行人員), 所得稅, 所有權, 索引, 他律, 太陽燈, 談判, 探海燈(探照燈), 探險, 特權, 特務, 謄寫版, 體操, 體育, 天鵝絨, 鐵血, 通貨膨脹, 通貨收縮, 統計, 投影, 投資, 圖案, 圖書館, 退化, 退役, 外分泌, 外在, 唯心論, 唯物論, 胃潰瘍, 溫床, 溫度, 文庫, 無產階級, 無產者, 舞臺, 物理學, 物質, 喜劇, 系列, 係數, 系統, 細胞, 狹義, 下水道, 纖維, 銑鐵, 現金, 現實, 現役, 憲兵, 腺, 象徵, 消防, 消火栓, 消極, 小熊座, 小夜曲, 效果, 協定, 協會, 心理學, 記者, 信號, 信託, 猩紅熱, 形而上學, 性能, 虛無主義, 序幕, 序曲, 宣戰, 旋盤, 學位, 血色素, 血栓, 血吸蟲, 巡洋艦, 壓延, 壓延機, 研磨機, 演出, 演奏, 燕尾服, 陽極, 要素, 業務, 液體, 義務, 議會, 議員, 議院, 意譯, 因子, 陰極, 音程, 銀行, 銀婚式, 銀幕, 引渡, 營養, 影像, 優生學, 遊離, 語源學, 豫備役, 豫後, 元素, 園藝, 原理, 原則, 原子, 原罪, 遠足, 運動場, 雜誌, 債權, 債務, 展覽會, 戰線, 哲學, 證券, 政策, 政黨, 支線, 直觀, 直接, 直徑, 直覺, 直流, 止揚, 紙型, 指標, 指導, 指數, 窒素, 制裁, 制限, 制約, 質量, 中將, 終點, 仲裁, 仲裁人, 重工業, 株式會社, 燭光, 主筆, 主觀, 專賣, 轉爐, 資本家, 資料, 紫外線, 自然淘汰, 自治領, 宗教, 綜合, 總動員, 總理, 總領事, 組閣, 組合, 最惠國, 作品, 坐樂

37) 英語 이외의 언어를 意譯한 경우는 매우 드물다. 예:

독일어-Sinnlichkeit(感性),Produktionskraft(生産力),Mehrwert(剩餘價值),  
Weltanschauung(世界觀),Idee(理念), Moment(契機), Produktionsverhältnisse  
(生産關係),Heteronomie(他律), Serenade(小夜曲), Prognose(豫後), Aufheben  
(止揚), vorstellung(表象)

불어-cadre(幹部), prolétariat(無產階級) 이태리어-fantasia(幻想曲)  
포르투갈어-veludo(天鵝絨) 희랍어-philosophia(哲學)

자.

日語來源的漢語外來詞與印歐語來源的漢語外來詞不同. 我們所收的日語來源的漢語外來詞絕大部分是漢字詞,也即只借用其漢字書寫形式而不借用其讀音. 其中有不少是日本借用古代漢語的詞去意譯印歐語系各種語言的詞的, 其詞義與古代漢語原有的詞義不盡相同, 甚或完全不同(如“革命”); 有些則是日本利用漢字自行創造的新詞來表示其本國出現的新事物(如“人力車”)或意譯印歐語系各種語言的新詞(如“哲學”)

이상의 序文 내용과 같이 漢語의 日本製 漢字 어휘 수용에 있어 핵심이 되는 것은 意譯이다. 日本인들이 근대화에 따라 증가한 각종 외래어를 자신들의 漢字 혹은 중국의 漢字를 차용하여 意譯하고 사용하게 된 것을 漢語에서 그대로 받아들인 것이 오늘날 日本製 漢字 어휘가 漢語에 정착하게 된 주요 원인이라 결과가 되었다. 곧, 日本製 漢字 어휘는 기존에 존재하는 漢字의 형식을 빌려 새로운 의미를 부여한 경우가 대부분이어서 별 거부감 없이 중국과 한국에 정착할 수 있었다.

#### 1. 고대 漢語와 의미가 무관한 경우

日語가 서방 외래어를 意譯하는 과정에서 만든 많은 어휘는 고대 漢語와 무관하다. 《外詞》에 등장하는 686개의 意譯詞 중에서 536개가 이와 같은 경우이다.

白旗는 日語에서 英語의 flag of truce를 意譯한 것을 漢語에서 받아들인 단어이다. 그런데 현대 漢語에서는 紅軍과 상대적인 의미를 부여하여 자본주의 사상이나, 右派思想을 의미하는 의미가 추가되었다. 英語의 flag of truce - 日語 意譯

hakki(はっき)(白旗) → 中, 韓. 白熱은 물체에 高熱이 가해진 후 나오는 흰색의 밝은 빛을 의미하는 단어이다. 英語의 white heat를 日語에서 白熱(hakunetsu)(はくねつ)로 意譯하였는데, 그것을 漢語에서 받아들였다. 白夜는 地軸이 기울어진 것과, 지구가 自轉과 公轉을 하는 관계로 인하여 高緯度 地域에서 발생하는 현상이다. 黃昏이 물러가지 않고 계속 黎明의 상태가 유지되는 것이다. 緯度 49도 이상의 지방에서 주로 발생하는데, 緯度가 높을수록 나타나는 기간이 길고 더 밝게 나타난다. 英語의 white night를 日語에서 白夜(hakuya)はくや로 意譯하였는데, 그것을 漢語에서 받아들였다. 處女作: 英 maiden work → 日 意譯-shojo-saku(処女作) → 中, 韓. 處女- 고대 漢語: ①집안의 부녀자를 지칭: 《管子·輕重己》“室無處女, 路無行人” ②아직 시집을 가지 않은 여자를 지칭: 《荀子·非相》“婦人莫不願得以爲夫, 處女莫不願得以爲士(부인들은 모두 장부가 될 수 있음을 원치 않음이 없으며, 처녀들은 모두 선비가 될 수 있음을 원치 않음이 없다.)”. 二重奏는 라틴어 duo(二)에 어원이 있으며, 이탈리아어 duetto를 日語가 意譯하여 二重奏(nijū-sō)라고 하였다. 金剛石: 英 diamond → 日 意譯-kongō-seki(金剛石) → 中, 韓. 현재 日語에서는 金剛石을 英語의 音譯을 사용하여 daiyamondo(ダイヤモンド)라고 주로 칭한다. (希臘語 adamas(硬石) → 中古라틴어 diamas → 古불어 diamant → 中古英語 diamount → 現代英語 diamond → 日 意譯 金剛石 → 現代 日語 daiyamondo). 流行病: 英 epidemic → 日 意譯-ryūkōbyō(流行病) → 中, 韓. (流行이란 단어는 고대 漢語부터 널리 퍼진다는 의미로 존재하여 왔다. 《左傳·僖公十三年》“天災流行, 國家代有, 救災恤隣, 道也(천재가 널리 퍼지니 국가가 대신하여 재난을 구하고 돕는 것이 도이다.)”). 倫理學: 英 ethics → 日 意譯- rinri-gaku(倫理學) → 中, 韓. (倫理는 《禮記·樂記》에 등장한다: “樂者, 通倫理者也”). 單行本: 英 a separate volume → 日 意譯- tankō-bun(單行本) → 中, 韓. 單行- 고대 漢語: 홀로 행동한다는 의미이다. 漢 班固《白虎通·三教》“三教一體而分不可單行(儒佛道는 일체여서 홀로 專

行할 수 없다.”). 그리고 世界觀(독일어 Weltanschauung→日意譯- sekai-kan (世界觀)→中, 韓), 天鵝絨(포르투갈어 veludo→日意譯- birōdo (天鵝絨)→中, -라틴어 villus(덥수룩한 모발)→라틴어 속어 villutus→포르투갈어 veludo-), 鐵血(英 blood and iron→日意譯- tekketsu (鉄血)→中, 韓), 通貨膨脹(英 inflation→日意譯- tsūkabōchō (通貨膨脹)→中, 韓. 그런데, 通貨라는 단어는 고대 漢語의 《史記·管仲傳》에 이미 나타나고 있다.), 唯心論(英 spiritualism, idealism→日意譯- yui-shin-ron (唯心論)→中, 韓. 唯心이란 단어는 《楞伽經》에 보인다.), 胃潰瘍(英 gastric ulcer→日意譯- yigaiyō (胃潰瘍)→中, 韓. 潰瘍이란 단어는 《周禮·天宮冢宰·瘍醫》에서 나타나는데, 피부 혹은 점막의 표피가 벗겨진 후 나타나는 缺損을 말하였다.), 小夜曲(독일어 Serenade→日意譯- sayo-kyoku, serenāde (小夜曲)→中, 韓. (serus(晩)→라틴어 serenus-맑고 청량한. 語義는 황혼이란 의미의 라틴어 sera와 유관→sereno(청량한 하늘)→이태리어 serenata→독일어 Serenade), 形而上學(英 metaphysics→日意譯- keiji-jō-gaku (形而上学)→中, 韓(形而上은 고대 漢語에서 나타난다. 《易·系辭》“形而上者謂之道, 形而下者謂之器”), 虛無主義(英 nihilism→日意譯- kyomu-shugi (虛無主義)→中, 韓. (虛無는 고대 漢語에서 나타난다. 《史記·序》“道家無爲, 其術以虛無爲本”), 眞空管(英 vacuum valve→日意譯- shinkū-kan (眞空管)→中, 韓.(관련 단어인 眞空은 고대 漢語 李商隱《今月二日復五言四十韻詩》에 나타난다. 불교에서는 일체의 色相을 초월한 경지를 일컫는다.) 등도 모두 이와 같은 유형이다. 飽和의 전입과정은, 英 saturation→日意譯 飽和(hōwa, ほうわ)→中, 韓. (古漢語에서 飽和의 의미로 “飽”가 쓰였다. 《詩經·大雅·既醉》: “既飽以德”. 그런데 “飽”는 “飢”의 의미로도 쓰였다. 《孟子·梁惠王上》: “樂歲終身飽, 凶年免於死亡”). 霸權이란 단어는 처음에 希臘 역사에서 나타나는데, 큰 도시 국가가(스파르타와 같은) 다른 도시 국가를 制壓하는 것을 말하였다. 뒤에는 大國이나 強國이 다른 나

라의 주권과 독립을 중시하지 않고, 다른 국가에 대하여 간섭과 제압 및 통치를 강행하는 것을 지칭하게 되었다. 日語에서 英語의 supremacy, hegemony를 意譯하여 사용한 것을 漢語에서 받아들였다. 그러나 “霸”는 春秋時代에 이미 중국에서 통용되던 단어로서, 세력이 강하고 領袖의 지위에 있는 諸侯를 지칭하거나 霸國<sup>38)</sup>을 의미하기도 하였다. 그에 따른 어휘로 霸王<sup>39)</sup>, 霸業<sup>40)</sup>, 霸道<sup>41)</sup> 등이 있다. (古代 漢語의 霸 - 英語의 supremacy, hegemony - 日語 意譯 haken, はけん). 事務員: 英 clerk→ 日 意譯- jimu-in (事務員) → 中, 韓. 事務- 고대 漢語: 해야 할 일과 하는 일, 사회정황, 세상사, 총괄적인 일, 세부적이고 구체적인 일. 《荀子·正世》 “古之欲正世調天下者, 必先觀國政, 料事務, 察民俗(옛날 세상을 바로 잡고 천하를 다스리고자 하던 자는 반드시 먼저 국정을 살폈고, 해야 할 일과 민정을 헤아리고 돌아보았다.)” 上卷 233.



## 2. 고대 漢語와 의미가 유사한 경우

日本製 漢字 어휘가 고대 漢語와 형태와 의미 모두에서 유사한 경우인데, 과연 이러한 어휘들이 진정한 일본제인지에 대해서는 논란의 여지가 많은 것이 사실이다.

本質의 古代漢語 의미는 본래의 형태나 모양, 사람의 본성, 본래의 사실, 본래의

38). 霸가 霸國의 의미로 쓰인 경우: 《列子·楊朱》: “志合言從, 道行國霸(齊나라 管仲의 뜻은 郡王인 桓公과 부합하고, 그의 말은 郡王이 따랐으며, 治道가 施行되어 나라를 霸國으로 만들었다.)”

39). 霸王: 春秋 시대의 강력한 諸侯나 王을 가리킨다. 《史記·越王句踐世家》: “越兵橫行於江淮東, 諸侯畢賀, 號稱霸王” “項羽自立爲西楚霸王” 《項羽本記》에서는 특정하게 項羽를 지칭하였고, 京劇 「霸王別姬」에서도 그와 같다.

40). 霸業: 霸王의 大業이다. 《三國志·蜀志·諸葛亮傳》: “誠如是則霸業可成, 漢室可興矣”

41). 霸道: “王道”에 대한 對稱이다. 國君이 세력을 업고 刑罰을 이용하여 백성을 통치하는 방법이다. 현대 漢語에서는 형용사로서, 격렬하고 심한 모양을 형용할 때 쓰이기도 한다. “這樂性夠霸道的”

질박한 품모, 사물의 본래가 가지는 근본적 속성 등이다. (4卷 719). 明 王廷相  
 《慎言·乾運》 “星之隕也, 光氣之溢也, 本質未始窮也(별의 추락은 광기가  
 넘침이다. 본래의 형체는 아직 다하지 안 하였다.)” 英 essence → 日 意譯-  
 honshitsu, ほんしつ(本質) → 中, 韓. 法則: 英 law, rule → 日 意譯- hōsoku  
 (法則) → 中, 韓. 고대 漢語의 의미는 제도, 법칙. 모범 등이다. 《周禮·天官·大  
 宰》 “二曰法則, 以馭其官(법칙은 관의 制度이다.)”. 鄭玄 注; “法則, 其官之制  
 度” 中卷 3175. 表象: 사람의 두뇌 속에 구체적인 사물이 반영되어 느껴지는 形  
 象. 《後漢書·天文志》: “言其事星辰之變, 表象之應, 以顯天戒, 明王事焉” 독일  
 어 vorstellung → 日 意譯- hyōshō, ひょうしょう(表象) → 中, 韓. 法律은 이미 고  
 대 漢語에서 사용되던 단어인데, 법률적인 의미로서 日語가 漢語와 한국어에 영  
 향을 끼쳤다. 英語의 law를 日語가 意譯(hōritsu)하였다. 《莊子·徐無鬼》: “法律  
 之士廣治(법을 만들고 시행하는 이들이 광범위하게 다스렸다.)”. 《晉書·賈充  
 傳》: “今法律既成”. 反動: 英 reaction → 日 意譯- handō (反動) → 中, 韓.  
 고대 漢語의 의미는 원래의 행동과 다른 것이다. 《北齊書·楊愔傳》: “高歸彥  
 初雖同德, 後尋反動(고귀언은 처음엔 비록 그러하지 않았으나, 나중에는 행동이  
 달라졌다.)” 上卷 1104. 分解: 英 analysis, decomposition → 日 意譯- bunkai (分  
 解) → 中, 韓. 고대 漢語의 의미는 분석, 설명이다. 《後漢書·皇后紀上·明德馬  
 皇后》: “分解趣理, 各得其情(취향과 이치를 분석하여 각각 그 정을 취한다.)”  
 上卷 986. 分配: 英 distribution → 日 意譯- bunpai (分配) → 中, 韓. 고대 漢語:  
 배합. 宋 蘇軾《御試制科策》: “以六極分配五行(육극으로 오행을 배합하다.)”  
 上卷 983. 封鎖: 英 blockade → 日 意譯- fūsa (封鎖) → 中, 韓. 고대 漢語 의미:  
 잠그다. 唐 張鷟《朝野檢載》卷5: “至一宅, 封鎖正密, 打鎖破開之, 婢及高麗并在  
 其中 (집에 이르자 문이 꼭 잠겨 있어, 그것을 부수고 여니 그 안에 계집종과  
 고려가 함께 있었다.)” 上卷 1272. 幹事: 英 manager, secretary → 日 意譯-  
 kanji (幹事) → 中, 韓. 고대 漢語: 일을 이루다, 일을 치르다. 《易·乾·文言》:

“貞固足以幹事(정고하여 일을 이루기에 족하다.)” - 孔穎達 疏 “言君子能堅固貞正, 令物得成, 使事皆幹濟(군자가 견고하고 貞正하여 일을 이루게 할 수 있으면, 모든 일로 하여금 재능이 있어 쓸모가 있게 함을 말하는 것이다.)” 上卷 1140.

《南齊書·沈文季傳》：“帝問褚淵須幹事人爲上佐, 淵學文季 (황제가 저연에게 마땅히 그 일을 하는 사람을 상좌로 삼겠다하니, 이에 저연은 문계를 추천하였다.)” 辭海 572. 綱領: 英 programme→ 日 意譯- kōryō (綱領) → 中, 韓(주로 정치적인 면에 쓰인다.) 고대 漢語: 大綱. 요점. 《三國志·陳矯傳》“操綱領, 舉大體(요점을 잡고 중요한 이치를 받든다.)” 辭海 1300. 《晉書·應詹傳》“早振綱領, 肅起群望(일찍이 大綱을 떨쳐 여러 사람의 바람을 숙연히 받든다.)” 中卷 4958.

規範: 英 norm→ 日 意譯- kihan (規範) → 中, 韓

規範- 고대 漢語: 模範, 典範. 陸雲《答兄平原》詩: “今我頑鄙, 規範靡遵(지금 나는 완고하고 견식이 좁고, 전범을 준수함이 없다.)”

規則: 英 regulations→ 日 意譯- kisoku (規則) → 中, 韓

規則- 고대 漢語: 규범, 의범. 田北湖《論文章源流》“儒家從事於文字, 自立經學… 不失規則(유학자는 학문에 종사하며 경학을 세우고 … 규범에 어긋나지 않는다.)” 下卷 6054.

機關: 英 organ→ 日 意譯- kikan (機關) → 中, 韓

機關- 고대 漢語: ① 별다른 장치도 없으면서 制動할 수 있는 기계.

《隋書》“帝命匠刻木偶, 施機關, 能坐起拜伏(황제가 장인을 시켜 목각인형을 만들게 하였는데, 기관을 설치하여坐起할 수 있고 읊조릴 수 있었다..)”

② 계략, 계모. 《莊子·天地》“有機械者必有機事, 有機事者必有機心(계모를 지닌 사람은 반드시 기밀이 있으며, 기밀이 있는 사람은 반드시 간교한 심보가 있다.)” ③ 입. 《鬼谷子·權篇》“故口者, 機關也, 所以閉情意也” 上卷 2711.

計劃: 英 plan→ 日 意譯- kijun (計劃) → 中, 韓

計劃- 고대 漢語: 계획 《漢書·陳平傳》“誠臣計劃, 有可采者, 願大王用之(진실로

신의 계책에 택할 만한 것이 있다면 대왕께서 그것을 채택하길 원하나이다.)”

**記錄**: 英 record → 日 意譯- kiroku (記錄) → 中, 韓

고대 漢語: ① 記載《後漢書·班彪傳》“又有記錄黃帝以來至春秋時帝王公侯卿大夫, 號曰《世本》一十五篇(또한 황제부터 춘추시대에 이르는 왕과 공후경대부등에 관한 기록이 있으니 세본이라 칭하였는데, 15편에 이른다.)” ② 史冊, 기재된 材料 ③ 記錄人 ④고용과 벌을 위하여 사람의 행적을 잊지 않기 위한 기록.

**講習**: 英 a short training → 日 意譯- kōshū (講習) → 中, 韓

講習- 고대 漢語: 서로 학문을 토의하다.《易·兌》“君子以朋友講習”

**交換**: 英 exchange → 日 意譯- kōkan (交換) → 中, 韓

《魏書·盧昶傳》“今將交換, 有可圖之機”

**交通**: 英 traffic, communication → 日 意譯- kōtsū (交通) → 中, 韓

고대 漢語: ① 상호간에 통달하다.《管子·度地》“天氣下, 地氣上, 萬物交通(천기가 아래에 있고, 땅의 기운은 위에 있어 만물이 교통한다.)” ② 感通, 感應.《莊子·田子方》“兩者交通成和而物生焉(양자가 감응하여 이루어지고 화합하여 만물이 생겨난다.)” ③ 결탁하다, 성교하다. 上卷 881.

**教授**: 英 professor → 日 意譯- kyōju (教授) → 中, 韓

《史記》“子夏居西河教授, 爲魏文侯師(자하는 서하에 머물면서 가르쳤는데, 위나라 문후의 스승이 되었다.)”

**節約**: 英 economy, saving → 日 意譯- setsuyaku (節約) → 中, 韓

《後漢書·宣秉傳》“秉性節約, 常服布被, 蔬食瓦器(선병은 성품이 검소하여 입는 것과 먹는 것에 소박하였다.)”

**經費**: 英 expenses, expenditure → 日 意譯- keihi (經費) → 中, 韓

經費- 고대 漢語: 국가의 경상비용.《史記·平準書》“皆各爲私奉養焉, 不領於天下之經費(모두 사재로 봉양하고 국가로부터 경비를 받지 않았다.)” 下卷 5669.

**經濟**: 英 economy, economics → 日 意譯- keizai (經濟) → 中, 韓.

經濟- 고대 漢語: 經世濟民, 治國의 재화. 唐 袁郊 《甘澤謠·陶峴》 “峴之文學, 可以經濟(도연의 학문은 경제제민할 수 있다.)” 下卷 5670.

精神: 英 spirit, mind→ 日 意譯- seishin (精神) → 中, 韓

고대 漢語: ① 사람의 精氣와 元氣. 《呂氏春秋·盡數》 “聖人察陰陽之宜, 辨萬物之利, 故精神安乎形, 而年壽得長焉(성인은 음양의 이치를 살펴 만물의 이로움을 판별하니, 정기가 편안하여 장수를 누리게 된다.)” ② 사람의 의식. 《史記·太史公自序》 “道家使人精神專· (도가는 사람으로 하여금 의식을 집중하게 한다.)”

③ 要旨와 같은 사물의 精微한 所在. 下卷 5396.

拘留: 英 detention→ 日 意譯- kōryū (拘留) → 中, 韓

拘留- 고대 漢語: 구금하다. 《漢書·匈奴傳贊》 “匈奴人民每來降漢, 單于亦輒拘留漢使以相報復(흉노의 백성들은 모두 한나라에 투항하고, 선우 역시 홀연 한나라의 사신을 가두었다. 이에 서로 보복하였다.)” 中卷 3586.

抗議: 英 protest→ 日 意譯- kōgi (抗議) → 中, 韓

고대 漢語: ① 持論이 정직하여 잘못된 의견에 대하여 반대를 표시한다. 《後漢書·盧植傳》 “大會百官於朝堂, 議欲廢立, 群僚無敢言, 植獨抗議不同(큰 모임이 열려 백관이 조당에 보였다. 회의가 끝나려하여도 많은 관료들은 감히 입을 열지 못하였으나, 노식 만이 그들과 달리 정책의 잘못된 점에 대하여 반대를 표시하였다.)” ② 進言, 獻議. 《舊唐書·裴耀卿傳》 “李懷光以河中叛, 佶抗議請討(이회광이 하중에서 모반을 일으켰는데, 이에 길은 토벌을 진언하였다.)” ③ 高遠한 의견. 中卷 3557.

科目: 英 subject, course, item→ 日 意譯- kamoku (科目) → 中, 韓

고대 漢語: ① 법규, 학술 등을 그 성질에 따라 구분하고 분류하는 것. 《舊唐書·李嶠傳》 “竊見垂拱二年諸道巡察使所奏科目, 凡有四十四件(삼가 살펴보면, 수공 2년에 각 도의 순찰사들이 주청한 과목은 모두 44건이나 되었다.)” ② 장나라 이후 관리 선발 시험 과목. 《宋史·選舉志》 “宋之科目, 有進士, 有舉人, 有武

擧(송나라의 과거 시험에는 진사과와 무과 등 여러 과목이 있었다.)” ③ 문제.  
中卷 4746.

課程: 英 course, curriculum → 日 意譯- katei (課程) → 中, 韓

課程- 고대 漢語: 규정된 수량과 내용의 일 및 학습 진척. 《詩經·小雅·巧言》  
‘奕奕寢廟, 君子作之’ 孔穎達疏: ‘以教護課程, 必君子監之, 乃得依法制也’ (지도하고 학습하는 것으로 군자는 반드시 그것을 살피고 법도에 의거하여 제정한다.)”

勞動: 英 labour → 日 意譯- rōdō (勞動) → 中, 韓

勞動- 고대 漢語: 활동, 조작, 불안정하게 하다. 《莊子·讓王》“春耕種, 形足以勞動”. 《三國志·魏志·華佗傳》“人體欲得勞動, 但不當使極耳” (사람의 몸은 적당한 활동을 필요로 하나, 그 쓰임이 지나치는 것은 옳지 않다.)” 上卷 1081.

理論: 英 theory → 日 意譯- riron (理論) → 中, 韓

理論- 고대 漢語: 理에 따라 평론하다, 理를 말하고 논조를 세우다, 理를 논하다, 주의하다, 도리, 이유. 《北史·崔光韻傳》“光韻博學強辯, 尤好理論(최광운은 박학하고 달변하고, 특히 평론하기를 좋아한다.)” 上卷 2390.

美化: 英 beautification → 日 意譯- bika (美化) → 中, 韓

美化- 고대 漢語: 아름다운 教化. 《詩·周南·漢廣序》“文王之道, 被於南國, 美化行於江漢之域, 無思犯禮, 求而不可得也(문왕의 도는 남국에 퍼지고, 長江과 漢水 지역을 아름답게 교화하며, 예를 범하지 않으니 그것을 구하고자 함이나 얻을 수 없다.) 下卷 5370.

判決: 英 judgement → 日 意譯- hanketsu (判決) → 中, 韓

判決- 고대 漢語: 판결하다, 판단하다. 《宋書·孔覲傳》“雖醉日居多, 而明曉政事, 醒時判決, 未嘗有壅(공기는 비록 취해있는 날이 많았으나 정사는 밝게 하였는데, 깨어 있을 때 판결하여 일찍이 정사에 막힘이 없었다.)” 上卷 1013.

氣質: 英 temperament, disposition → 日 意譯- kishitsu (氣質) → 中, 韓

氣質- 고대 漢語: 사람의 생리와 심리 등 소질, 모양, 風度, 風骨, 기체. 宋 張載  
《語錄鈔》“爲學大益, 在自求變化氣質(사람이 배우고자함에 큰 이득은 자신의  
소양을 변화시키는 데 있다.)” 中卷3820.

鉛筆: 英 pencil→ 日 意譯- enpitsu (鉛筆) → 中, 韓

고대에는 鉛粉에 적어 글자를 고치는데 사용하던 붓을 鉛筆이라고 칭하였다.  
《東觀漢記·曹褒傳》“寢則懷鉛筆, 行則誦文書(조포는 잘 때 시문을 고칠 때 쓰  
는 펜을 늘 지녔고, 나다닐 때도 시문을 암송하고 다녔다.)” 下卷 7030.

侵犯: 英 invasion, violation→ 日 意譯- shinpan (侵犯) → 中, 韓

侵犯- 고대 漢語: 거스르다, 저촉하다, 위반하다, 범하다. 《史記·魏其武安侯列  
傳》“凌轢宗室, 侵犯骨肉(종묘를 농락하고 혈육을 거스르다.)” 上卷 604.

侵略: 英 invasion, aggression→ 日 意譯- shinryaku (侵略) → 中, 韓

《宋史·潘美傳》“自唐以來, 不時侵犯, 頗爲民患” 上卷 605.

權威: 英 an authority → 日 意譯- jōsō (權威) → 中, 韓

權威- 고대 漢語: 권력, 위세. 《呂氏春秋·審分》“萬邪竝起, 權威分移” 上卷 2723.

身分: 英 position, status→ 日 意譯- mibun (身分) → 中, 韓

身分- 고대 漢語: 신분, 출신과 사회지위, 수단, 행위, 質. 《宋書·王僧達傳》  
“固宜退省身分, 謝恩之厚, 不知報答(진실로 마땅히 자신의 지위를 반성함이 나  
올 듯 한데, 입은 성은을 어찌 보답해야 할지 모르겠다.)” 下卷 6213.

審問: 英 interrogate, question→ 日 意譯- shinmon (審問) → 中, 韓

審問- 고대 漢語: 학문을 깊이 연구하여 묻다. 《禮記·中庸》“博學之, 審問  
之” 上卷 2133.

事變: 英 incident→ 日 意譯- jihen (事變) → 中, 韓

事變- 고대 漢語: 세상사의 변천, 사물의 변화. 《荀子·富國》“萬物得宜, 事變  
得應(만물이 적절하고 사물의 변화가 합당하다.)” 上卷 235.

水準: 英 level→ 日 意譯- suijun (水準) → 中, 韓

水準- 고대 漢語: 수평, 海平面, 고대에 수위를 측정하는 기구. 《元史·歷志·一》  
“舊法擇地平衍, 設水準繩墨, 植表其中, 以度其中晷(구법에서는 매우 평평한 땅을  
골라 표고를 재는 먹줄을 설치하고, 나무를 그 가운데 심어 그림자를 쟀다.)”  
中卷 3107.

私法: 英 private law→ 日 意譯- shihō (私法) → 中, 韓

私法- 고대 漢語: 私家에서 정한 법규. 《晉書·祖納傳》 “此官法也. 月旦<sup>42)</sup>, 私  
法也(이는 관법이고 월단은 사법이다.)” 中卷 4732.

同情: 英 sympathy→ 日 意譯- dōjō (同情) → 中, 韓

同情- 고대 漢語: 同心, 同氣. 《漢書·吳王濞列傳》 “同情相求, 同欲相趨(동심을  
서로 구하고, 같은 욕구를 서로 쫓는다.)” 辭海 222.

溫室: 英 hot house→ 日 意譯- onshitsu (溫室) → 中, 韓

溫室- 따뜻한 방, 宮殿名. 漢 桓寬《鹽鐵論·取下》 “衣輕暖, 被美裘, 處溫室, 載  
安車者, 不知乘邊城(좋은 옷 입고, 따뜻한 거처에 살고, 좋은 수레를 타고 다니는  
사람들은 변방을 맡은 사람의 고통을 모른다.)” 《文選·左思·魏都賦》 “丹青  
炳煥, 特有溫室(단청이 빛나고 특유한 궁전이다.)” 劉良 注 “溫室, 殿名”  
中卷 3356.

悟性: 독일어 Verstand→ 日 意譯- gosei (悟性) → 中, 韓

悟性- 고대 漢語: 사물에 대한 이해와 분석하는 능력. 宋 趙師秀《送湯十》詩:  
“能文兼悟性, 前是惠休身(학문을 잘하고 사물을 잘 이해하는 사람으로 예전에  
혜휴라는 자가 있었다.)” 中卷 4296.

憲法: 英 constitution→ 日 意譯- kenpō (憲法) → 中, 韓

憲法- 고대 漢語에서는 동사로 법령을 공포한다는 의미로 쓰였으며, 명사로는 법  
전이나 법도를 가리켰다. 《集韻·去願》 “《周禮》: 縣法示人曰憲法. 後人因謂憲

---

42) 月旦: 인물평을 하다. 後漢의 許劭가 매월 초에 品題를 정하여 鄉黨의 인물을 품평하  
였다는 故事에서 유래하였다.

爲法(현의 법을 사람들에게 내보이는 것을 헌법이라 한다. 후세 사람들은 그러한 연유로 憲을 법령이라 하였다.)” 《國語·晉語》 “賞善罰奸，國之憲法也(선함을 상주고 간함을 벌하는 것이 나라의 법도이다.)” 中卷 4375.

消費: 英 consumption → 日 意譯- shōhi (消費) → 中, 韓

唐 姚合《答竇知言》詩: “金玉日消費, 好句長存存(진귀한 것을 날마다 쓰고, 좋은 시구는 오래 오래 보존할지어다.)” 中卷 3245.

信用: 英 credit → 日 意譯- shin'yō (信用) → 中, 韓

《左傳·宣公十二年》 “其君能下人, 必能信用其民矣”

刑法: 英 credit → 日 意譯- shin'yō (刑法) → 中, 韓

刑法- 고대 漢語: 범죄와 형벌의 법률 규범에 관한 총칭. 漢 桓寬《鹽鐵論·詔聖》 “禮讓不足禁邪, 而刑法可以止暴(예와 검양이 사악을 금하기에는 부족하나, 형벌이 난폭함을 막을 수 있다.)” 上卷 994.

訊問: 법률용어. 英 interrogate, question → 日 意譯- jinmon (訊問) → 中, 韓

訊問- 고대 漢語: 묻다, 문후를 여쭙다, 방문하다, 문안하다. 漢 劉向《說苑·建本》 “故曰, 訊問者, 智之本: 思慮者, 智之道也(의문을 갖고 묻는 것은 지의 근본이요, 사려 깊은 것은 지의 道이다.)” 下卷 6531.

演習: 英 practice, exercise, sham battle, military manoeuvre → 日 意譯- enshū (演習) → 中, 韓

演習- 고대 漢語: 練習(하다). 《西遊記》 33회: “你不在本觀中侍奉香火, 演習經法, 爲何在此閑行(너는 사원에서 향불 모시고 경전을 연습하지 않고, 어찌하여 여기서 한가로이 있느냐?)” 中卷 3426.

醫學: 英 medicine, medical science → 日 意譯- igaku (医学) → 中, 韓

醫學- 고대 漢語: 의료인을 양성하는 기관. 《舊唐書·太宗本紀》 “九月癸丑, 諸州置醫學(구월 계축에 각 지방에 의료기관을 설치하였다.)” 下卷 5912.

議決: 英 decision, resolution → 日 意譯- giketsu (議決) → 中, 韓

議決- 고대 漢語: 논의하여 결정을 내리다. 《漢書·酷吏傳·田延年》 “延年按劍, 廷叱群臣, 即日議決(전연년은 칼을 빼들고 여러 군신들을 힐책하고 시국 사항에 대하여 바로 결정을 내렸다.)” 下卷 6697.

元帥: 英 marshal → 日 意譯- gensui (元帥) → 中, 韓

元帥- 고대 漢語: 전군을 통솔하는 主將. 《左傳·僖公二十七年》 “作三軍, 謀元帥(삼군을 세우고 원수를 모색하다.)” 上卷 828.

自由: 英 freedom → 日 意譯- jiyū (自由) → 中, 韓

自由- 고대 漢語: 일의 주관자가 되다, 제약과 구속을 받지 않고 자신의 주관대로 일을 처리하다. 《玉臺新詠·古詩〈爲焦仲卿妻作〉》 “吾意久懷忿, 汝豈得自由(나의 마음은 이미 오래 분함을 지녔건만, 너는 어찌 구속을 받지 않는가.)” 下卷 5279.



### 3. 고대 漢語와 의미가 相異한 경우

이와 같은 종류에는 일본인들이 고대 漢語를 의미와 관계없이 借形한 경우와, 그들이 만든 어휘가 고대 漢語의 형태와 우연하게 일치하는 경우 등이 있다.

悲觀: 英 pessimism → 日 意譯 悲觀(hikan, ひかん) → 中, 韓

고대 漢語: 慈悲. 《法華經·普門品》: “悲觀及慈觀, 常願常瞻仰”(자비하는 마음으로 중생을 관찰하고, 그들의 고난을 구한다-五觀 중의 하나-). 中卷 4310.

白金은 고대 漢語에서 銀을 의미하였다. 《爾雅·釋器》: “白金謂之銀”. 이러한 원래의 뜻이 日語로 건너가 사용되다가, 日語에서는 근대화 과정 중 英語 platinum을 意譯하여 백금이란 현재의 의미로 語義가 변화하였다. 이 변화된 의미를 漢語에서 다시 逆으로 받아들여 백금의 의미로 쓰이게 되었다.

保障: 英 guarantee → 日 意譯 保障(hoshō, ほしょう) → 中, 韓

保障- 고대 漢語: 保護하거나, 보호 역할을 하는 것을 의미한다. 《左傳·定公二

十年》：“且成，孟氏之保障也，無成，是無孟氏也”。

**道具**: 英 instrument, stage property, scenery → 日 意譯- doku (道具) → 中, 韓. 고대 漢語: 불교 수행에 쓰였던 모든 도구. 宋 惠洪《冷齋夜話·石崖僧》“師寄此山如今幾年矣，道具何在?(스님은 이 산에서 수행하신 지 몇 해가 되었습니까? 수행에 쓰인 도구들은 어디에 있습니까?)” 下卷 6370.

**發明**: 英 invention → 日 意譯- hatsumei (發明) → 中, 韓

發明- 古代漢語 ① 설명하다. 깨닫게 하다. 의견을 제기하다. 宋玉《風賦》“發明耳目，寧體使人(말은 사람을 깨우치게 설명해 줄 수 있다.)” 《壇經·機緣品》“發明心地(마음을 깨우치게 하다.)” 中卷 4958. 唐 玄奘《大唐西域記》“斯何異物，愆何發明?(이것은 무엇인지 어찌 설명하려 하느냐?)” ② 천지만물을 생성 발육시키다: 《西遊記·1回》“發明萬物皆成善(만물을 발육시켜 선을 이루게 한다.)” ③ 봉황의 새벽 울음소리: 《宋書·符瑞志中》“鳳凰者，仁鳥也。晨鳴曰發明，晝鳴曰上朔，夕鳴曰歸昌，昏鳴曰固常，夜鳴曰保長”

**標本**: 古代漢語: 中醫學에서 질병의 외적 현상이나 그 근본 성질을 말한다. 邵伯溫《邵氏聞見前錄》卷十: “診察有標本，治療有先後” 近代漢語에서는 實物의 원상태를 보존하거나 정리를 하여 學習과 研究資料 혹은 展覽用으로 제공하는 動物과 植物 및 礦物을 의미하였다. 老舍《四世同堂》三八: “除了教日語，他老在屋裏讀書或制標本，幾乎不過問教務”(4권1262쪽). 英 specimen, sample → 日 意譯- hyōhon, ひょうほん(標本) → 中, 韓.

**博士**: 古代漢語: 戰國時代에서부터 설치된 官名이다. 秦에서 古今의 사물을 관장하던 벼슬. 《漢書·百官公卿表上》: “博士，秦官，掌通古今” 《史記·秦始皇本紀》: “始皇置酒咸陽宮，博士七十人前爲壽” 英 doctor → 日 意譯- hakase, かせ(博士) → 中, 韓(辭海162쪽)

**博物**: 古代漢語: ① 많은 사물을 변별하고 인식할 수 있다. 박식하다. 《漢書·楚元王傳贊》: “博物洽聞，通達古今”(辭海163쪽) 漢 桓寬《鹽鐵論·雜論》: “桑

大夫可謂博物通士矣”(1권 910쪽). 《左傳·昭公元年》: “博物君子也” ② 사물.  
唐 玄奘 《大唐西域記·摩臘婆國》: “昔此邑中, 有婆羅門, 生知博物” 英  
natural history, natural science → 日 意譯- hakubutsu, はくぶつ(博物) → 中, 韓  
(동물, 식물, 광물, 生理 등 學科의 총칭이다. (1권 910쪽)

代表: 英 representation → 日 意譯- daihyō (代表) → 中, 韓

代表- 고대 漢語: 한 시절 명성을 날리다. 明 吳承恩《壽蘇山陳公障詞》“日下無  
雙, 代表青雲之業(세상에 둘도 없는 고관의 명성을 날리다.)” 上卷 480.

單位: 英 unit → 日 意譯- tan'i (單位) → 中, 韓

單位- 고대 漢語: 자리를 지칭하였다. 《敕修清規日用軌範》“昏鐘鳴, 須先歸單  
位坐禪(저녁종이 울렸으니 자리로 돌아가서 좌선을 하여야 한다.)”

環境: 英 environment, circumstance → 日 意譯- kankyō (環境) → 中, 韓

環境- 고대 漢語: 주위, 관할되는 둘러싸인 곳, 주위의 자연조건. 宋 洪邁《夷堅  
甲志·宗本遇異人》“二月, 環境盜起, 邑落焚劉無餘(이월에 주위에서 도적이 日  
語나 마을을 불사르고 도살하여 남는 것이 없었다.)” 上卷 2417.

法庭: 英 court → 日 意譯- hōtei (法庭) → 中, 韓

法庭- 고대 漢語: 孔廟 正殿을 말하였다. 唐 柳宗元《柳州文宣王新修廟碑》“十  
月乙丑, 王宮正正室成. 乃安神棲, 乃安法庭.(십월 을축에 왕궁과 정실이 완성되었  
다. 이에 신을 모시는 사당과 공묘 정전을 설치하였다.)” 中卷 3175.

反對: 英 opposition → 日 意譯- handai(反對) → 中, 韓

反對- 고대 漢語: 韻文 중의 對句. 南朝 梁 劉勰《文心雕龍·麗辭》“反對者, 理  
殊趣合者也(반대라는 것은 이와 수가 취합하는 것이다.)” 上卷 1105.

反射: 英 reflection → 日 意譯- hansha (反射) → 中, 韓

反射- 近代漢語에서는 적으로부터 날아오는 사격을 의미하였다. 淸 華翼綸《錫金  
團練始末記》“我軍…俱反射, 蓋兵心有怯不能取勝耳(아군은 적의 사격을 맞아 병  
사들이 모두 겁을 먹어 승리할 수 없었다.)”

分析: 英 analysis→ 日 意譯- bunseki (分析) → 中, 韓

分析- 고대 漢語: 구분. 《後漢書·徐防傳》: “臣聞《詩》《書》《禮》《樂》定自孔子: 發明章句, 始於子夏. 其後諸家分析, 各有異說 (신이 듣기에 시서예악은 공자로부터 정하여졌고, 그 장구를 밝히는 것은 자하에서 시작되었다고 합니다. 그 후 여러 학자들은 그를 각각 구분하여 이설이 있게 되었다.)” 上卷 981.

分子: 英 numerator, molecule→ 日 意譯- bunshi (分子) → 中, 韓

分子- 고대 漢語: 자손, 서자의 자손. 《穀梁傳·莊公三十年》: “燕, 周之分子也 (연나라는 주나라의 다른 자손이다.)” 上卷 978.

風琴의 어원은 그리스어 orgond에서 유래했다. 그 후 organon으로 변한 후, 공구나 기구의 의미인 라틴어 organum에 영향을 주었다. 포르투갈어 orgão를 음譯한 것이 英語의 organ이다. 고대 漢語에서는古琴을 의미하는데, 현재의 악기와는 다른 5개의 줄을 지닌 현악기. 英 organ→ 日 意譯- fūkin (風琴) 下卷 7377.

封建: 英 feudalism→ 日 意譯- hōken (封建) → 中, 韓

封建- 고대 漢語: 크게 세운다. 《詩·商頌·殷武》: “命於下國, 封建厥福 (속국에 명하고 그 복을 크게 세우다.)” 上卷 1270.

革命: 英 revolution→ 日 意譯- kakumei (革命) → 中, 韓

革命- 고대 漢語: 고대에 황제가 하늘의 명을 따라 성을 바꾸고 왕조를 바꾸는 일. 《易·革》: “湯武革命, 順乎天而應乎人 (탕과 무는 성과 왕조를 바꾸어 하늘에 순종하고 백성들을 응하였다.)” 辭海 2275.

共和: 英 republic→ 日 意譯- kyōwa (共和) → 中, 韓(정치용어)

共和- 고대 漢語: 西周에서는 厲王 失政 때부터 宣王 집권의 중간 14년간을 공화라고 일컬었다. 기원전 841년이 공화 원년인 셈이다. 그런데 여기에는 다음과 같은 두 가지 학설이 있다: ① 厲王이 도망가버려 召公과 周公이 서로 공동으로 執政하였다. 그들은 宣王의 집권까지 14년 동안 그렇게 하였다. 《史記·周本紀》: “召公, 周公二相行政, 號曰共和 (소공과 주공 둘이 서로 집행한 것을 공화

라고 칭한다.)” ② 共伯和가 대리로 정사를 한 것을 말한다. 《漢書·古今人表》：“共伯和”唐 顏師古 注：“共，國名也；伯，爵也；和，共伯之名也”宋 王應麟《詩地理考·共和》：“古史，共伯和者，厲王時之賢諸侯也，諸侯皆往宗焉，因以名其年，謂之共和（옛 史料에 共伯和라는 인물이 있었는데, 厲王 때의 현량한 제후이다. 제후들은 모두 그를 받들었으므로 그와 같은 이름하여 공화라 하였다.)” 上卷 774.

**國體**: 英 national structure, state system → 日 意譯- kokutai (国体) → 中, 韓  
**國體**- 고대 漢語: ① 大臣이 군주를 보좌하는 것이 마치 사람이 팔과 다리가 있는 것과 같다. 그래서 국체라고 칭하였다. 《穀梁傳·庄公二十四年》：“大夫，國體也” ② 국가의 법령 제도. 《漢書·成帝紀》：“溫故知新，通達國體，故謂之博士(은고이지신하고 국가의 법령제도에 통달하여 박사라 일컬었다.)” ③ 국가 또는 조정의 체통과 체면.

**機械**: 英 machine → 日 意譯- kikai (機械) → 中, 韓  
**機械**- 고대 漢語: 계략, 계모. 《淮南子·原道訓》“故機械之心，藏於胸中(고로 계략을 가슴에 숨긴다.)” 上卷 2708.

**階級**: 英 class → 日 意譯- kaikyū (階級) → 中, 韓  
**階級**- 고대 漢語: 계단을 오르다. 陸龜蒙《野苗碑》“升階級” 辭海 470.

**經驗**: 英 experience → 日 意譯- keiken (經驗) → 中, 韓  
**經驗**- 고대 漢語: 효험, 검증. 晉 陶潛《搜神後記》“易卜，頗有經驗(역경의 점복술은 약간의 효험이 있다.)” 《西遊記》26回: “菩薩道: ‘我這淨瓶底的甘露水，善治得仙樹靈苗’ 行者道: ‘可曾經驗過’ 菩薩道: ‘經驗過的’ 行者問: ‘有何經驗?’ (보살이 말하기를: ‘내가 갖고 있는 이 깨끗한 병 속의 감로수는 병을 고치는데 영특한 효험이 있소’ 행인이 말하기를: ‘일직이 그러한 효험을 본적이 있습니까?’ 보살이 말하기를: ‘있소’ 행인이 물었다: ‘어떠한 효험이 있었습니까?’ )” 下卷 5671.

具體: 英 concrete→ 日 意譯- gutai (具體) → 中, 韓

具體- 고대 漢語: 사물의 각 부분이 갖추다. 《孟子·公孫丑》 “冉牛, 閔子, 顏淵則具體而微(염우와 민자, 그리고 안연은 각 분야를 갖추었지만, 성인이 되기에는 조금 미약하다.)” 辭海 326.

科學: 英 science→ 日 意譯- kagaku (科學) → 中, 韓

宋 이후 科學의 학문을 科學이라고 칭하였다.

會計: 英 accounts, book-keeper→ 日 意譯- kaikei (會計) → 中, 韓

고대 漢語: ① 검토하고 평가하다. 《周禮·地官·舍人》: “歲終則會計其政(한 해가 다함에 그 정치를 평가하다.)” ② 재물을 관리하는 것과 그 출납 등의 일. 《孟子·萬章下》: “孔子嘗爲委吏矣, 曰: ‘會計當而已矣’(공자는 일찍이 委吏가 되었었는데, 그에 대하여 재물을 관리하는 일이었다고 말한다.)” ③ 논공행상하다. 中卷 3067.

理事: 英 director→ 日 意譯- riji (理事) → 中, 韓(회사의 직급)

理事- 고대 漢語: 일을 치르다, 사무를 처리하다. 漢 王充《論衡·程材》 “文吏儒生皆有所志, 然而儒生務忠良, 問吏趨理事(관리와 유생은 모두 뜻을 품은 바가 있는데, 유생들은 忠良에 힘쓰며, 관리들은 일 처리를 중시한다.)” 上卷 2387.

理性: 英 reason→ 日 意譯- risei (理性) → 中, 韓

理性- 고대 漢語: 性情을 함양하다, 본성, 도리, 이지. 漢 徐幹《中論·治學》 “怡情理性, 聖人之上務也(마음을 깨끗이 닦고 성정을 함양하는 것은 성인이 가장 힘써야 하는 것이다.)” 上卷 2388.

民主: 英 democracy→ 日 意譯- minshu (民主) → 中, 韓

民主- 고대 漢語: 백성의 主宰者. 《文選·班固〈典引〉》 “肇命民主, 五德初始(천자를 처음으로 세우니 오덕이 시작되었다.)” 中卷 3984.

內閣: 英 cabinet→ 日 意譯- naikaku (內閣) → 中, 韓

內閣- 고대 漢語: 귀족 부녀가 거처하는 곳, 내당, 고대 중앙 관직명, 明清代 正

무기관. 《北史·魏邢邵傳》 “晝入內閣，爲狗所吠(낮에 내당에 들어가니 개가 짖었다.)” 上卷 430.

**偶然**: 독일어 Zufall→ 日 意譯- gūzen (偶然) → 中, 韓

偶然- 고대 漢語: 때로. 魯迅《隨感錄》 “愛國者雖偶然懷舊，却專重在現世以及將來(애국자는 비록 때로 과거를 그리워하지만, 현재와 미래에 중점을 둔다.)” 上卷 655.

**品位**: 英 grade→ 日 意譯- hin'i (品位) → 中, 韓

品位- 고대 漢語: 관직, 관직의 고하. 唐 賈島《弔孟協律》詩: “才行古人齊，生前品位低(고인은 재주와 품행이 갖추어졌으나, 생전의 관직은 직책이 낮았다.)” 上卷 1579.

**氣分**: 英 mood→ 日 意譯- kibun (氣分) → 中, 韓

氣分- 고대 漢語: 사람과 사물이 받은 元氣의 分限, 신분, 체면. 《孔子家語》 “人及萬物鳥獸昆蟲，各有奇耦，氣分不同(사람과 만물, 조수와 곤충은 각기 암수가 있고 원기가 다르다.)” 中卷 3816.

**氣體**: 英 gas→ 日 意譯- kitai (氣體) → 中, 韓

氣體- 고대 漢語: 精氣와 신체, 기의 실체, 문장의 기세와 풍격. 《禮記·內則》 “養氣體” 《西遊記》 제39회 “妖魔變作我師，氣體相同，實難辨認(마귀는 삼장법사로 변신하여 신체가 서로 같으므로 실로 구분하기가 어렵다.)” 北齊 顏之推 《顏氏家訓·歸心》 “日月星辰，若皆是氣，氣體輕浮，當與天合，往來環轉，不得錯違(일월성신이 만일 모두 기라면 기의 실체는 가벼워 天理에 부합되며, 상호간의 움직임에 착오가 없다.)” 中卷 3820.

**社會**: 英 society→ 日 意譯- shakai (社会) → 中, 韓

社會- 고대 漢語: 춘추시대부터 있어온 봄과 가을에 土神을 맞이하고 신에게 감사사를 드리는 집회이다. 입춘 5일 후에 春社를 열어 迎神하고 그 해의 풍년제를 열며, 입추 5일 후에 秋社를 열어 한 해의 농사를 감사 드린다. 《東京夢華錄·

秋社》“八月秋社…市學先生豫歛諸生錢作社會(음력 팔월 秋社에… 도읍 선생들은 여러 유생들을 모아 추수 감사제를 열었다.)” 中卷 4420.

神經: 英 nerve→ 日 意譯- shinkei (神經) → 中, 韓

神經- 고대 漢語: 신비하고 오묘한 典籍. 唐 敬播《大唐西域記》“採神經” 中卷 4441.

生產: 英 production→ 日 意譯- seisan (生産) → 中, 韓

生產- 고대 漢語: 生育, 생계, 출산, 재산. 《史記·貨殖列傳》“吾治生產(나는 생계를 다스린다)” 中卷 4705.

時間: 英 time→ 日 意譯- jikan (時間) → 中, 韓

고대 漢語: ① 日下, 日前. 金 董解元《西廂記諸宮調》卷1: “時間尙在白衣, 日下風雲未遂(지금은 평범하게 있어, 공명을 쫓고 있지 않다.)” 凌景埏 校註: “時間, 指日下, 日前” ② 곧, 즉시. 《西遊記》제4회: “如若不依, 時間就打上靈霄寶殿, 教他龍牀定座不成(만약 따르지 않는다면 곧 천궁을 침범하여 그에게 용상에 앉아 있지 못하게 하겠다.)” ③ 공간의 입장에서 과거로부터 현재 미래에 걸쳐 구성된 유기적인 계통 ④ 기점과 종점이 있는 일단의 시간 ⑤ 시간 안의 한 부분. 中卷 3132.

時事: 英 current events→ 日 意譯- jijji (時事) → 中, 韓

고대 漢語: ① 농사에 있어 제 때 치루어야 하는 일. 《周禮·地官·遂師》“巡其稼穡, 而移用其民, 以救其時事(수사라는 사람은 그 나라의 농사를 관장함에 백성들을 잘 통솔하여 제 때에 잘 치른다.)” 《呂氏春秋·上農》“時事不共, 是謂大凶(농사를 제 때 치르지 못한 것을 대흉이라 말한다.)” ② 당시 史實, 당시 情狀. 《史記·六國年表序》“余於是因《秦記》, 踵《春秋》之後, 起周元王, 表六國時事, 訖二世<sup>43)</sup>(나는 《秦記》에 의거하고 《春秋》를 이은 이후 周의 태조에서부

43) 二世: ① 兩代. 三國 魏 曹叡《六代論》“昔夏殷周之歷世數十, 而秦二世而亡.” 亦指第二代.

터 육국의 정황과 제2대까지를 기술하였다.)” ③ 당시의 政事, 세상사. 《後漢書·竇武傳》 “常教授於大澤中, 不交時事, 名顯關西(두무는 늘 대택에서 가르치고 세상사에 연연하지 않아 그 명성이 관서 지역에 드높았다.)” ④ 時局.

⑤ 한 때의 일. 中卷 3029.

**世紀**: 英 century → 日 意譯- seiki (世紀) → 中, 韓

고대 漢語에서 世紀는 帝王世系를 기록한 책을 일컫는다. 上卷 212.

**思想**: 英 thought, ideology → 日 意譯- shisō (思想) → 中, 韓

思想- 고대 漢語: 그리워하다. 생각하다. 숙고하다. 曹植《盤石篇》 “仰天長太息, 思想懷故邦(고개를 들어 장탄식하고 고향을 그린다.)

**素質**: 독일어 Anlage → 日 意譯- shisō (素質) → 中, 韓

素質- 고대 漢語에서는 흰 바탕을 의미하였다. 《逸周書·克殷》 “及期, 百夫荷素質之旗於王前(때에 이르러 100명을 통솔하는 그 말단 무관인 백부장은 흰 바탕의 기를 지고 왕의 앞으로 나아갔다.) 下卷 5617.

**條件**: 英 condition → 日 意譯- jōken (條件) → 中, 韓

條件- 고대 漢語: 조목조목. 《舊唐書·代宗紀》 “其京兆府長安、萬年宜各減丞一員、尉兩員, 餘縣各減丞、尉一員. 餘委吏部條件處分(그 경조부인 장안과 만년에는 마땅히 보좌관 한 명과 위관 두 명을 감원해야하며, 기타 현에서는 각각 한 명씩 감원해야한다. 나머지 군량과 마초를 담당하는 관리는 조목조목 사안별로 처리한다.) 上卷 627.

**投機**: 英 speculation → 日 意譯- tōki (投機) → 中, 韓

고대 漢語에서 처음에는 시기에 영합한다는 의미로 쓰이다, 차츰 “기회를 틈타 개인의 名利를 추구한다” 는 의미로 변하였다. 辭海 762.

**衛生**: 英 hygiene, sanitation → 日 意譯- eisei (衛生) → 中, 韓

② 指秦二世皇帝胡亥

③ 佛教稱今生與來世

衛生- 고대 漢語: 養生. 《莊子·庚桑楚》 “越願聞衛生之經而已矣(주는 단지 양생의 도를 듣기 원할 따름인지라).” 辭海 462.

文化: 英 culture→ 日 意譯- bunka (文化) → 中, 韓

文化- 고대 漢語: 文治教化. 晉 束皙《補亡詩》 “文化內輯, 武功外悠(文治教化가 모이고, 무공이 유구하다.)” 中卷 4023.

文明: 英 civilization→ 日 意譯- bunmei (文明) → 中, 韓

文明- 고대 漢語: 文彩光明, 文德이 빛나다, 文治教化, 明察. 《易·乾》 “見龍在田, 天下文明(용이 밭에 있으니, 천하의 文彩가 빛을 발하도다.)” 孔穎達疏 “天下文明者, 陽氣在田, 始生萬物, 故天下有文章而光明也” 中卷 4026.

文學: 英 literature→ 日 意譯- bungaku (文學) → 中, 韓

文學- 고대 漢語: 文章 博士, 유가 학설, 유생, 文才, 소송과 관련된 문서 및 문건, 南朝 때 宋나라의 東觀이 설치한 네 가지 학과 중 그 하나, 관명, 학교. 《論語·先進》 “文學, 子游, 子夏(문장 박사에는 자유와 자하가 있다.)” 中卷 4035.

物理: 英 physics→ 日 意譯- butsurei (物理) → 中, 韓

物理- 고대 漢語: 事理, 사물의 도리와 규율. 《晉書·明帝紀》 “帝聰明有機斷, 尤精物理(황제는 총명하고 재치가 있으며, 특히 사리에 정통하다.)” 中卷 3489.

現象: 英 phenomenon→ 日 意譯- genshō (現象) → 中, 韓

現象- 고대 漢語: 신이나 부처 및 보살 등이 현세에 現身하는 일. 《西遊記》 11 회: “五祖投胎, 達摩現象(五祖는 환생하여 달마로 現身하였다.)” 上卷 2392.

相對: 英 relativity→ 日 意譯- sotai (相對) → 中, 韓

相對- 고대 漢語: 마주하다. 李白《望天門山》詩: “兩岸青山相對出, 孤帆一片日邊來(양쪽 기슭으로 청산이 마주하여 솟고, 외로운 돛단배는 하늘가에서 건너오네.)” 辭海 1449.

想像: 英 imagination→ 日 意譯- sōzō (想像) → 中, 韓

想像- 고대 漢語: 회고하다, 추억하다, 가상하다. 《楚辭·遠遊》 “思舊故以想像

兮, 長太息而掩涕(옛 고향을 생각하여 회고하니 긴 탄식이 나오고 눈물이 앞을 가리네.)” 《列子·湯問》 “伯牙乃舍琴而歎曰: ‘善哉, 善哉, 子之聽夫! 志想象猶吾心也’ (백아는 이에 거문고를 내던지고 탄식하여 말하기를 ‘옳도다, 옳도다. 그대의 말이. 그대의 構想은 마치 나의 마음을 아는 듯 하구려’ .)” 中卷 4324.

**消化:** 英 digest→ 日 意譯- shōka (消化) → 中, 韓

消化- 고대 漢語: 熔化하다. 《釋名·釋天》 “火, 化也, 消化物也(불은 化로 物을 熔化시킨다.)” 中卷 3242.

**宣傳:** 英 propaganda→ 日 意譯- senden (宣傳) → 中, 韓

宣傳- 고대 漢語: 선포하고 전달하다, 다른 사람에게 교육을 시킨다. 《北齊書·孫搴傳》 “又能通鮮卑語, 兼宣傳號令(손견은 선비어에 능통하고 호령을 전달한다.)” 上卷 2041.

**選舉:** 英 election→ 日 意譯- senkyo (選舉) → 中, 韓

選舉- 고대 漢語: 현명하고 재능 있는 인재를 선발하다.

**學府:** 英 seat of learning→ 日 意譯- gakufu (學府) → 中, 韓

學府- 고대 漢語: 학문이 해박하다. 秘書省과 國子監 같은 종류의 기구. 北周 宇文迪 《庾信集·序》 “父肩吾, 文宗學府(부친 견오는 학문이 해박하다.)” 上卷 2249.

**學士:** 英 bachelor→ 日 意譯- gakushi (學士) → 中, 韓

學士- 고대 漢語: 國學에서 공부하던 학생, 학자, 관직명. 《禮儀·喪服》 “大夫及學士則知尊祖矣(대부와 학생은 조상을 존중할 줄 안다.)” 上卷 2248.

**演說:** 英 public speech, address→ 日 意譯- enzetsu (演說) → 中, 韓

演說- 고대 漢語: 서술하다, 설명하다. 《尚書·洪範》 “下文吏將此九類而演說之(다음 글은 다음과 같은 9가지 부류로 나누어 설명한다.)” 中卷 3426.

**演繹:** 英 deduction→ 日 意譯- en'eki (演繹) → 中, 韓

演繹- 고대 漢語: 자세히 진술하다. 《朱子語類》卷67: “漢儒解經, 依經演繹: 咎

人則不然, 捨經而自作文(한나라 유학자들은 경전을 해석함에 원전에 의거하여 자세히 진술하나, 진나라 사람들은 그러하지 못하다. 경전에 의거하지 않고 제멋대로 해석한다.)” 中卷 3426.

**遺傳:** 英 heredity→ 日 意譯- iden (遺傳) → 中, 韓

遺傳- 고대 漢語: 후세에 물려주다, 전해오는 이야기. 《史記·倉公列傳》“慶有古先道遺傳黃帝扁鵲之脈書(慶에게는 황제와 편작 때부터 전해 내려오는 맥서를 가지고 있었다.)” 下卷 6430.

**藝術:** 英 art→ 日 意譯- geijutsu (芸術) → 中, 韓

藝術- 고대 漢語: 《後漢書》《晉書》등에 나타나는데 六藝 및 기타 각종 기술과 기능을 말한다. 즉 書, 數, 射, 御(이상 藝), 醫, 方, 卜, 筮(이상 術) 등을 말한다. 下卷 5557.

**異物:** 英 foreign body, alien substance→ 日 意譯- ibutsu (異物) → 中, 韓

異物- 고대 漢語: 진기한 물건, 죽은 사람, 귀신. 《書·旅獒》“不貴異物賤用物”

**意匠:** (공예품이나 예술품의 설계 도안) 英 design→ 日 意譯- ibutsu (意匠)

意匠- 고대 漢語: 글을 짓거나 그림을 그릴 때의 구상. 杜甫《丹青引》“意匠慘淡經營中(시의 구상을 고심스럽게 하는 중이다.)” 辭海 982. 中卷 4337.

**意識:** 英 consciousness→ 日 意譯- ishiki (意識) → 中, 韓

意識- 고대 漢語: 識見. 《北齊書·文宣帝紀》“高祖嘗試觀諸子意識, 各使治亂絲, 帝獨抽刀斬之, 曰: ‘亂者須斬.’ 高祖是之(고조는 일찍이 諸子들의 識見을 시험해 본 후, 난동을 일으키는 자들을 홀로 참수하였다. 그렇게 하고는 ‘亂者들은 반드시 참해야 한다.’ 라고 말하였다. 고조의 행동은 옳았다.)” 中卷 4340.

**意義:** 英 significance→ 日 意譯- igi (意義) → 中, 韓

意義- 고대 漢語: 사물에 포함된 사상과 도리, 내용, 명성, 美名. 南朝 梁 劉勰《文心雕龍·檄移》“管仲呂相, 奉辭先路, 詳其意識, 卽今之檄文(관중과 여상은 생각을 상세히 임금께 고해 바쳤는데, 지금의 격문에 해당한다.)” 中卷 4340.

印象: 英 impression→ 日 意譯- inshō (印象) → 中, 韓

印象- 고대 漢語: 형체가 물이나 거울 등에 비추어 나타나는 그림자. 《大集經》  
“喻如閻浮提一切衆生身及餘外色, 如是等色, 海中皆有印象(염부제와 같이 일체의  
중생과 外樣은 마치 동일한 모양과 같아 바다에서는 모두 그림자가 있다.)”  
上卷 957.

遊弋: 英 cruise→ 日 意譯- yuyoku (遊弋) → 中, 韓

遊弋- 고대 漢語: 속세를 다니며 선약을 구한다는 도교의 신. 《史記·李斯列  
傳》“於是乃入上林齋戒, 日遊弋獵(이에 숲 속으로 들어가 재계하고 일유익 신은  
사냥한다.)”

右翼: 英 the right wing→ 日 意譯- uyoku (右翼) → 中, 韓

右翼- 고대 漢語: 정면의 우측에 있는 부대. 《晉書·慕容載記》“以裴嶷爲右部  
都督, 率索頭爲右翼(배역을 우부 도독으로 삼고, 색두를 이끌고 우측 부대로 하  
였다.)”

豫算: 英 budget→ 日 意譯- yosan (予算) → 中, 韓

豫算- 고대 漢語: 고려, 평가 예측, 추측하다, 미리 계산하다. 《三國演義》36회:  
“福笑曰: ‘吾已豫算定了’ (福은 웃으며 ‘나의 생각은 이미 정해져 있다’ 라고  
말하였다.)” 下卷 7234.

運動: 英 sports, athletics, games→ 日 意譯- undō (運動) → 中, 韓

運動- 고대 漢語: 운행과 이동, 運轉, 발동. 宋 曾玘《謝熙寧八年曆日表》“竊以  
治曆於中, 所以察天時之運動(저는 안에서 역법을 다스리고자 하여 절기의 변화를  
살핍니다.)” 下卷 6381.

知識: 英 knowledge→ 日 意譯- chishiki (知識) → 中, 韓

知識- 고대 漢語: 서로 아는 사이, 친구, 交遊하다, 이해하다, 辨識. 《呂氏春秋·  
遇合》“人大有臭者, 其親戚兄弟妻妾知識無能與居者(심하게 냄새나는 사람이 있  
었으니, 친척과 형제, 그리고 처첩 및 지인들이 함께居할 수 없는 자였느니.)”

中卷 4717.

主人公: 英 hero→ 日 意譯- shujinkō (主人公) → 中, 韓

主人公- 고대 漢語: 주인의 존칭. 韓愈《詠燈花》“吏煩將喜事, 來報主人公(더욱 번거롭게 기쁜 소식을 주인에게 와서 알린다.)” 上卷 295.

主食: 英 staple food→ 日 意譯- shushoku (主食) → 中, 韓

主食- 고대 漢語: 군주의 膳食을 주관하는 관리. 《新唐書·百官志四上》“有書令史二人, 書吏四人, 主食六人(서령사 2인과 서리 4인, 그리고 주식 6명이 있다.)” 上卷 296.

主體: 英 subject→ 日 意譯- shutai (主体) → 中, 韓

主體- 고대 漢語: 군주의 통치 지위. 《漢書·東方朔傳》“上以安主體, 下以便萬民(위로는 그것으로 군주를 편하게 모시고, 아래로는 그것으로 만 백성을 편하게 한다.)” 上卷 299.

主義: 英 principle→ 日 意譯- shugi (主義) → 中, 韓

主義- 고대 漢語: 仁義를 잘 지킨다. 《逸周書·諡法解》“主義行德曰元(인의를 지키고 덕을 행함을 元이라 한다.)” 孔晁注“以義爲主, 行德政也(義를 위주로 하여 德政을 행함이다.)” 上卷 298.

注射: 英 inject→ 日 意譯- chūsha (注射) → 中, 韓

注射- 고대 漢語: 경사지다, 쏟아지다. 유창하게 말하다. 唐 李紳《悲善才》詩: “塞泉注射隴水(막힌 샘이 농수로 쏟아진다.)” 《新唐書·李泌》“有員俶者, 九歲升坐, 辭辯注射, 坐人皆屈(원숙이란 자가 있어 9살에 높은 자리에 올랐는데, 언변이 뛰어나 그 자리에 앉아 있으면 모든 사람들이 복종하였다.)” 中卷 3198.

資本: 英 capital→ 日 意譯- shihon (資本) → 中, 韓

資本- 고대 漢語: 받다. 劉熙《釋名》卷三: “姿, 資也: 資, 取也: 形貌之稟取爲資本(풍격을 받는 것이 資의 근원이 된다.)”

自律: 英 autonomy→ 日 意譯- jiritsu (自律) → 中, 韓

自律- 고대 漢語: 스스로 제어하며 법도를 준수한다. 《左傳·哀公十六年》“嗚呼哀哉, 尼父, 無自律(아! 슬프도다. 공자는 스스로 법도를 지키미 없도다.)”  
下卷 5285.

組織: 英 tissue, organization → 日 意譯- soshiki (組織) → 中, 韓

組織- 고대 漢語: 직물을 짜다, 시문의 구성과 造語. 《遼史·食貨志》“樹桑麻, 習組織(桑과 麻를 심고, 옷감 짜는 것을 흔히 한다.)” 南朝 梁 劉勰《文心雕龍·原道》“彫琢性情<sup>44</sup>), 組織辭令(사상과 감정을 잘 다듬어 시문을 만든다.)”  
下卷 5632.

左翼: 英 the left wing → 日 意譯- sayoku (左翼) → 中, 韓

左翼- 고대 漢語: 왼쪽 날개. 《詩·小雅·鴛鴦》“鴛鴦在梁, 戢其左翼(원앙을 들보에 앉아 왼쪽 날개를 접었네.)” 上卷 1148.

이와 같은 유형 중에 “世界”라는 대표적인 단어가 있지만, 《外詞》에서는 수록하지 않고 있다.

### 제3절 日語 자체적으로 만든 어휘<sup>45</sup>(112개)

44) 性情: 思想感情. 南朝 梁 鐘嶸《詩品·總論》“氣之動物, 物之感人, 故搖蕩性情(氣는 物을 움직이게 하고, 物은 사람을 감동시키어 사상과 감정을 일으킨다)” 中卷 4270.

45) 日本製 漢字 어휘 성격 문제를 논하는 제 5 절에서는 2번 유형으로 분류한다. 본 논문에서 예시한 것 이외, 이와 같은 유형의 어휘로 《外詞》에 수록된 것은 다음과 같다.

標高, 病蟲害, 才, 茶道, 場合, 場所, 成員, 儲蓄, 大局, 儲藏, 單純, 單利, 德育, 登載, 等外, 敵視, 讀本, 讀物, 方針, 風位, 服務, 複式, 副食, 弓道, 公立, 公判, 公認, 公營, 故障, 廣場, 國立, 海拔, 和服, 和文, 集結, 集中, 記號, 尖兵, 堅持, 簡單, 見習, 金額, 就任, 巨匠, 巨星, 軍部, 軍籍, 克服, 勞作, 立場, 臨床, 落選, 美濃紙, 明確, 內服, 內幕, 內勤, 農作物, 取消, 權限, 權益, 人力車, 人選, 日程, 柔術, 肉彈, 入口, 失效, 實績, 實權, 手續, 訴權, 特長, 尉官, 學會, 學歷, 外勤, 腺, 小型, 校訓, 訓育, 訓話, 訓令, 野兔病, 印鑑, 原動力, 原義, 原作, 陳容, 支部, 製版, 重點, 主動, 組成, 作物, 作者, 座談

이와 같은 부류는 일본인들이 외래의 어떠한 언어의 영향도 받지 않고 독자적으로 만든 어휘이다. 전형적인 日本製 漢字 어휘인 셈이다. 주로 신문물이 등장하면서, 그에 따른 표현을 하기 위하여 만들었다. 서방의 자본주의 기법이 도입되면서, 儲蓄, 複式, 單利, 複利, 複式, 金額, 實績 등의 어휘가 필요하자 이를 일본인들이 독자적으로 기존의 漢字 어휘 형태를 借形하여 새로운 의미를 부여하는 어휘를 만들게 되었다. 예를 들면, 손수레가 등장하자 이에 합당한 단어로 사람의 힘으로 끌어서 사용한다는 의미의 “人力車”를 만들게 되었다. 財閥은 2차 세계대전이 끝나기 전에 일본에서 형성되었던 금융자본 집단을 말하였는데, 당시 유명한 재벌로는 三井, 三菱, 住友, 安田, 古河 등이 있었다. 日 zaibatsu, ざいばつ(財閥) → 中, 韓(이하 平假名 생략). 歌劇은 日語 kageki(歌劇)에서 유래한 단어이다. 歌劇을 英語로는 opera로 번역한다. 그런데 이는 이탈리아어를 音譯한 것이다. 원래의 어근 op-, ops는 ‘일’이나 ‘財富’를 가리키는데, 이가 다시 라틴어의 「opus」에 영향을 주었다. 그 후 다시 이탈리아어 「opera」가 되는데, 상호간에 영향 관계가 있다. 그렇지만 일본인들은 이와 같은 어원 관계와는 무관하게 歌劇이란 단어를 만들었다.

日語 자체적으로 형성되었기는 하지만, 고대 漢語에 이미 그 어원이 나타나는 어휘도 있는데 의미가 유사한 경우와 다른 경우로 나뉘어 진다.

#### (1) 의미가 유사한 경우

儲蓄: 日 chochiku (貯蓄) → 韓

《後漢書·章帝紀》“古者節用儲蓄, 以備凶災”

騎士: kishi, naito (騎士) → 中, 韓

騎士: 고대 漢語: 騎兵. 《史記·酈生陸賈列傳》“沛公麾下騎士適酈生裏中子也

(패공의 휘하 기병들은 역생 지역의 젊은이들과 만났다.) 下卷 7477.

印歐語根 gnegh→ 古英語 cniht(가신, 종), 독일어 knecht(소년, 하인)→ 중고英語 kniht→ 현대英語 knight(日語에서 naito라고도 읽히는데 이 경우는 英語의 音譯에 해당한다.)

私立: shiritsu(私立) → 中, 韓

私立- 고대 漢語: 개인적으로 세우다. 《宋史·曹瑋傳》“伏羌首領廝鷄波李磨論私立文法(복강을 우두머리로 시계과와 이마론 등은 개인적으로 寫法을 세웠다.)” 中卷 4731.

(2) 고대에서 나타나는 의미가 현재의 의미와 다른 경우

出口: 日 deguchi(出口) → 中, 韓

고대 漢語에서는 張口(의견을 말하다)의 의미로 쓰였다. 《老子》“道之出口, 談乎其無味”(도의 의견을 말함이 싱거워서 맛이 없다.) 上卷 940쪽.

服用: 日 fukuyō(服用) → 中, 韓(현재는 주로 약을 먹는 일을 말함이다.)

服用- 고대 漢語: 의복과 일용품, 의복과 물건 등을 사용하다. 《禮記·內則》“衣服, 裘衾, 車馬, 則必獻其上, 而後敢服用其次也(좋은 의복과 침구류 및 거마 등은 반드시 먼저윗사람에 바치고, 그런 연후에 그 나머지를 사용해야 한다.)” 唐 薛用弱《集異記·李濟》“至於屋室樹木, 人民服用, 已盡變改(가옥과 산천, 그리고 백성들의 의복과 일용품은 이미 많이 변화하였다.)” 中卷 3889.

勤務: kinmu (勤務) → 中, 韓(漢語에서는 군대 중의 후방 근무를 말한다.)

고대 漢語: 어떠한 일에 힘을 많이 쓰다. 《廣韻·去御》“勤務” 上卷 1085.

柔道: jūdō(柔道). 고대 漢語에서는 온화하고 겸양 있는 처세의 도를 말하였다.

《後漢書·光武帝紀》“吾理天下, 亦欲以柔道行之(내가 천하를 다스림에 온화와 겸양으로 하고자 함이다.)” 上卷 2548.

羊羹: yōkan (羊羹) → 中, 韓

羊羹- 고대 漢語: 양고기로 만든 국. 《戰國策·中山策》“中山君饗都士大夫, 司馬子期在焉. 羊羹不遍, 司馬子期怒而走於楚(중산군이 여러 사대부들을 초청하여 잔치를 베풀고 있었는데, 사마자기도 참석하였다가 양갱이 골고루 안 돌아가자 화를 내며 초나라로 가버렸다.)” 下卷 5369.

支配: shihai (支配) → 中, 韓

고대 漢語: 파견하다, 인사 이동하다, 안배하다. 《北史·唐邕傳》“鎮壓四方, 夜中召邕支配(사방을 진압하고 밤중에 당옹을 불러들여 파견하였다.)” 中卷 2731.

#### 제4절 기타 유형



##### 1. 代替 및 消滅詞

(처음에는 日語에서 받아들여 일시 사용되었지만, 현대 漢語에서 다른 어휘를 만들어 사용하거나 중간에 소멸된 어휘<sup>46)</sup>)

여기에는 일본에서 소위 “國字”로 일컬어지는 糶, 耗, 秆 등도 포함되어 있다. 그런데 이런 종류의 단어 중에서 현대 漢語에도 통용되는 것은 “腺”과 같이 극히 일부에 불과하다.

辯護士: 古漢語- 일을 다스리고 관리를 할 수 있는 사람, 近代漢語- 자기나 타인의 이익을 위하여 辯護를 하는 사람. 약간의 貶義가 內包되어 있다.

고대 漢語 - “辯護”는 古漢語에서 監督한다는 “辨護”의 의미와 通用하였던 듯 하다. 《周禮·地官·山虞》“若祭山林, 則爲主”漢 鄭玄注: “爲主, 主辨護之

46) 日本製 漢字 어휘의 성격 문제를 논하는 제 5 절에서는 3번 유형으로 분류한다.

也” 《公羊傳·宣公十五年》 “什一行而頌聲作矣” 漢 何休注: “一里八十戶…選其耆老有高德者, 名曰父老: 其有辯護伉健者爲里正” 11권 498, 514쪽. 近代漢語 - 魯迅 《華蓋集·忽然想到(四)》: “古人做過的事, 無論什麼, 今人也都會做出來. 而辯護古人, 也就是辯護自己.” 中國 法律에 의한 辯護人은 律師, 被告人의 親姻戚이나 監護人, 人民 團體나 被告人 團體 혹은 人民法院이 허가한 公民을 말한다. 現代 漢語에서는 辯護士의 의미를 나타내는 “律師”가 新造되어 사용되고 있다.

代言人: 英 lawyer, advocate → 日 意譯- daigennin (代言人)

고대 漢語에서 “말을 대신한다”는 의미가 현대에 와서 변호사의 의미를 쓰이다가, 정작 변호사의 의미를 나타내는 律師에 대체되어진 단어이다. 《書·說命上》 “恭默思道, 其代予言(삼가 정숙히 도를 생각하고, 당연히(其: 조사. 당연히~해야한다.) 천자의 명을 대신하여야 한다.)” 上卷 480.

代議士: 英 a congressman → 日 意譯- daigennin (代議士) → 議員으로 대체. 臺(기계나 물건을 세는 단위)를 현대 漢語에서는 “輛”을 사용한다.

臺車(전향차, bogie차)를 현대 漢語에서는 “轉向架”라는 단어를 사용한다.

古柯, 古加乙涅: 영 coca, cocain → 日 意譯- koka, kokain → 中 (현대 漢語에서는 “可卡因”이란 단어를 만들어 사용하고 있다.)

冷蔵庫: 영 refrigerator → 日 意譯- reizō-ko (冷蔵庫) → 中, 韓 (현대 漢語는 “冰箱”이란 다른 단어를 만들어 사용하고 있다.)

麥酒: 네덜란드어 bier 혹은 독일어 bier의 音意兼譯 → 日 意譯- bīru (麥酒) → 中, 韓. 라틴어 biber(흡으로 만든 음료, bibere는 라틴어로 마시다는 의미이다.) → 네덜란드어와 독일어 bier → 英語 beer. 현대 漢語에서는 “啤酒”로 쓰인다.

時計: 英語의 watch, clock를 日語에서 意譯한 것을 漢語에서 받아들였다가 “鐘表”로 바꿈. 瓦는 日語에서 원래는 불어의 gramme를 音譯하여 받아들인 것이다. 현대 漢語에서는 “克”이란 단어를 사용한다. (印歐語根 gerebh- → graphein(글을 쓰다) → 希臘語 gramma(소량. 原義는 모든 물건) → 晚期 라틴어

gramma(고대 회랍 엽전의 중량)→ 불어 gramme ). 亞鉛은 英語의 zinc을 意譯 하였으나, 현대 漢語에서는 “鋅(자)”를 사용한다. 銀翼은 비행기(현대 漢語: 飛機)의 초기 단어이다. gin'yoku (銀翼). 運轉手-untenshu (運轉手)는 지금 漢語에서 “司機”란 단어를 쓴다. (운전이란 단어는 고대 漢語에서 나타난다.47)

味之素: 日 ajinomoto (味の素) → 中(현재는 調料)

軸接手: 日 jiku-tsugite (軸接手) → 聯軸機, 聯軸節, 聯接器.

油槽車: 英 tank car → 日 意譯- yusōsha (油槽車) → 中(油罐車)

이러한 부류 중에 音譯과 관련이 있는 경우는 다음과 같은 어휘가 더 있다. (서방 언어를 日語가 音譯한 것을 漢語에서 차용하였으나, 나중에는 처음 형태에서 漢語 어휘 계통에 맞게 개조한 경우이다):

吋: 인치(inch)의 의미인 吋을 현대 漢語에서 英寸으로 바꾸어 사용하고 있다.

라틴어 uncia → 古英語 ynce → 中古英語 inche → 현대 英語 inch → 日語 いんち (吋) → 英寸

呎: 12英寸으로 英尺을 말함이다. 이는 원래 英語의 foot를 音譯하면서 생긴 단어이다. (foot → 日語: 呎(chī) フート → 漢語: 英尺(yīngchǐ))

英語: mile → 日語: 哩(lǐ) マイル(mairu) → 漢語: 英里(yīnglǐ)

(라틴어 milia(千) → milja → 古英語 mil, mila → 현대 英語 mile)

佛語: millimètre → 日語: 耗(mǐmáo) ミリメートル(miri-mētoru) → 漢語: 毫米 (háomǐ)

佛語: centimètre → 日語: 釐(mǐlǐ) センチメートル(senchi-mētoru) → 漢語: 厘 米(lími), 公分

佛語: milligramme → 日語: 厘(máo) ミリグラム → 漢語: 毫克(háokè)

佛語: millilitre → 日語: 毫(máo) ミリリットル → 漢語: 毫升(háoshēng)

---

47) 《莊子·天運》 “意者其運轉而不能自止邪?(意라는 그 일정한 행동은 스스로 멈출 수 없단 말인가!)” 下卷 6383.

佛語: centigramme → 日語: 厘(ĭ) センチグラム → 漢語: 厘克(líkè)

佛語: kilomètre → 日語: 粁(qiānmǐ) キロメートル(kiro-mētoru) → 千米(qiānmǐ), 公里

佛語: kiloton → 日語: 噸(tún) キロトン → 千吨(qiāndūn)

佛語: kilogramme → 日語: 斤(qiānwǎ) キログラム(kiro-guramu) → 千瓦(qiānwǎ), 公斤, 千克(한국에서 나온 모든 辭典에는 千瓦를 KW라고 解釋하고 있으나, 斤라는 字와 結付시켜 그렇게 말한다면 이는 잘못된 것이다.)

이 외 讀本→課本, 記號→符號, 風位→風向, 株式會社→股份有限公司, 止揚→揚棄, 壓延機→軋鋼機, 看護婦→護士, 默劇→啞劇, 譽寫版→油印機, 覺書→備忘錄와 같이 대체되었다. 이러한 代替詞들은 19세기 말 외래어 번역물의 意譯에 아주 많이 존재하였는데, 다음과 같은 어휘들이 있다.<sup>48)</sup>(→앞의 어휘들이 지금은 그 뒤의 어휘로 대체되었다.)



物競(struggle for existence)→生存競爭, 天擇(selection, 진화론 용어)→天然淘汰, 人擇(artificial selection)→人爲淘汰, 生學(biology)→生物學, 種性之說(heredity)→遺傳說, 計學家(economist)→經濟學家, 計學(economics)→經濟學, 名學(logic)→論理學, 涅善刺斯(nebula)→星雲, 涅伏(nerve)→神經, 布拉默持(primates)→靈長類, 斐洛蘇非(philosophy)→哲學, 稭(century)→世紀, 內籀(induction)→歸納, 外籀(deduction)→演繹, 保商之政(protection)→保護政策, 版克·鈔店·鈔商(bank)→銀行, 生貨(raw material)→原料, 熟貨(manufactured goods)→製造品, 功力(labour)→努力 혹은 勞動, 懸意(abstract notion)→抽象觀念, 格物碩士(great scientist)→大科學家, 母財(capital stock)→資本, 贏利(profit)→利潤, 息利(interest)→利息, 租賦(rent)→地租, 時價(market price)→市價, 專權(monopoly)→獨占, 任物之競(free competition)→自由競爭, 簡息(simple interest)→單利, 繁息(compound interest)→複利, 殖量(productivity)→生

48) 상기 31쪽에서 언급한 嚴復과 같은 학자들이 이러한 소멸 및 대체사를 많이 사용하여 외국 서적을 번역하였다.

産力, 過庶(overpopulation)→人口過剩, 過富(overproduction)→生産過多, 政約(policy)→政策, 甲必丹(captain)→船長, 屯待(speculation)→投機, 達格特爾(doctor)→博士, 聯(corporation)→公司·社團·法人, 言語科(rhetoric)→修辭學, 筭事者(factors and agents)→代理人, 蘇佳(spice)→香料, 薯蕷(potato)→馬鈴薯, 畢協(bishop)→主教, 泉局(mint)→造幣廠, 常住母財(fixed capital)→固定資本, 循環母財(circulating capital)→流動資本, 保誠(surety)→擔保人, 通轉(negotiable)→流通, 通署(endorsement)→背書人, 司理(court of justice)→法院·法廷·裁判所, 封君(landlord)→地主, 拓溫(town)→市, 議曹(town council)→市議會, 英拜爾(empire)→帝國, 大通商法(free trade)→自由貿易, 美阿(mayor)→市長, 外屬(colonies)→植民地, 狐狸密哥(criminal)→刑事, 司域爾(civil)→民事, 都護(governor-general)→總督, 優尼維實地(university)→大學, 哥理支(college)→學院, 斯古勒(school)→學校, 里塾(public school)→公立學校, 物性之學(physics)→物理學, 人道之學·德行地學·伊迪格思(ethics)→倫理學, 魯黎禮整(religion)→宗教, 汽車(railway)→火車, 聯珠·連珠(syllogism)→三段論法, 例(major premise)→大前提, 案(minor premise)→小前提, 詞(proposition)→命題, 殭石(fossil)→化石, 心學·什可邏支(psychology)→心理學, 元知(intuition)→直覺·直觀, 覺性(consciousness)→意識, 意·恭什布脫(concept)→概念

이 외에도 輸入(進口), 輸出(出口), 支店(分店), 檢事(檢察官) 등 代替詞는 무수하게 많다.

이 외에, 현재 漢語에서 잘 쓰이지 않는 消滅詞에는 다음과 같은 종류가 있다.

**舶來品:** 英 imported article → 日 意譯-はくらいひん(舶來品)

**混凝土:** 英 concrete → 日 意譯- konkurito (混凝土)

**興信所:** 日 kōshinsho (興信所: 私人偵探所)

## 2. 音意兼譯詞

(외래어를 日語가 받아들이면서 音譯과 意譯을 동시에 고려한 어휘<sup>49)</sup>)

襯衣는 英語의 shirt를 日語에서 받아들이면서 音意兼譯을 동시에 고려하였다.

基督, 基督教: 영 christ→ 日 音意兼譯- kirisuto-kyō (基督, 基督教)→ 中, 韓  
印歐語根 ghrēi- (늘여놓다, 바르다)→ chriein(油膏)→ 希臘語 christos(膏沐, 머  
리기름)→ 라틴어 christus(教會)→ 포르투갈어 christo→ 英語 krist

加農炮(kanon-hō)는 네덜란드어인 kanon을 音譯하고 거기에 炮를 붙였다. 바빌  
론어 gin→ 亞述語 qanu(갈대)→ 希臘語 kanna(可能)→ 라틴어 canna(갈대)→ 이  
태리어 cannone→ 네덜란드어 kanon

俱樂部(kurabu)는 英語 club을 音譯하고 거기에 部를 붙였다. 그리고 클럽은 즐  
거움이 모이는 장소라는 어감이 포함되어 있으므로 意譯까지 고려하였다고 할  
수 있다. 印歐語根 geleb(h)→ klumba(一團)→ 中古英語 clubbe→ 현대 英語 club  
目(체눈): 英語 mesh을 音譯하였다. 그런데 의미까지 고려한 흔적이 보인다. 印  
歐語根 mezg-(짜다, 뜨다, 엮다)→ 中古 네덜란드어 maesche→ 中古英語  
meash(가능)→ 현대 英語 mesh→ 日語 音意兼譯 me.

炭酸瓦斯: 영 carbonic acid→ 日 音意兼譯- tansan-gasu (炭酸瓦斯)→ 中

炭酸加里: 독일어 Kalium→ 日 音意兼譯- tansan-kari (炭酸加里)→ 中

天主는 라틴어 Deus를 音意兼譯하였다. tenshu(天主). 고대 漢語에서도 나타나는  
데, 神名, 불경에서의 天神, 南朝의 宋王 등을 일컬었다. 《史記·封禪書》“八神:  
一曰天主, 祠天齊(팔신 중에 하나를 천주라고 하는데, 천제를 모시는 신이다.)”  
上卷 1336.

沃度: 독일어 Jod→ 日 音意兼譯- yōdo (沃度)→ 中

沃素: 독일어 Jod→ 日 音意兼譯- yōso (沃素)→ 中

---

49) 日本製 漢字 어휘 어휘의 성격 문제를 논하는 제 5 절에서는 4번 유형으로 분류한  
다.

(ion, ‘紫羅蘭’ + eidos ‘形式’ → 희랍어 iōdēs → 독일어 Jod)

重曹(重炭酸曹達): 英 sodium bicarbonate → 日 音意兼譯- jū-tansan-sōda(重曹) → 中

### 3. 音譯詞

(외래어를 日語가 音譯하여 받아들인 후, 다시 중국에 영향을 준 어휘<sup>50)</sup>)

金絲雀: 스페인어 canario → 日 音譯- kanaria, kanariya (金糸雀) → 中(어원은 라틴어의 Canaria에서 왔는데, 그 의미는 ‘카나리아群島’로 原義는 ‘狗島’이다. 그 섬에 사는 큰 개 이름을 따다. 이는 다시 스페인어에 영향을 주었다.)

丁幾는 원래 라틴어 tinctus(雜色)에서 근간을 두며, 네덜란드에서 tinctuur라고 사용한 것을 日語에서 音譯하여 丁幾(chinkki)라고 하였다. 漢語에서는 초기에 이를 사용하였지만 지금은 酏劑(dingji. 옥도정기)라는 단어를 사용하고 있다. 英語에서는 현재 tincture로 사용된다.

噸: 중고 라틴어 tunna → 古英語 tunne, 古法語 tonne → 英語 ton, tun → 日 意譯 - ton (噸) → 中, 韓

規尼涅는 의학용어로서 네덜란드어인 키니네의 音譯이다.(kinīne)

(quinua → quinaquina → 스페인어 縮寫形 quina → 네덜란드어 kinine)

加答兒도 의학용어로서 네덜란드어 카타르의 音譯이다.(kataru) (kata(下)+rhein(流) → katarrhein(流下) → 希臘語 katarrhoos, katarrhous(밑으로 흘러 내리는 점성 분비물로 콧물과 눈물과 같은 것.) → 라틴어 catarrhus → 네덜란드어 catarrh)

加非는 네덜란드어인 koffie의 音譯이다.(kōhi) (아랍어 qahwa(포도주) → 터키어 qahwe → 이탈리아어 kaffè → 네덜란드어 koffie)

---

50) 日本製 漢字 성격 문제를 논하는 제 5 절에서는 5번 유형으로 분류한다.

健質亞那는 의학용어로 藥名이다. 라틴어의 音譯(genchiana, genchiyana)이다. Gentius(마드리아 해변의 고대 왕국 Illyria 왕이 이 식물의 특성을 처음 파악하였다 하여, 그의 이름을 따서 명칭하였다.)→ 라틴어 gentiana.

淋巴는 英語 lymph의 音譯이다.(rinpa) (希臘語 nymphē(습기의 여신, 소녀, 신부)→ limpa, lumpa(물의 여신)→ 라틴어 lympha→ 英語 lymph)

儂麻質斯는 의학용어로 독일어인 Rheumatismus의 音譯(ryūmachisu)이다. rheuma(稀粘液)→ rheumatizein(患粘膜液)→ 希臘語 rheumatismos→ 라틴어 rheumatismus→ 독일어 Rheumatismus

碼는 英語 yard의 音譯(yādo)이다. (印歐語根 ghasto-(杆, 杖)→ 독일어 gerte(杖) 혹은 古英語 gierd(杖, 막대기)→ 中古 英語 yerde→ 현대 英語 yard)

瓦斯는 네덜란드어 gas의 音譯(gasu)이다. (처음에는 混沌이란 의미를 가진 희랍어 “chaos” 라는 단어의 기초 위에서 만들어진 音譯詞이다(벨기에의 화학자 Van Helmont(1577-1644)와 스위스의 내과 의사 겸 연금술사인 Philippus Aureolus Paracelsus(1493-1541)가 사용한 신 라틴어 chaos(空氣)→ 네덜란드어 gas)

窒扶斯는 독일어 Typhus의 音譯(chifusu)이다. (印歐語根 dheu-(연기가 나다, 연기와 안개가 가득하다)→ 희랍어 typhos(우울증, 열병, 人事를 돌보지 않다) 혹은 typhain(연기가 나다)→ 신 라틴어 → 독일어 Typhus)

虎列刺는 英語의 korera를 日語에서 받아들이면서 音譯한 것이다. 印歐語根 ghel-(黃, 綠)→ cholē(膽囊, 膽汁)→ 希臘語 cholera(惡心)→ 라틴어 cholera→ 네덜란드어 cholera→ 英語 korera.

이상과 같은 音譯詞과 관련하여 漢字를 사용하지 않는 日語 어휘를 직접 漢語로 音譯한 경우도 있다. 이는 물론 본 논문의 연구 대상인 漢字 어휘가 아닌 점과 이 단락의 분류 항목과는 맞지 않은 관계로 논의에서 제외하여야 하지만, 日語와 漢語간의 音譯과정의 한 단면을 살핀다는 관점에서 설명한다. たたみ(疊)를

榻榻密로, からOK를 卡拉OK로, シャープ(sharp)를 夏普로, ソニー(sony)를 索尼 등으로 직접 音譯한 경우를 말한다. 부연 설명을 하자면, 日語에는 “からOK” (가라오케)라는 新造語가 있다. “비다·없다” 라는 意味의 “から” 와 “Orchestra” 의 變形 約縮形 “OK” 를 合成해서 만든 단어이다. 漢語에서는 이를 그대로 音譯하여 “卡拉OK” 라고 쓰고 있다. 最近 日本과 대만 및 중국과 동남아시아에서 流行하는 “MTV” (music+television) “KTV” (卡拉OK+television)와 같은 단어는 日語에서 生成된 단어가 變形없이 漢語에서 쓰이는 경우이다. “MTV” “KTV” 는 “e-mail” 과 같이 外來語의 漢語化에 있어 漢字를 使用하지 않고 있는 特殊한 경우에 속한다. 또한 “おばあさん” (할머니)을 “奧巴桑”, “たたみ” (다다미)를 “榻榻米(榻榻密)” 라고 하는 것과 같은 種類인데, 漢語의 特性上 이와 같은 例는 드문 편이다.



#### 4. 기 타

(1) 日語 자체적으로 형성된 뒤 다시 중국과 한국에 각각 다른 의미로 영향을 준 어휘:

番號는 日語에서 자체적으로 형성(bangō)된 단어인데, 중국에서는 부대의 편제를 이르는 말로 쓰여지고 있다.

(2) 일본에서 형성된 어휘지만 현재는 중국에서만 고유한 의미로 쓰이는 단어인 浪人은 부랑자라는 의미로 日語에서 형성이 되었지만, 현대 漢語에서는 유독 일본의 부랑아만을 지칭하는 경우로 쓰인다. 고대 漢語에도 보이기는 하는데 游랑자라는 의미로 쓰였다. 柳宗元《李赤傳》“李赤, 江湖浪人也”

(3) 和語(日語 자체적으로 글자가 형성되었고, 주로 일본에서만 쓰이는 어휘)

歌舞伎: 日 kabuki(歌舞伎)

吉地: 日 geta(吉地)

假名: 日 kana(仮名)

淨琉璃: 日 jōruri (淨琉璃)- 일본 극의 일종.

狂言: 日 kyōgen (狂言)- 일본 극의 일종으로 사용하는 어휘는 이 경우에 해당하지만, 터무니없는 말이란 뜻으로 사용되는 경우는 漢語에 근간이 있다.

(《漢書·谷永傳》“將軍說其狂言”)

連歌: 일본 詩歌의 일종으로 두 사람이 교대로 노래한다. renga (連歌)

能樂: 日 nōgaku(能樂): 일본의 고전 악극.

俳句: 日 haiku(俳句): 일본의 短詩로, 5-7-5字의 세 句로 구성된다.

平假名: 日 hiragana(平仮名): 日語의 히라가나.

坪: 日 tsubo(坪): 3.3평방 미터로 한국에서도 쓰인다.

錢: 日 sen(錢): 돈의 의미가 아닌 일본의 화폐단위. 100전은 일원이다.

(돈으로서의 錢의 의미는 漢語에서 나옴. 《水滸傳》25회: “他有錢有勢”)

取締(관리, 감독): 日 tori-keshi(取締)

日和見主義: 英語 opportunism(기회주의)의 意譯이다. hiyorimishugi(日和見主義)

三味線: 日 shamisen, samisen(三味線): 오른쪽 손가락과 손톱이나 피크로 현을 튕기어 연주하는 일본 현악기이다.

浮世繪(17~19세기에 일본에서 흥성한 민간 繪畫)중의 浮世는 고대 漢語에 나타난다. 阮籍《大人先生傳》“逍遙浮世(뜬구름 같은 세상을 유랑한다)”

物語: mono-gatari(物語)라 하는데 동화나 이야기를 말한다.

雅樂: gagaku(雅樂)으로 일본 고전 禮樂이나 궁전 음악을 가리킨다.

疫痢: ekiri(疫痢)로 여름에 주로 나타나는 아동 전염병.

猿樂: 日 saru-gaku (猿樂)- 일본 희곡의 일종이다.

이와 같은 어휘들은 중국과 한국에 대한 영향이 미미하기 때문에 본 논문의 연구 대상에서 제외될 수도 있지만, 고유 의미가 강하기 때문에 첨부하였다.

(4) 日語가 서방 언어를 意譯한 것을 漢語에서 單音節의 音譯詞로 바꾼 경우인데, 화학용어에서 나타나는 현상이다(日語가 서방 언어를 意譯한 것을 漢語가 그 형식을 버리고 音譯詞로 변형시킨 어휘):



첫음에도 불구하고 漢語와 한국어에 정착되어 그 생명력을 유지하고 있다. 대부분의 日本製 漢字 어휘가 音譯이 아닌 借形의 형태로 漢語에 동화되면서 본래의 음과는 다르게 독음되기 때문에 고유 漢語 어휘와 분간이 어렵다. 이는 日本製 漢語의 판별과 연구를 어렵게 하는 원인이 되는 동시에 현지의 국어 순화 운동을 피해가며 생명력을 유지하게 되는 결과를 낳게 하고 있다.

本章에서 필자는 나름대로 《外詞》에 표기된 900개 정도의 日本製 漢字라고 추정되는 어휘들을 유형별로 설정하고 분석하여 보았다. 위와 같이 유형을 나눌 경우 상호간에 차지하는 비율상의 편차가 심한 것은 사실이다. 그 구체적인 개수를 살펴보면 1번 유형<sup>51)</sup>이 686개(전체의 76%), 2번 유형<sup>52)</sup>이 112개(전체의 12%), 4번 유형<sup>53)</sup>이 11개, 5번 유형<sup>54)</sup>이 13개, 기타 유형이 23개 정도를 차지하고 있다. 전체에 대하여 차지하는 비율로 의미를 부여할 수 있는 것은 1번과 2번 유형이다. 그런데 여기서 문제가 되는 것은 3번 유형<sup>55)</sup>이다. 즉 처음에는 日語에서 日本製 漢字 어휘를 받아들여 일시적으로 사용하였지만, 현대 漢語에서 다른 어휘를 만들어 사용하는 경우이다. 필자는 이 경우의 예를 《外詞》에 표기된 것 27개 이외에 100여 개를 더 예시하였다. 이와 같은 유형은 개인적인 관점에 따라 크게 달리 볼 수가 있다. 과거에 일시적으로 사용하였다는 기준을 어떻게 두는가의 문제와 어느 한 개인이 사용한 어휘를 이 범주에 넣을 수 있는가의 문제 등이 대두된다. 필자가 예시한 100여 개의 例字 중에서 어느 정도를 객관적으로 인정을 받을 수 있는가의 여부에 따라서 본 논문에서 거론하는 日本製 漢字 어휘의 總數에도 영향이 있게 된다. 3번 유형은 가장 유동적이라 할 수 있다.

다음으로 고대 漢語에 나타나는 어휘에 관한 문제이다. 王珣을 비롯하여 이 분

---

51) 意譯詞

52) 日語가 다른 외래어의 영향과 무관하게 자체적으로 造語한 어휘.

53) 音意兼譯詞

54) 音譯詞

55) 代替 및 消滅詞

야를 연구한 많은 학자들이 이와 관련하여 유형을 분류하면서 고대 漢語에 존재하는 日本製 漢字 어휘를 유형의 한 부분으로 구분하였다. 그러나 이는 漢字의 淵源에 관한 문제이지 漢字 자체의 성질에 관한 문제가 아니라고 생각한다. 따라서 이 범주는 유형 분석 속에 넣지 말고, 어휘 전체에서 고대 漢語에 연원 관계가 있는 어휘가 차지하는 비율은 따로 고려하는 것이 옳을 듯 하다.

위에서 예시한 900개의 漢字가 갖는 의미를 분석하여 보자. 이는 현대 漢語에 영향을 미친 日本製 漢字 어휘의 특성을 파악하는데 그 목적이 있다. 위의 3번 유형의 日本製 漢字 어휘는 정착성 문제로 인하여 현대 漢語와의 연관 관계가 약하지만, 日本製 漢字 어휘의 여러 가지 유형과 어휘의 생성과 형성에 관한 사항을 판단하는데 도움이 되리라 생각하여 분석 대상에 포함하였다.

우선 造語 방법의 문제이다. 日本製 漢字 어휘는 크게 두 가지 유형에 입각하면서 만들어졌다. 근대화가 진행됨에 따라서 신조어를 만들어 거기에 맞는 새로운 개념을 표시하여야 하는 필요성이 대두되었을 것이다. 그리하여 자체적으로 造語하기도 하고 기존의 漢字 형태를 차용하여 造語하기도 하였다. 위의 900개 漢字 중에서 日語 자체적으로 만든 漢字 어휘는 112개이다. 이와 같은 부류도 기존의 漢語 漢字를 借形하는 방식을 많이 취하였다. 결론적으로 대부분의 日本製 漢字 어휘는 기존의 漢字를 借形하여 만든 어휘라고 할 수 있다.

다음은 日本製 漢字 어휘는 音譯과 意譯 중 어떤 방식을 취하였는가의 문제가 제기된다. 위에 예시한 대부분의 어휘가 意譯을 통한 방식을 취하고 있다. 音譯의 경우는 13개, 音譯과 意譯을 동시에 고려한 어휘는 11개에 불과하다. 이는 어디까지나 현재의 기준으로 판단하였을 경우의 문제이다. 많은 日本製 漢字 어휘가 소멸되거나 대체되었는데, 이러한 부류는 音譯을 통한 造語 방법을 취한 어휘일 것이다. 예를 들어 代替詞 하단에서 예시하였던 100개 정도의 어휘는 音譯이라는 방식을 통하여 造語되었는데, 현대 漢語에서는 대부분 정착하지 못하고 있다. 즉 서구 외래어의 音譯을 통하여 造語된 日本製 漢字 어휘는 그 생명력이 미

약하다는 것을 알 수 있다. 이와 관련하여 결론을 내리자면, 외래어를 音譯하여 造語한 日本製 漢字 어휘는 漢語에서 일시적으로 차용하여 사용되다가 세월이 흐르면서 다른 어휘로 대체되었거나 소멸되는 과정을 거쳤다고 말할 수 있다.

그리고 借形의 방법에 있어서 고대 漢語에 존재하던 어휘를 이용한 경우가 150개 정도이다. 비율로는 전체의 17%가 되는 셈이다. 이 150개의 어휘 전부를 造語 했던 사람이 일부러 고대의 典籍을 뒤져가며 차용했으리라고는 생각하지 않지만(물론 그럴 경우도 있었을 것이다.), 이미 자신의 지식 속에 자리 잡은 고대 漢語의 어휘를 무의식적으로 이용하다보니 결과적으로는 고대 漢語를 차용한 경우가 되었을 것이다. 900개의 漢字 중에 고대 漢語에 그 淵源이 나타나는 경우도 두 가지로 나눌 수 있는데, 의미가 유사한 경우와 완전히 다른 경우이다. 고대 漢語와 의미가 같거나 유사한 경우는 150개 중 63개이며, 의미가 相異한 경우는 87개를 차지하고 있다. 고대 漢語와 의미가 유사한 63개의 어휘를 과연 日本製 漢字 어휘로 간주할 수 있는가는 논란의 여지가 많다.

그러면 위에서 예시한 900개의 日本製 漢字 어휘 외에 관련 어휘는 몇 개나 존재할까? 필자가 판단하기에, 관련 어휘는 총 7천 여 개 되며, 이 중 현대 漢語에 영향을 미친 어휘는 2천 여 개, 한국어에 영향을 준 어휘는 5천 개 정도로 추산된다. 기존의 연구 발표에서는 613개의 예시가 가장 많은 경우이다.

다음에는 日本製 漢語의 분야별 내용과 造語法에 대하여 살펴보자.

이상의 수많은 例字들을 살펴보자면, 인문과학보다 자연과학분야의 전문용어가 많은 부분을 차지하고 있음을 알 수 있다. 분야별로 간단하게 예시를 하면 다음과 같다.

학문명: 比較言語學, 社會科學, 比較文法, 辭典編纂學, 論理學, 經濟學, 法學, 數學, 物理學

언어: 不完全名詞, 名詞, 形容詞, 副詞, 動詞, 自動詞, 他動詞, 分詞, 動名詞

화학: 不完全練燒, 冰醋酸, 感光膜, 石綿, 同位素

물리: 氷點, 光壓, 感光度, 光波, 磁場, 光電子, 光子, 光源, 光速, 變壓比, 導破器

미술: 彫塑, 彩色, 雕刻, 四時圖(四季圖), 寫生畫

醫藥: 繃帶, 軟膏, 內服藥, 膿皮膏

의학: 炭疽菌, 肥大症(肥胖症), 鼻炎, 貧血症, 白血病, 腦腫瘍

생리: 泌尿器, 射精, 射精管, 喇叭管, 生理, 生理帶

수학: 比例式, 斜線, 倍數, 斜邊, 斜邊形, 等比級數, 平行四邊形, 正四角形, 正三角形

관명 및 직위: 秘書官, 議長, 廳長, 館長, 社長, 班長, 學校長

법학: 陪審制度, 陪審員, 司法權, 司法機關, 司法政策, 司法行政, 司法官, 司法考試

철학: 思辨, 思想家, 辨證法, 三段論法, 實證主義, 經驗論, 唯物論

生物: 孢子, 真菌, 絲狀菌, 浮游物質, 單細胞

教育機關: 幼稚園, 中學校, 高等學校, 大學校, 師範大學, 教育大學, 農科大學, 分校

역사: 事迹碑, 記念碑(紀念碑), 新石器時代, 鐵器時代, 青銅器時代

음악: 四重奏, 合唱團, 合唱, 變奏曲, 變化音, 獨奏會, 演奏會, 三重唱

지질, 지리: 等高線, 等溫線, 北極點, 北回歸線, 北端部, 北極圈, 內港, 內陸圈, 白堊期

기계명: 射出機, 變壓器, 變換機, 變速器

生物: 變溫動物, 變異, 個體變異, 多倍體, 耐陰性, 內分泌線, 多年生, 多細胞, 光合作用

농학: 農藥, 稻熱病, 淘汰育種, 多肥性作物, 尿素肥料

위와 같은 日本製 漢字 어휘들이 漢語에 영향을 주면서 나타나는 현상을 간단히 정리하여 보면 다음과 같다. ()안은 현대 漢語임.

- ① “非”와 “不” 및 “無”가 中日 漢字 어휘간에 혼용되기도 하지만, 대체로 漢語에서는 “不”로 대체하여 사용하고 있다. 예: 不協和音(非諧音), 非計劃的(無計劃的), 不法行爲(非法行爲), 非道德的(不道德的), 非正常的(不正常的), 非合理性(不合理性), 非現實的(不現實的), 非衛生的(不衛生的)

- ② 복음절인 日本製 漢字 어휘를 쌍음절 위주의 漢語 구조로 변환 사용하였다.  
예: 飛行機(飛機), 飛行船(飛船), 飛行機場(機場), 頻度數(頻率), 大學校(大學), 中學校(中學)
- ③ 漢語 구조가 日本製 漢字 어휘의 영향으로 다음의 예와 같이 3음절화가 촉진 되었다. 예: 不孝子〈不孝之子〉, 肥沃土〈肥沃的土地〉, 不毛地〈不毛之地〉, 復讐心〈復讐之心〉, 飛行服, 肥沃化, 貧民村, 貧農家, 貧血症, 貧窮化, 薄弱性, 配給量, 排氣管, 培養上, 社交性, 司令官, 死亡率. (〈〉안은 고유 漢語 구조)
- ④ 3음절 어휘를 漢語 구조에 맞게 4음절로 변환하여 사용하는 경우가 있다.  
예: 飛行術(飛行技術), 貧農層(貧農階層), 排泄器(排泄器管), 私娼制(私娼制度)
- ⑤ 복합사인 경우 漢語 구조에 맞게 述目構造로 변환하여 사용하고 있다. 예: 內政干涉(干涉內政), 武力增強(增強武力) 模寫電送(傳真電報), 死體檢案(檢驗屍體), 搬送電流(載波電流), 搬送電話(載波電話), 死刑宣告(宣告死刑)

그러나 이러한 구조 역시 日本製 漢字 어휘의 영향으로 都市經營(城市管理), 都市綠化(城市綠化), 都市美化(城市美化), 土地改革, 文字改革, 幹部培養과 같이 漢語 고유의 구조와는 다르게 사용하고 있는 경우도 있다.

日本製 漢字 어휘의 조어 과정에서 나타나는 어휘 구조의 구체적인 현상을 예시하면 다음과 같다. 이는 日本製 漢字 어휘가 漢語에 정착되면서 영향을 끼친 현상을 파악하고자 하는데 그 목적이 있다.

어휘의 후미 성분:

中學, 大學, 百貨店, 板權, 辯護士, 博覽會, 博物館, 常備兵, 傳染病, 生物學, 地理學, 地質學, 電信機, 動物學, 法學, 文科, 工科, 植物學, 植物園, 動物園, 工業, 寒暑針, 後備兵, 數學, 化學, 化粧品, 會員, 敎員, 力學, 政治學, 哲學, 經濟學, 農學,

美術會, 農場, 科學(science), 劇場, 記者, 理科, 醫科, 民權, 美術家, 人力車, 商務, 商業, 商店, 通風機, 生產力, 生理學, 社會學, 試驗所, 圖書館, 衛生學, 物理學, 消化, 心靈學, 醫學, 議員, 幼稚園, 豫備役, 公式化, 創造性, 助手, 管理員, 民族的, 無神論, 同化作用, 工產品, 半導體, 反感, 登錄證, 輸尿管, 進學率, 短波, 方程式, 勞動力, 師弟間, 成長率, 現實主義,

어휘의 前頭 성분:

電車, 電話, 電池, 電信(현대 漢語에서는 電報로 대체되었다.), 動産, 微生物, 自然, 自由, 自治, 反旗, 否決, 前方位, 全員, 洋服, 無神論者, 未開發, 巨商, 副食, 非正常

수식식 합성어(偏正構造):

保釋, 兵事, 博士, 博物, 不動産, 出口, 代表, 代數, 大學, 電氣線, 帝國, 地質, 方程, 法庭, 悟性, 幹事, 工場, 公園, 廣場, 觀念, 固定資本, 國會, 市場, 師範, 世紀, 國債, 陸軍, 海軍, 化石, 會話, 會社, 混凝土, 會議, 交通, 憲政, 教長, 校監, 積分, 技師, 軍事, 課程, 留學生, 馬鈴薯, 入口, 貿易, 汽船, 商法, 熱帶, 全國, 石油, 美術, 民主社會, 物理, 文法, 文憑, 溫室, 內容, 統計, 憲法, 農民, 碩士, 體操, 鐵道, 特權, 特別, 細胞, 意見, 議會, 營業, 銀行, 協會, 刑法, 行政, 議院, 元素, 雜誌, 郵票, 郵政, 義務, 信號, 學會, 學校, 政策, 政黨, 職工, 證券, 種族, 專制, 主權, 株券, 主義, 資本, 主任, 總理, 宗教, 大型, 小型

述目式 합성어(動賓式, 支配式):

破産, 投票, 保險, 出版, 革命, 化粧, 進步, 衛生, 無機, 寫眞, 動員, 評價, 保險, 催眠, 動員, 競技, 立憲, 目的(과녁을 주시하다), 評價, 契機(틀을 맏다), 審美, 失戀, 施工, 受難, 探險, 投影, 投資, 製鋼, 製版

연합식 합성어:

保障, 傳播, 法律, 社會, 方法, 共和, 管理, 歸納, 交易, 規則, 檢查, 建築, 交際, 教育, 解剖, 機關, 機會, 警察, 經濟, 經驗, 會計, 聯絡, 判決, 普通, 權利, 世界<sup>56)</sup>, 試驗, 政府, 政治, 司法, 物質, 選舉, 藝術, 組合, 取消, 報道, 派遣, 鬭爭

述補式(보충식) 합성어:

改進, 改良, 演出, 通過, 鑑定, 表決, 談判, 封建, 審判, 信託, 進化, 協定

主述式 합성어: 自治, 自首, 自立, 自動, 民主, 國立, 地震, 事變, 通貨膨脹, 神經過敏

종합식 합성어:



人力車, 圖書館, 地球儀, 望遠鏡, 顯微鏡, 美濃紙, 仲裁人, 最惠國, 展覽會, 真空管, 化粧品, 軍需品, 物理學, 心理學, 優生學, 語源學, 資本家, 微生物, 教科書, 看護婦, 明細表, 配電盤, 牽引車, 輕工業, 清教徒, 驅逐艦, 三輪車

日本製 漢字 어휘를 造語法 측면에서 살펴보자면, 가장 보편적인 구조는 위에서 열거한 수식식합성어(偏正구조), 연합식합성어, 종합식합성어 구조 등을 들 수 있다. 그 중에서도 偏正 구조는 日本製 漢字 어휘의 典型이라고 할 만하다. 이 외에도 어휘의 후미 성분은 현대 漢語의 造語法에 많은 영향을 끼쳤다.

---

56) 世界: 본래 漢語에서는 불교 용어를 차용하여 시간(世: 과거, 현재, 미래)과 공간(界: 동서남북, 上下, 東南, 西南, 東北, 西北)을 이르는 “宇宙”의 의미로 사용하였다. 그러다가 日本製 漢字 어휘의 전입에 따른 영향으로 world를 의미하는 어휘로 쓰이면서, 19세기말까지 주로 사용되던 “天下” “萬國”이라는 同義語를 대체하게 되었다.

마지막으로 《漢語外來詞詞典》에 나타난 日本製 漢字 어휘 중 890개를 造語法 측면에서 분류하고, 그 구체적인 통계 수치를 살펴보면 다음과 같다.

단 순 어	합 성 어							어휘의 전후성분 (이는 造語法 비율 과 무관)	
	연합식	수식식	述日式	主述式	述補式	종합식	과생식	후미 성분	前頭 성분
個數 34개	186개	414개	46개	25개	14개	158개	3개	88개	18개
비율 3.8%	20.9%	46.5%	5.2%	2.8%	1.6%	17.8%	0.3%	9.9%	2%

이상에서 살펴본 日本製 漢字 어휘가 漢語에 미친 언어학적 현상을 정리하여 보면 다음과 같다.

가. 漢語의 다음절화 촉진에 영향을 주었다.

《外詞》에 나타난 900개의 日本製 漢字 어휘 중에 3음절 이상이 되는 多音節詞는 179개로서, 종래의 漢語에 비하여 그 비율이 매우 높다.

나. 造語의 과정을 다양화시키고 활성화시켰다.

구체적으로 전두·후미 성분 활용, 각종 합성어 구조 혼용, 복합 漢語 구성 요소의 다양화 등을 그 예로 들 수 있다. 日本製 漢字 어휘에서 주로 나타나는 前頭 성분은 反, 超, 不, 大, 全, 諸, 新, 舊, 無, 明, 未, 巨, 至, 暴, 洋, 副, 附, 否, 非, 正 등이 있고, 후미 성분으로는 的, 手, 員, 性, 化, 論, 師, 家, 者, 界, 下, 上, 外, 視, 間, 後, 前, 質, 通, 內, 派, 度, 波, 期, 器, 機, 場, 觀, 習, 風, 力, 心, 主義, 學, 口, 長, 率, 症, 證, 號, 相, 立, 感, 策, 術, 率, 式, 構造, 成分, 體, 品, 管, 觀, 量, 作用, 現象, 制度 등을 꼽을 수 있다. 또한 氣, 材, 資, 信, 任, 理, 產, 術, 期, 機,

給, 權, 計, 實, 工, 精, 觀, 風, 方 등과 같은 字들은 복합 漢語의 중요한 구성요소가 되는 것으로서, 漢語에 새로운 의미를 부여하는 語基 역할을 담당하여 다양한 造語法의 가능성을 열어 주었다.

다. 日本製 漢字 어휘는 비슷한 유형의 새로운 漢語 어휘 형성을 촉진시켰다. 文盲이라는 日本製 漢字 어휘가 漢語에 유입된 후 科盲, 法盲과 같은 유사 어휘를 탄생시켜 漢語의 어휘를 풍부하게 하는데 일조 한 것이 그 예이다. 動物園과 工賃을 각각 動物院과 工資로 모방하여 만든 “仿造語”도 현대 漢語에서 많은 부분을 차지하고 있음을 부인할 수 없다.

漢語에 나타나는 日本製 漢字의 특성을 분석하여 보면 다음과 같은 사실을 알 수 있다.

첫째, 대부분의 日本製 漢字 어휘는 기존의 漢字를 借形하여 만든 어휘라고 할 수 있다. 일부만이 자체적으로 助字하여 사용하였다.

둘째, 외래어를 音譯하여 造語한 日本製 漢字 어휘의 경우, 漢語 자체적으로 또 다른 어휘를 만들어 사용하고 있어 그 생명력이 약하다.

새로운 日本製 漢字 어휘가 형성되고 漢語에 영향을 주는 과정(주로 20세기 전후)은 여러 가지 유형과 방법을 통하여 이루어졌는데, 수용 방식 면에서 漢字의 성질로 따지자면 音譯과 기타의 방법보다 意譯을 통한 방법이 대세를 차지한다. 이와 같은 사실은 片假名을 이용하여 외래어를 주로 音譯하는 최근의 日語 추세와 漢語의 통상적인 경우와는 다른 양상이다. 즉, 근대 日語에서는 현대 日語와는 달리 대부분 意譯이란 과정을 통하여 서구 외래어를 수용하였고, 이는 漢語의 외래어 수용에 있어 나타나는 일반적이며 최근의 현상과 상반되기도 한다. 그리고 급작스럽고 많은 신조 漢字 어휘를 창제하는 과정에 따르는 어려움으로 인하여, 대부분 기존에 있던 漢字를 사용한 借形의 방법을 사용하였다. 日語 자체적으로 新造한 漢字는 12%에 불과하고, 나머지는 고대 漢語에 존재하는 漢字 어휘를 대용하거나 기존의 현대 漢字에서 사용중인 字體를 차용하였다.

다음은 日本製 漢字 어휘의 외형적 판별 문제를 살펴보도록 하자. 원칙적으로 日本製 漢字 어휘를 외형적으로 판별하는 구체적인 기준은 없다. 일찍이 王立達도 이 점에 대하여 다음과 같이 밝힌 바가 있다.<sup>57)</sup>

造語法으로는 어떤 어휘를 일본인이 창제하였는지, 어떤 어휘를 중국인이 창제하였는지 분간하기 힘들다. “動賓(술목)구조” 만이 서로 반대일 뿐, “主謂(주술)구조”(地震, 頭痛, 事變 등), “수식구조”(進度, 科學, 銀行 등), “竝列(연합)구조”(報道, 派遣, 鬭爭 등), “動補구조(술보구조)”(破壞, 通過 등) 등은 漢語와 日語가 일치한다.

我認爲不可能從構詞法上看出哪些詞是日本人創製的, 哪些詞是中國人創製的. 因爲除了“動賓結構”漢語和日語恰巧相反(漢語是動-賓, 日語是賓-動), 其餘“主謂”(地震、頭痛、事變等)、“向心”(進度、科學、銀行等)、“竝列”(報道、派遣、鬭爭等)、“動補”(破壞、通過等)等結構, 漢語日語是完全一致的.

즉, 王立達은 造語法으로는 日本製 漢字 어휘를 판별할 수 없는데, 양자간 대부분의 구조가 비슷한데서 그 이유를 설명하고 있다. 그는 또 양자간에 혼용하는 경우가 있어 “述日構造” 만으로도 판별이 힘들다고 말하고 있다.

連“動賓結構”的日語複合詞, 也有些因受了漢語的影響而失掉了日語固有構詞法的特徵, 亦即由賓-動的詞序變成了動-賓的詞序, 例如“製鋼”、“吃茶”等. 相反地, 現代漢語中也有一些與日語構詞外貌(賓-動)極其相似的結構, 例如“土地改革”、“文字改革”、“思想改造”、“幹部培養”等. 但是, 不管這種結構是否受過日語結構法的影響, 反正誰也不會錯認它們是日語借詞.

---

57) 다음의 세 가지 인용문은 王立達의 《從構詞法上辨別不了日語借詞》(1958, 中國語文, 442-443쪽)에서 拔萃.

학자마다 日本製 漢字 어휘를 판별하는 기준은 다른데, 王立達은 창제 사용이 어디서 시작되었는가를 기준으로 삼았다. 그래서 그는 日本製 漢字 어휘의 기준을 甲午戰爭 이후 대량으로 중국에 전입되기 시작한 日語 新詞로 잡았다. 王立達은 漢字의 구조로는 借詞 문제를 판별할 수 없고, 창제 사용권이 어느 곳에 우선하는가를 기준으로 日本製 漢字 어휘를 구분하였다. 예를 들어 “人力車” “民族” “企業” “揚棄” “動員” “典型” “細胞” “警察” “幹部” “電信” “電話” “特務” 등과 같은 어휘들을 造語法으로 구분하여 판단하기는 불가능하다. 그러므로 어휘의 구조나 외형상으로 고유 漢語와 日語 漢字를 구분한다는 것은 불가능하다. 누가 먼저 그 어휘를 만들었고, 어느 쪽이 먼저 사용했는가의 여부를 따지는 創製權 문제만이 日本製 漢字 어휘를 판별하는 기준이 된다.

什麼才是辨別是否日語借詞的標準呢? 固然, “外來詞” 這個概念, 現在可能因人而有不同的看法, 可是辨別漢語詞彙里日語借詞的標準, 我認爲只有一個, 那就是看它們首先是由日本人創製使用的還是由中國人創製使用的. … 如就 “人力車” 這個詞來看, 在構詞法上可以說它毫無日語的特徵, 但從來源上看, 由於它是直接借自日語的, 所以大家仍舊公認它是一個日語借詞.

현 단계에서 日本製 漢字 어휘의 판별법은 漢字의 字順 逆轉 현상에서 찾는 수밖에 없다. 日語 漢字 어휘가 漢語와 구별되는 또 하나의 현상은 字順이 逆轉된 경우에 있어 나타난다. 이 문제에 있어 상호간에 일률적인 현상이 발생하지 않고 아래에 예시한 것처럼 여러 가지 양태가 나타나고 있다. 그런데 중요한 사실은 자순이 역전된 漢字 어휘는 본 논문에서 언급하는 日本製 漢字 어휘의 범주에서 대부분 제외된다는 것이다. 자순 역전 문제가 漢語의 일방적인 영향 속에 있는 것은 결코 아니지만, 어휘의 창조성 문제를 가지고 생각한다면 자순이 역전된 漢

字 어휘들은 漢語의 범주에서 자유로울 수 없을 것이다.

앞서 日本製 漢字 어휘는 형태와 助語法 문제로 분간할 수 없다는 사실을 위에서 거론하였지만, 이에 대한 예외적인 부분이 바로 字順이 逆轉된 漢字 어휘이다. 日本製 漢字 어휘의 판별에 있어 이러한 종류의 漢字 어휘는 중요한 판단 기준이 될 것이다.

漢語와 日語에서 나타나는 여러 가지 형태의 자순 역전 현상을 살펴보면 다음과 같다.

※ 漢語와 日語의 양방 모두 자순의 역전 현상이 있는 경우:

散發-發散, 揮發-發揮, 和平-平和, 搖動-動搖(이상은 漢語에서 자순 역전시 의미상의 변화가 있는 것)

來往(往來), 爭論(論爭), 迫切(切迫), 命運(運命), 痛苦(苦痛), 始終(終始), 熱情(情熱\*)

介紹(紹介: 文), 中途(途中: 文), 安慰(慰安: 文), 健康(康健: 文) (문체 구별이 있는 것)

※ 漢語에는 역전 현상이 있지만 日語에는 없는 것:

計算(算計), 鬭爭(爭鬪), 寂靜(靜寂), 直率(率直), 朴素(素朴), 聞見(見聞), 弟兄(兄弟)

※ 日語에는 역전 현상이 있지만 漢語에는 없는 것: 搬運, 脫離, 限制

※ 양자간에 자순이 역전되어 사용되며 자체적으로는 자순 역전이 안 되는 경우: 告戒-戒告, 惡劣-劣惡, 收買-買收, 偵探-探偵

1988년에 일본인 竹中憲一이 발표한 《中國語と日本語における字順の逆轉現象》이라는 논문에서는 中日간의 漢字 어휘에서 이상과 같이 字順이 逆轉된 현

상과 원인에 대하여 다음과 같이 기술하고 있다.<sup>58)</sup>

- ① 漢語와 일본어의 字順 逆轉 현상은 同義並列構造와 對義(反義)並列構造에서 주로 나타난다.
- ② 逆轉된 어휘간에는 相異한 의미를 내포하는 경우도 있다.
- ③ 漢語에서 字順 逆轉 현상이 발생한 어휘가 그대로 일본어가 된 예도 있다.
- ④ 江戸時代に 蘭學과 洋學에 대한 번역이 진행되었는데, 신개념을 나타내기 위하여 중국 漢字를 차용하였다. 그러한 경우 고의로 字順을 逆轉시켜 新語로 삼았다.
- ⑤ 明治初期의 漢語 유행 속에서 漢字 사용의 혼란이 발생하였는데, 의미 변화가 적은 並列構造 漢字에 逆轉 현상이 발생하였다.

이상의 주장은 설득력을 가진 의견이다. 그러나 中日간의 漢字 어휘 교류의 전체적인 맥락에서 본다면 문제가 많을 수 있다. 字順 逆轉 현상이 발생하는 일본 漢字 어휘들이 고대 漢語와 맥락을 같이 하는 부분이 많은 걸로 보아 추론하건대, 字順 逆轉 현상은 漢語에서 중세에 발생한 현상이라고 판단하는 것이 옳을 듯하다. 漢語에서는 宋代 이후 백화문의 정착과 더불어 어휘의 복합화 현상이 진행되었다. 그 경우 書面語에는 동음 어휘의 혼란 문제가 덜하지만, 口語에 있어서는 언어의 복합화에 따라 발생하는 동음 혼란 문제를 막을 필요성이 대두되었다. 그리하여 字音의 변별력을 높이는 차원에서 字間 의미적 공통성을 지닌 同義並列構造 漢字 등에 字順 逆轉 현상이 발생하였다고 보아도 될 듯하다. 아무튼 漢字 어휘의 字順 逆轉 현상은 중국과 일본의 한쪽 측면에서만 발생한 문제가 아니라, 여러 가지 원인으로 양자간에 각각 발생한 문제라고 보여진다. 이는 위에서 예시한 中日간의 여러 가지 형태의 字順 逆轉 어휘를 보더라도 알 수 있다.

---

58) 《中國語と日本語における字順の逆轉現象》竹中憲一, 1988.10.

이상과 같은 문제는 본 논문의 줄거리와 연관하여 그다지 의미가 없는 부분이며, 字順 역전 현상이 발생하는 대부분의 어휘는 日本製 漢字 어휘가 아니라는 점에서 중요하지 않을 수 있다. 그렇지만 여기서 우리는 과거에 일본어가 한국어에 침투하면서 겪게 된 또 하나의 영향을 추론할 수 있다. 일본어는 日本製 漢字 어휘의 전파에만 한국어에 영향을 미친 것이 아니라, 漢字 어휘의 字順 역전 현상 문제에 있어서도 영향력을 발휘하였다고 볼 수 있을 것이다.

마지막으로 日本製 漢字 어휘가 漢語에 융화되며 나타나는 품사의 변형 문제를 살펴보자. 漢語에서 日本製 漢字 어휘를 수용하면서, 자신의 언어 특성에 맞게 품사를 소화하여 사용하고 있다. 漢語를 우리의 품사 분류 방식으로 분류하는 것은 문제가 있을 수 있지만, 외국인의 시각에서 漢語의 외래어 수용에 따른 어휘의 품사 변화 문제를 밝혀보는 것도 의의가 있다고 판단한다. 日本製 漢字 어휘 중에 필자가 조사한 223개 어휘는 원래 명사인 일본어를 수용하면서 다음과 같이 여러 가지 경우로 바꾸어 사용되고 있다.

① 명사 이외에 동사 기능이 추가된 경우(131개);

出版, 必要, 編制, 表決, 採光, 策動, 挿話, 出超, 出廷, 創作, 刺激, 催眠, 登記, 抵抗, 動員, 獨裁, 獨占, 反感, 反響, 放射, 否定, 輻射, 複製, 改訂, 概括, 公稱, 公訴, 共鳴, 關係, 觀測, 觀照, 歸納, 過渡, 回收, 會談, 假定, 建築, 鑑定, 講演, 解放, 解剖, 進化, 進展, 決算, 可決, 累進, 擴散, 了解, 默示, 陪審, 配給, 批評, 評價, 任命, 入超, 審判, 昇華, 失戀, 施工, 輸入, 輸出, 速記, 談判, 探險, 統計, 投影, 投資, 退化, 外在, 象徵, 協定, 壓延, 演出, 演奏, 意譯, 營養, 遊離, 直觀, 指導, 制裁, 制約, 組合, 飽和, 代表, 分配, 封鎖, 計劃, 記錄, 講習, 交換, 教授, 拘留, 抗議, 勞動, 美化, 判決, 侵略, 審問, 消費, 信用, 演習, 保障, 發明, 反射, 反對, 分析, 經驗, 理事, 會計, 生産, 投機, 想象, 消

化, 宣傳, 選舉, 演說, 遺傳, 意識, 運動, 注射, 自律, 組織, 服務, 公認, 見習, 勞作, 訓話, 訓令, 製版, 儲蓄, 勤務, 支配, 取締

② 명사 이외에 형용사 기능이 추가된 경우(30개);

抽象, 低調, 廣義(a-일반화된, 보편화된), 尖端, 間接, 客觀, 理想, 理智, 水密, 現實, 原則, 政策, 直接, 主觀, 博物, 反動, 規範, 經濟, 權威, 自由, 悲觀, 封建, 機械(a-기계적이다, 융통성이 없다.), 理性(a-이성적이다, 지적이다.), 民主, 衛生, 文明(a-현대적인, 교양이 있다.), 藝術, 主動, 私立

③ 명사 이외에 부사 기능이 추가된 경우(1개);

重點(ad-중점적으로, 예: 重點進攻, 重點深入)

④ 명사 이외에 형용사·동사 기능이 추가된 경우(7개);

保險, 緊張, 肯定, 內在, 義務(a-봉사의, 무보수의. v-상품 따위에 서비스하다.), 精神(a-활기차다, 원기가 있다, 정력적이다. v-기운을 내다.), 革命

⑤ 명사 이외에 형용사·동사·부사 기능이 추가된 경우(1개);

相對(a-상대적이다. v-상대하다, 서로 대립이 되다. ad-상대적으로.)

⑥ 일본어의 명사가 漢語에서는 동사 기능으로만 사용되어지는 경우(40개);

承認, 否決, 復員, 改編, 概算, 化膿, 接吻, 介入, 淨化, 累減, 盲從, 派遣, 強制, 清算, 施行, 受難, 退役, 信託, 宣戰, 引渡, 止揚, 仲裁, 專賣, 綜合, 分解, 節約, 侵犯, 同情, 訊問, 議決, 敵視, 集結, 集中, 堅持, 就任, 克服, 落選, 取消, 失效, 服用

⑦ 일본어의 명사가 漢語에서는 형용사 기능으로만 사용되어지는 경우(6개);

低能, 積極, 敏感, 能動, 消極, 簡單

⑧ 일본어의 명사가 漢語에서는 동사와 형용사 기능으로만 사용되어지는 경우(5개);

固定, 活躍(a-활동적이다.), 具體, 明確(v-명확하게 하다.), 內服

⑨ 일본어의 명사가 漢語에서는 부사와 형용사 기능으로만 사용되어지는 경우(2개);

絕對, 偶然

예외;

哩(英里), 糲(公分), 耗(毫米), 斤(公斤), 粁(公里), 瓦(克), 吋(英寸), 呎(英尺)  
碼(yard), 噸 등의 量詞.



## 제 4 장      결    론

본 논문에서는 주로 근대화 과정에서 일본에서 만들어졌고, 韓中에 전파되었다고 판단되는 日本製 漢字 어휘들을 살펴보고 예시하였다. 日本製 漢字 어휘는 漢語의 외래어 수용에 있어 英語 다음으로 많은 분량을 차지한다. 그리고 중국과 일본이 같은 漢字 문화권이라는 특수성 때문에 의미상의 관련성이 매우 높다. 그러나 韓中日 삼국에서는 아직 이에 대한 본격적인 논의를 전개하지 않고 있는 것은 사실이다. 본문에서 예시한 日本製 漢字 어휘들은 일정한 시기에 형성되고, 일정한 시기에 중국과 한국의 漢字 어휘에 영향을 준 것은 매우 특이할 만한 사실이다. 19세기 후반부터 20세기 중반이전까지 시대적 상황과 맞물려 형성된 것이 日本製 漢字 어휘이다. 물론 많은 부분이 漢語에 정착되지 못하고 중간에 도태되었다. 현대 日語에서 형성된 漢字 어휘들은 韓中에 별다른 영향력을 주지 못하고 있다. 지금까지 이 분야의 연구에서는 500개에서 900개 정도의 日本製 漢字 어휘가 漢語에 영향을 주고 있다고 발표하고 있다. 그러나 필자는 근대화가 진행되면서 수 천 개의 日本製 漢字 어휘가 창제되어 한국과 중국에 크나 큰 영향을 주었다고 판단하고 있다. 이 중 생명력을 유지하면서 현재까지 영향을 미치고 있는 日本製 漢字 어휘는 漢語에 2천 여 개, 그리고 한국어에는 5천 여 개가 있다. 현대 漢語가 한국어보다 日本製 漢字 어휘의 영향을 덜 받은 이유는 漢語의 유구한 역사성에 기인한 어휘력의 풍부와 漢字 종주국의 자존심에 입각한 활발한 어휘 교체에 기인한다고 보여진다. 日本製 漢字 어휘는 중국에 전입되면서 고유 어휘와 경합하면서 정착하였는데, 기존에 同義語가 있는 경우는 한국의 상황과는 달리 전입 자체가 힘들었다. 그리고 전입된 이후에도 대부분의 어휘가 의미상에

서 많은 변화를 일으키거나 소멸되었다. 『辭源』에 나타난 日本製 漢字 어휘를 기준으로 판단하여 보자면, 현대 한국어에 정착된 日本製 漢字 어휘의 비율은 절반이 넘지만, 현대 漢語에의 定着律은 4 정도에 그치고 있다.

제 3 장에서 日本製 漢字 어휘를 유형별로 예시하였다. 즉, 意譯詞, 日語 자체적으로 만든 어휘, 代替 및 消滅詞, 音譯詞, 音意兼譯詞 등으로 구별하였다. 이러한 방식으로 분류할 경우 상호간에 많은 비율상의 차이가 있다. 전체의 4 정도가 意譯詞에 해당된다. 여기서의 意譯詞란 日語에서 서방 외래어를 意譯하여 만든 것을 漢語에서 수용하여 사용하는 어휘를 말함인데, 英語의 “insurance” 를 日語가 “hoken(保險)” 으로 意譯한 것을 漢語에서 수용한 경우와 같은 것이다. 글자체는 현재 중국(保險)과 한국(保險)에서 약간 相異하게 사용되고 있지만, 단어의 모태는 日語라는 사실을 부인할 수 없다. 그리고 고대한어와 同形字이면서 의미가 현재와 유사하거나 相異한 意譯詞가 많이 나타나는데, 본 논문에서 예시한 900개 정도의 日本製 漢字 어휘 중 150개 정도가 이에 해당한다. 의미 면에서 고대 한어와 무관한 경우, 유사한 경우, 相異한 경우로 나눌 수가 있는데, 각각 “白夜” “本質” “悲觀” 등이 그 예에 속한다. 이와 같은 意譯의 방식은 漢語의 日本製 漢字 어휘를 수용하는 과정에서 나타나는 가장 큰 특성이기도 하다. 이와 같은 사실은 漢語의 외래어 수용에 있어 나타나는 일반적이며 최근의 현상인 音譯과 상반된다. 물론 日語 자체적으로도 최근에는 외래어를 대부분 片假名을 이용한 音譯에 의존하고 있다. 두 번째로 日語가 서방 외래어의 영향을 받지 않고 자체적으로 造語한 후 漢語에 영향을 준 어휘인데, 病蟲害(日 byōchūgai, びょうちゅうがい(病虫害) → 中, 韓)와 같은 단어가 있다. 이러한 어휘를 만드는 과정에서 일본인들은 여타 외래어를 전혀 참조하지 않고 독자적인 방식을 취하였는데, 전체 日本製 漢字 어휘의 10%를 약간 상회한다. 근대화 과정에서 나타나는 새로운 사물이나 개념을 의미에 염두를 두어 만든 순수한 日本製 漢字 어휘인데, 이 경우에도 고대한어와 同形字가 일부 나타난다. 다음으로 代替 및 消

滅詞인데, 처음에는 日語에서 日本製 漢字 어휘를 사용했지만 현대 漢語에서 다른 어휘를 만들어 사용하는 경우이다. 이 경우는 音譯詞 및 音意兼譯詞와 더불어 큰 비중을 차지하지 못하고 있다. 音譯과 관련된 日本製 漢字 어휘는 漢語에서 정착력이 약하다. 日本製 漢字 어휘의 전과 초기의 많은 音譯詞들은 漢語에서 일시적으로 사용되다가 서서히 다른 어휘로 대체되거나 소멸되는 과정을 겪었다. 구체적으로 “辯護士”가 “律師”로 代替된 것은 代替詞, “混凝土”는 消滅詞, “淋巴”는 音譯詞, “襯衣”는 音意兼譯詞에 각각 해당된다. 이상의 日本製 漢字 어휘를 유형별로 분석함에 있어 문제가 될 수 있는 것은 代替 및 消滅詞의 비율인데, 과거에 限時的으로 사용했거나 특정 개인의 주관대로 사용하였던 어휘를 이 범주에 넣을 수 있는지의 여부는 관점에 따라 달라질 수 있다. 그리고 意譯詞 중에서 古代漢語에 나타나는 어휘와 의미가 유사한 경우, 진정으로 日本製 漢字 어휘의 범주에 포함시킬 수 있는가 하는 문제는 앞으로의 연구과제이다. 이러한 종류의 어휘를 본 논문에서는 63개 예시하고 있다.

日本製 漢字 어휘는 인문과학보다 자연과학 분야의 전문용어가 많은데, 연구자들의 전공분야가 문학과 어학에 한정되어 있어 보다 더 폭넓은 자료 수집이 요망된다. 분야별로 살펴보면 지질, 생물, 농학, 수학, 물리, 의학, 생리, 화학 등의 용어가 많은 분포를 보인다. 이러한 자연과학 분야의 용어들에 대한 연구를 심도 있게 진행한다면 보다 많은 日本製 漢字 어휘를 예시할 수 있을 것이다.

마지막으로 日本製 漢字 어휘가 漢語에 정착되며 영향을 끼친 현상을 예시하면 다음과 같이 정리된다.

- ① 單音節과 雙音節 위주의 漢語 어휘가 複音節化하는데 영향을 주었다. 예: “不孝子” “肥沃土” “不毛地” “復讐心” “辨證法” “不動產” “火成巖” “風雲兒” “勞動者”
- ② 漢語의 學, 店, 權, 上, 會, 館, 科, 場, 員, 品, 化, 性, 的, 力, 所, 式 등(후미 성분)과 電, 動, 自, 反, 否, 前, 洋, 無, 巨, 副 등(前頭 성분)을 활용하는 어휘

형성을 촉진시켜, 漢語 어휘 造語法의 다양성에 기여하였다.

③ 漢語에서 외래어를 意譯하여 자신의 언어로 소화시키는 것은 언어의 특성에 부합되는 외래어 수용 방식이다. 이를 충실히 반영한 것은 日本製 漢字 어휘 뿐이다.

④ 수식식 합성어(兵事, 動産, 工場, 學會, 大型, 出口 등)는 日本製 漢字의 전형적인 어휘 구조인데, 漢語에 많은 유사구조 어휘의 사용을 촉진시켰다. (《外詞》에 표시된 日本製 漢字 어휘의 合成語 구조에서 수식식 구조가 전체의 절반 정도를 차지한다.)

⑤ 漢語 어휘중의 목적어+술어 구조 형성에 영향을 주었다.

自治, 自首, 自立, 自動, 民主, 國立 등과 같은 主述 구조의 어휘와 動員, 出版, 評價 등의 述日式 합성어 및 “土地改革” “文字改革” “幹部培養” 등의 목적어+술어 어휘 구조는 日本製 漢字 어휘 구조와 漢語 造語法上的 교류와 무관하지 않다. 양자간의 述日式 합성어 혼용, 主述式 합성어·수식식 합성어·연합식 합성어·述補式 합성어·종합식 합성어·파생식 합성어 구조 일치 등등으로 인하여 日本製 漢字 어휘를 판단하는 외형적인 기준은 없다고 단언할 수 있다. 형태와 造語法으로는 판별이 어려운데, 다만 中日간에 字順이 도치된 漢字 어휘는 대부분 日本製 漢字 어휘의 범주에서 제외되므로 이 부분의 기준이 될 수도 있을 것이다. 日本製 漢字 어휘를 판별하는 문제는 어휘의 창제 주체가 어디인가를 분간하는 어휘의 創製權 범주에서 판단하여야 할 것이다.

日本製 漢字 어휘의 漢語 轉流 과정에서 어떤 어휘들이 잠시 통용되다가 끝내 폐기되었을까? 그 이유는 과연 무엇일까? 등의 通行 과정에서 나타나는 내재요인과 日本製 漢字 어휘의 수용에 따르는 객관적인 조건들은 앞으로의 연구 과제이다. 향후 이 분야에 관심이 있는 학자는 근대 漢字 어휘의 형성이라는 관점에 입각하여 漢字 문화권 어휘의 통합적인 연구를 할 필요가 있다. 日本製 漢字 어

휘가 어떠한 이유로 소멸과 변형의 과정을 겪게 되었는가를 유기적으로 분석 연구하여 설명함으로써, 근대 韓中日 삼국 漢字 어휘의 생성과 전파 및 소멸이 가지는 어휘학적 현상과 가치를 파악할 수 있을 것이다.



## 【參考資料】

### 〔論文類〕

- 王珏〈汉语中日语借词散论〉，《汉语研究论集》第一辑，徐州师范学院中文系《汉语研究论集》编委会编，语文出版社，1992，12.
- 张清源〈从现代汉语外来语初步分析中得到的几点认识〉，《言语学论丛》第一辑，北京大学中文系《言语学论丛》编委会编，1957，10.
- 徐通锵〈历史上汉语和其他语言的融合问题说略〉，《言语学论丛》第七辑，1981，7.
- 郑仁甲〈朝鲜语固有词中的汉语词试探〉，《言语学论丛》第十辑，1983，8.
- 陈植藩〈朝鲜语中的汉字词〉，《中国语文》，1964，10.
- 王立达〈现代汉语中从日语借来的词汇〉，《中国语文》，1958，2.
- 郑奠〈谈现代汉语中的日语词汇〉，《中国语文》，1958，2.
- 周时龙〈朝鲜语中处理外来借词的一些经验〉，《中国语文》，1958，6.
- 张应德〈现代汉语中能有这么多日语借词吗？〉，《中国语文》，1958，6.
- 王立达〈从构词法上辨别不了日语借词〉，《中国语文》，1958，9.
- 周有光〈外来词拼写法问题〉，《中国语文》，1959，3.
- 高名凯〈论语言的融合〉，《中国语文》，1959，5.
- 马学良〈少数民族文字中借词的语音标准和标调问题〉，《中国语文》，1959，5.
- 周有光〈译音汉字带来的麻烦〉，《中国语文》，1957，2.
- 赵觉诚〈国际共通语和世界语〉，《中国语文》，1957，4.
- 刘泽先〈汉语不能容纳外来语吗？〉，《中国语文》，1957，5.
- 袁翰青〈拼音文字和汉字的比较-从化学物质的命名看方块字的缺点〉，《中国语文》，1953，4.
- 曾昭抡〈科学名词中的造字问题〉，《中国语文》，1953，8.
- 伯韩〈化学名词门外谈〉，《中国语文》，1953，8.
- 刘泽先〈从科学新名词的翻译看汉字的缺点〉，《中国语文》，1953，8.
- Jiri〈哈利逊跟海立胜〉，《中国语文》，1953，8.
- 陆志韦〈外国语地名译音统一问题〉，《中国语文》，1953，8.
- 彭楚南〈关于外国人名地名用注音字母译音的几个问题〉，《中国语文》，1953，8.
- 鍾兆璜〈外来学术名词应在什麼原则上统一起来？〉，《中国语文》，1953，8.
- 王仲闻〈统一译名的迫切需要〉，《中国语文》，1953，8.

左秀灵〈挑国语辞典的错“便当”是日本话吗?〉,《文语中国》,台湾中国语文月刊社,1997, 7.  
许璧〈朝鲜语中的汉字词〉,《汉语学习》, 1991, 第2期.

[日語 논문]

余田弘実〈さしみ〉,《日本語学》, 日本明治書院, 1993, 6.  
菱沼透〈中国語と日本語の言語干涉〉,《日本語教育》42号, 日本語教育学会, 1980, 10.  
佐藤亨〈日本語の語彙体系と漢語・漢字〉,《日本語学》, 1993, 7.  
柏谷嘉弘〈古代漢語の位相〉,《日本語学》, 1993, 7.  
松井利彦〈近代漢語の位相〉,《日本語学》, 1993, 7.  
野村雅昭〈現代の漢語・漢字の位相〉,《日本語学》, 1993, 7.  
沈国威〈現代中国語における日本製漢語〉,《日本語学》, 1993, 7.  
李漢燮〈現代韓国語における日本製漢語〉,《日本語学》, 1993, 7.  
犬飼隆〈古代漢字の位相〉,《日本語学》, 1993, 7.  
日向敏彦〈近代漢字の位相〉,《日本語学》, 1993, 7.  
鈴木修次〈敵復の訳語と日本の新漢語〉,《国語学》132輯, 東京大学 国語学会, 1983, 3.  
劉凡夫〈中国語辞典「辞源」初版に収録された日本語語彙の性格〉,《国語学研究》, 日本東北大学文学部国語学研究刊行会, 1993, 7.  
俞姪媛〈韓国語における日本語系語彙の分類〉,《国語国文学》, 日本名古屋大学国語国文学会, 1996, 12.  
竹中憲一〈中国語と日本語における字順の逆転現象〉,《日本語学》, 1988, 10.  
佐藤喜代治〈近代の語彙〉,《語彙史》, 大修館書店, 1983, 5.

[單行本類(中國)]

李月松《现代日语中的汉字研究》上海外语教育出版社, 1998, 9.  
徐大明 陶红印 谢天蔚《当代社会语言学》中国社会科学出版社, 1997,2.  
张乔《模糊语义学》中国社会科学出版社, 1998,2.  
张公瑾《文化语言学发凡》云南大学出版社, 1998,12.  
唐逸青《常用同义词词典》北京首都师范大学出版社, 2000,10.  
张绍麒《汉语流俗词源研究》语文出版社, 2000,1.  
杨琳《汉语词汇与华夏文化》语文出版社, 1996,7.

符准青《汉语词汇学史》安徽教育出版社, 1993,6.  
 孙维张·刘富华《语言学概论》吉林大学出版社, 1996,7.  
 戴昭铭《文化语言学导论》语文出版社, 1996,12.  
 陈原《社会语言学》上海学林文库, 1983,8.  
 刘叔新《语言学论辑》北京语言学院出版社, 1996,8.  
 刘涌泉·乔毅《应用语言学》上海外语教育出版社, 1991,8.  
 王初明《应用心理语言学》湖南教育出版社, 1990,4.  
 祝畹瑾《社会语言学概论》湖南教育出版社, 1992,8.  
 于根元《应用语言学理论纲要》华语教学出版社, 1999,5.  
 戚雨村《现代语言学的特点和发展趋势》上海外语教育出版社, 1997,11.  
 伍铁平《语言学是一门领先的科学》北京语言学院出版社, 1994,3.  
 王德春·孙汝建·姚远《社会心理语言学》上海外语教育出版社, 1995,12.  
 石安石《语义研究》语文出版社, 1998,2.  
 林伦伦·朱永锴·顾向欣《现代汉语新词语词典》广州花城出版社, 2000,4.  
 刘钧杰《同源字典再补》语文出版社, 1999,10.  
 张希峰《汉语词族丛考》成都巴蜀书社, 1999,6.  
 刘叔新《汉语描写词汇学》商务印书馆, 1990,11.  
 符准青《现代汉语词汇》北京大学出版社, 1985,3.  
 叶蜚声·徐通锵《语言学纲要》北京大学出版社, 1997,4.  
 贾彦德《汉语语义学》北京大学出版社, 1999,9.  
 北京大学出版社《语言学概论》语文出版, 2000,9

核心工具書: 刘正琰 外 3人《汉语外来词词典》上海辞书出版社, 1984.

一般工具書: 《漢語大辭典》《現代漢語詞典》《現代漢語應用詞典》  
 《現代漢語新詞語詞典》《辭海》《辭源》《國語辭典》

한국: 《韓英辭典》《英韓辭典》《韓日辭典》《日韓辭典》《中韓辭典》《韓中辭典》  
 《國語辭典》 각 종류.

## 【中文摘要】

汉语词汇由古词、借词和新词三个基本部分组成。本论文重视的是对汉语借词方面的研究。日本制汉字构成了现代汉语借词中的主体，而且是借词中使用最为普遍的一种。我对《汉语外来词词典》上出现的日语汉字借词加以分析，可以发现汉语一些古词在日语借词的影响下有所演变。借词词汇是与其他文化的接触而发展、变化而形成的，也可看作是语言系统内部自然演变的一种结果。在理论上，由于在接触中受到外来影响，于是吸收了某些语言的特点。这反映在词汇上，要么是直接采用其他语言中的一些东西，要么是按自己的语言体系，把这些东西加以改变，然后再采用。但在实际上，一种语言在吸收外来词时，总是或多或少地经过一些改变。

日本人未曾制定过自己的文字系统。在公元后几个世纪，日本人通过百济接触到了汉字，然后将它移植到自己的语言中。韩国人正式开始使用汉字大致在4世纪至6世纪之间。而5世纪正是日本的应神朝时期，在这一时期日本从韩国传入了汉字。其后日本与中国、韩国的文化交流日益频繁，日本的一些贵族、文人、商人也开始逐渐掌握了汉字、汉文的书写和读解能力。由于日本学者一直在研读汉语古籍，所以，到了19世纪中叶，日语词汇中已拥有一半的“汉语词”。这些词中，有一部分是汉语的，还有一部分是日本创造的。特别是在明治维新以后，当日本人亟须翻译外语词语创造新词时，只要有可能，就把新义加在汉语古词上。日本人自己创造的词汇只占整个日本制汉字词汇的百分之十二而已。此外，复合词大部分都是根据汉语词汇的词法结构来创造的，这些词法结构中主要的就是“偏正结构”、“并列结构”、“动宾结构”。本来“动宾结构”汉语和日语恰巧相反，可是因日语受到了汉语构词法的影响而失掉了固有构词法的特征，例如“制版”“吃茶”“看病”等。相反的，例如“土地改革”“文字改革”“干部培养”等的汉语“宾动结构”可能是受到日本制汉字构句法的影响。其余主谓、动补、并列等构造，汉语日语也是一致的。所以现代汉语中从构词法上辨别不了日语借词，这就是本研究的困难的原因之一。

中国历来或多或少地把日本看成是一个中国文化的殖民地，历史上日本曾从中国学得知识，但中国从日本那儿学得的知识不是很多。但是，在19世纪面对西方的威胁，日本比中国更为成功，历来的情况改变了。日本已经将西方文化和技术中的各个方面吸收了过来，并且融合于自己的政治体制改革的宏伟计划中。在短暂的“甲午战争”（1894-1895）中，中国败于日本。这标志着两国各种关系中一个新时期的开始。经

过这场战争，特别是在1898年戊戌变法失败后，中国的文人士把日本看成是体制和教育改革的榜样。日本制汉字词汇传入中国的前锋是赴日留学生。1896年中国政府向日本派遣了第一批中国留学生，此后赴日学生逐渐增多。1905年至1906年这两年中，在日本的中国留学生已超过8000人。他们后来中国近代化的进程中起了重要作用，还是把数以百计的日语新词传入中国的。当时在日本的中国留学生，受到西方资本主义的教育，接受了当时进步的思想，并且组织起来努力编译各种科学技术的专门书籍。经过他们的努力后，哲学、社会科学、自然科学等各方面的书籍介绍到中国去。而在翻译日本书籍的同时，大量的近代日语汉字新词也介绍过去。

汉语接受外语的方式上，有解释词义的意译法、借用形态的借形法和借音法等。其中借形法是只有在日本制汉字创造的时候出现的现象。既吸收词义又采用了外语词语的书写形式的词。词的语音仍然是按本族语言系统发音的，不去考虑所借语言中那些词的实际语言，只有在这种情况下才成为可能：两种语言之间，词的义和形的关系是直接的，不必通过语音来传递。来自日语的借形词可分成原语借词和回归借词两种。原语借词是日语本族词，或者是那些虽然见于早期的汉语书籍，但后来在日本词义发生了变化的词，也可以指日本人根据西方语言创造的那些词。回归借词是见于早期汉语著作，意义仍然相同的那些词，它们经日语使用，后又回到中国，并在汉语中使用。笔者怀疑着这种回归借词可称为真正的日本制汉字词汇。

在现代汉语词汇所吸收的各种类型的借词中，日本制汉字借词肯定是构词能力最高的，而且对汉语词法结构的影响也是最大的。日本制汉字的词法结构是多样化的。其中前缀、后缀、三音节词构词法的成分对汉语构词法的影响不可忽视。这种的构词成分显示出极高的构词能力，它们促使现代汉语吸收了更多的三音节词和前缀、后缀成分。《外词》里出现的日本制汉字词汇当中三音节词词汇占整个的五分之一，后头成分占有着全体的十分之一。日本制汉字词汇的主要前头成分如下；反，超，不，大，全，诸，新，旧，无，明，未，巨，至，暴，洋，副，附，否，非，正等。后头成分如下；的，手，员，性，化，论，师，家，者，界，下，上，外，视，间，後，前，质，通，内，派，度，波，期，器，机，场，观，习，风，力，心，学，口，长，率，症，证，号，相，立，感，策，术，率，式，权，主义，构造，成分，体，品，管，观，量，作用，现象，制度等。还有气，材，资，信，任，理，产，给，计，实，工，精，方等是汉语复合词的重要构词成分，可能是受到日本制汉字构词法的影响。

日本制汉字造语的最大特徵是只借用其汉字书写形式而不借用其读音。《外词》共收入这类词子800个，占有全体的九成。其中150个词汇是日本借用古代汉语的词去

意译印欧语系各种语言的, 其词义与古代汉语原有的词义相同或类似的回归借词是63个, 其词义与古代汉语的词义不尽相同或完全不同(如“革命”)的原意借词是87个: 全体的12%则是日本利用汉字自行创造的新词来表示其本国出现的新事物(如“人力车”), 即日本人不受其他语言的影响而自己创造的词汇。 其他都是意译印欧语系各种语言的新词(如“哲学”), 这种通过意译法制造的词汇是整个近代日本制汉字的76%。 这等于说意译就是日语近代过程中接受印欧语系各种语言的最普遍的方法, 跟最近利用片假名音译外来语的情况不仅相同。



## 「부록」

### 1. 日語가 외래어를 意譯하여 만든 日本製 漢字 어휘

- 版畫; 英 woodcut print, block print - 日語 意譯 hanga, はんが(版畫) → 中, 韓  
半徑; 英 radius - 日語 意譯 hankei, はんけい(半徑) → 中, 韓  
半旗; 英 a flag at half-mast → 日 意譯 hanki, はんき(半旗) → 中, 韓  
悲劇; 英 tragedy → 日 意譯 higeki, ひげき(悲劇) → 中, 韓  
背景; 英 background → 日 意譯 haikai, はいけい(背景) → 中, 韓  
保險; 英 insurance → 日 意譯 hoken, ほうけん(保險) → 中, 韓  
備品; 英 fixtures → 日 意譯 bihin, びひん(備品) → 中, 韓  
(고대 漢語의 관련 어휘; 《書經·說命中》: “有備無患”.)  
比重; 英 specific gravity → 日 意譯- hijū, ひじゅう(比重) → 中, 韓  
必要; 英 necessity → 日 意譯- hitsuyō, ひつよう(必要) → 中, 韓  
編制; 英 formation, organization → 日 意譯- hensei, へんせい(編制) → 中, 韓  
變壓器; 英 transformer → 日 意譯- hen'atsuki へんあつき(變壓器) → 中, 韓  
辨證法; 英 dialectics → 日 意譯- benshōhō, べんしょうほう(弁証法) → 中, 韓  
標語; 英 slogan, motto → 日 意譯- hyōgo, ひょうご(標語) → 中, 韓  
表決; 英 decide, pass a vote → 日 意譯- hyōketsu, ひょうけつ(表決) → 中, 韓  
波長; 英 wavelength → 日 意譯- hachō, ちょう(波長) → 中, 韓  
不動產; 英 immovables → 日 意譯- fudōsan, ふどうざん(不動產) → 中, 韓  
不景氣; 英 depression → 日 意譯- fukeiki, ふけいき(不景氣) → 中, 韓  
財團; 英 foundation, syndicate → 日 意譯- zaidan, ざいだん(財團) → 中, 韓  
採光; 英 natural lighting → 日 意譯- saikou, さいこう(採光) → 中, 韓  
(이하 平假名 생략)  
策動; 英 manoeuvre → 日 意譯- sakudou (策動) → 中, 韓  
挿話; 英 episode → 日 意譯- sashibana (挿話) → 中, 韓  
長波; 英 long wave → 日 意譯- chōha (長波) → 中, 韓  
常備兵; 英 regular troops → 日 意譯- jōbi-hei (常備兵) → 中, 韓  
常識; 英 common sense → 日 意譯- jōshiki (常識) → 中, 韓  
成分; 英 ingredient, component → 日 意譯- jōshiki (成分) → 中, 韓  
承認; 英 recognition, admission → 日 意譯- shōnin (承認) → 中, 韓  
乘客; 英 passenger → 日 意譯- jōkyaku (乘客) → 中, 韓  
乘務員; 英 trainman, carman, crewman → 日 意譯- jōmu-in (乘務員) → 中, 韓  
抽象; 英 abstraction → 日 意譯- chūshō (抽象) → 中, 韓  
出刊; 英 publication → 日 意譯- shuppan (出版) → 中, 韓  
出刊物; 英 publication → 日 意譯- shuppan-butsumo (出版物) → 中, 韓  
出超; 英 an excess of exports over imports → 日 意譯- shutchō (出超) → 中  
出發點; 英 the starting point → 日 意譯- shuppatsu-ten (出發點) → 中, 韓  
處女地; 英 virgin soil → 日 意譯- shojo-chi (處女地) → 中, 韓  
出庭; 英 to appear in court → 日 意譯- shuttei (出庭) → 中, 韓  
初夜權; 英 *ius primae noctis* → 日 意譯- shoya-ken (初夜權) → 中, 韓

觸媒; 英 catalyzer, catalyst → 日 意譯- shokubai (觸媒) → 中, 韓  
 傳染病; 英 contagious disease → 日 意譯- densen-byō (伝染病) → 中, 韓  
 創作; 英 creation, production → 日 意譯- sōsaku (創作) → 中, 韓  
 刺激; 英 stimulus → 日 意譯- shigeki (刺激, 刺戟) → 中, 韓(刺戟)  
 催眠; 英 hypnotize → 日 意譯- saimin (催眠) → 中, 韓  
 胰臟; 英 pancreas → 日 意譯- suizō (胰臟) → 中, 韓  
 錯覺; 英 illusion, misconception → 日 意譯- sakkaku (錯覺) → 中, 韓  
 大本營; 英 headquarters → 日 意譯- dai-hon'ei (大本營) → 中, 韓  
 大氣; 英 atmosphere → 日 意譯- taiki (大氣) → 中, 韓  
 大熊座; 英 The Great Bear, Ursa Major → 日 意譯- Ōkuma-za (大熊座)  
 貸方; 英 the credit side → 日 意譯- kashikata (貸方) → 中, 韓  
 單元; 英 unit → 日 意譯- tangen (單元) → 中, 韓  
 但書; (법률용어) 英 proviso → 日 意譯- tangen (但書) → 中, 韓  
 蛋白質; 英 albumen, protein → 日 意譯- tanpaku-shitsu (蛋白質) → 中, 韓  
 導火線; 英 a fuse, a blasting fuse → 日 意譯- dōka-sen (導火線) → 中, 韓  
 登記; 英 resistration → 日 意譯- tōki (登記) → 中, 韓  
 低調; 英 low tone → 日 意譯- teichō (低調) → 中, 韓  
 低能; 英 weak intellect, feeble-mindedness → 日 意譯- teinō (低能) → 中, 韓  
 低能兒; 英 a feeble-minded child → 日 意譯- teinō-ji (低能兒) → 中, 韓  
 低壓; 英 low pressure, low tension → 日 意譯- teiatsu (低圧) → 中, 韓  
 抵抗; 英 resistance → 日 意譯- teikō (抵抗) → 中, 韓  
 地上水; 英 surface water → 日 意譯- chijō-sui (地上水) → 中, 韓  
 地下水; 英 ground water, underground water → 日 意譯- chika-sui (地下水)  
 地質; 英 geological features, geology → 日 意譯- chishitsu (地質) → 中, 韓  
 地質學; 英 geology → 日 意譯- chishitsu-gaku (地質学) → 中, 韓  
 電報; 英 telegram → 日 意譯- denpō (電報) → 中, 韓  
 電波; 英 electric wave → 日 意譯- denpa (電波) → 中, 韓  
 電車; 英 tram car → 日 意譯- densha (電車) → 中, 韓  
 電池; 英 electric cell, battery → 日 意譯- denchi (電池) → 中, 韓  
 電話; 英 telephone → 日 意譯- denwa (電話) → 中, 韓  
 電話機; 英 telephone set → 日 意譯- denwaki (電話機) → 中, 韓  
 電流; 英 electric current → 日 意譯- denryū (電流) → 中, 韓  
 電子; 英 electron → 日 意譯- denshi (電子) → 中, 韓  
 定義; 英 definition → 日 意譯- teigi (定義) → 中, 韓  
 動產; 英 movables → 日 意譯- dōsan (動産) → 中, 韓  
 動機; 英 motive → 日 意譯- dōki (動機) → 中, 韓  
 動力; 英 motive power → 日 意譯- dōryoku (動力) → 中, 韓  
 動力學; 英 dynamics → 日 意譯- dō-rikigaku (動力学) → 中, 韓  
 動脈; 英 artery → 日 意譯- dōmyaku (動脈) → 中, 韓  
 動態; 英 movement → 日 意譯- dōtai (動態) → 中, 韓  
 動議; 英 motion → 日 意譯- dōgi (動議) → 中  
 動員; 英 mobilization → 日 意譯- dōin (動員) → 中, 韓  
 獨裁; 英 dictatorship → 日 意譯- dokusai (独裁) → 中, 韓

獨占; 英 monopoly→日意譯- dokusen (独占)→中, 韓  
 短波; 英 shortwave→日意譯- tanpa (短波)→中, 韓  
 隊商; 英 caravan→日意譯- taishō (隊商)→中, 韓  
 對象; 英 object→日意譯- taishō (對象)→中, 韓  
 法人; 英 juridical person→日意譯- hōjin (法人)→中, 韓  
 反感; 英 antipathy→日意譯- hankan (反感)→中, 韓  
 反響; 英 response, reaction→日意譯- hankyō (反響)→中, 韓  
 汎神論; (철학용어)英 pantheism→日意譯- hanshin-ron (汎神論)→中, 韓  
 汎心論; 英 pan-psychism→日意譯- hanshin-ron (汎心論)→中, 韓  
 範疇; 英 category 또는 독일어 Kategorie→日意譯- hanchū (範疇)→中, 韓  
 方案; 英 plan→日意譯- hōan (方案)→中, 韓  
 方程式; 英 equation→日意譯- hōtei-shiki (方程式)→中, 韓  
 方式; 英 form, mode→日意譯- hōshiki (方式)→中, 韓  
 放射; 英 emission, emanation→日意譯- hōsha (放射)→中, 韓  
 非金屬; 英 nonmetal→日意譯- hi-kinzoku (非金屬)→中, 韓  
 券圍氣; 英 atmosphere→日意譯- fun'iki (券圍氣)→中, 韓  
 風雲兒; 英 lucky adventurer, man of the world→日意譯- fū-un-ji (風雲兒)  
 否定; 英 denial, negation→日意譯- hitei (否定)→中, 韓  
 否決; 英 rejection→日意譯- hiketsu (否決)→中, 韓  
 否認; 英 denial, disapproval→日意譯- hinin (否認)→中, 韓  
 輻射; 英 radiation→日意譯- fukusha (輻射)→中, 韓  
 附着; 英 adhesion→日意譯- fuchaku (附着)→中, 韓  
 復員; 英 demobilization→日意譯- fukuin (復員)→中  
 複製; 英 reproduction→日意譯- fukusei (複製)→中, 韓  
 副官; 英 adjutant, aide-de-camp→日意譯- fukukan (副官)→中, 韓  
 改編; 英 reorganization→日意譯- kaihen (改編)→中, 韓  
 改訂; 英 revise→日意譯- kaitei (改訂)→中, 韓  
 概括; 英 summarize, generalize→日意譯- gaikatsu (概括)→中, 韓  
 概略; 英 outlines, summary→日意譯- gairyaku (概略)→中, 韓  
 概念; 英 conception→日意譯- gainen (概念)→中, 韓  
 概算; 英 rough estimate→日意譯- gaisan (概算)→中, 韓  
 感性; 독일어 Sinnlichkeit→日意譯- kansei (感性)→中, 韓  
 幹部; 불어 cadre→日意譯- kanbu (幹部)→中, 韓  
 幹線; 英 trunk line, main line→日意譯- kansen (幹線)→中, 韓  
 高潮; 英 high tide, climax→日意譯- kōchō (高潮)→中, 韓  
 高利貸; 英 usury→日意譯- kōri-kashi(-gashi) (高利貸)→中, 韓  
 高爐; 英 blast furnace→日意譯- kanbu (高爐)→中, 韓  
 高射砲; 英 anti-aircraft gun→日意譯- kōsha-hō (高射砲)→中, 韓  
 高周波; 英 high frequency→日意譯- kō-shūha (高周波)→中, 韓  
 工業; 英 industry→日意譯- kōgyō (工業)→中, 韓  
 攻守同盟; 英 an offensive and defensive alliance→日意譯- kōshudōmei  
 (攻守同盟)→中, 韓  
 公報; 英 official report, communique→日意譯- kōhō (公報)→中, 韓

公稱; 英 nominal→日 意譯- kōshō (公称) → 中  
 公民; 英 citizen→日 意譯- kōmin (公民) → 中, 韓  
 公僕; 英 public servant→日 意譯- kōboku (公僕) → 中, 韓  
 公訴; 英 arraignment, prosecution→日 意譯- kōso (公訴) → 中, 韓  
 公債; 英 public bond→日 意譯- kōsai (公債) → 中, 韓  
 共產主義; 英 communism→日 意譯- kyōsan-shugi (共產主義) → 中, 韓  
 共鳴; 英 resonance→日 意譯- kyōmei (共鳴) → 中, 韓  
 固定; 英 fixed→日 意譯- kotei (固定) → 中, 韓  
 固體; 英 solid→日 意譯- kotai (固体) → 中, 韓  
 關係; 英 relation, connection→日 意譯- kankei (關係) → 中, 韓  
 觀測; 英 observation→日 意譯- kansoku (觀測) → 中, 韓  
 觀點; 英 viewpoint→日 意譯- kanten (觀點) → 中, 韓  
 觀念; 英 idea, concept→日 意譯- kannen (觀念) → 中, 韓  
 觀照; 英 contemplation→日 意譯- kanshō (觀照) → 中, 韓  
 光年; 英 light year→日 意譯- kōnen (光年) → 中, 韓  
 光線; 英 light→日 意譯- kōsen (光線) → 中, 韓  
 廣告; 英 advertisement→日 意譯- kōkoku (廣告) → 中, 韓  
 廣義; 英 wide sense→日 意譯- kōgi (廣義) → 中, 韓  
 歸納; 英 induction→日 意譯- kinō (歸納) → 中, 韓  
 國際; 英 international→日 意譯- kokusai (國際) → 中, 韓  
 國教; 英 state religion→日 意譯- kokkyō (國教) → 中, 韓  
 國庫; 英 the National Treasury→日 意譯- kokko (國庫) → 中, 韓  
 國事犯; 英 state eriminal→日 意譯- kokuji-han (國事犯) → 中, 韓  
 國稅; 英 national tax→日 意譯- kokuzei (國稅) → 中, 韓  
 過渡; 英 transition→日 意譯- kato (過渡) → 中, 韓  
 寒帶; 英 the frigid zones, the arctic regions→日 意譯- kantai (寒帶) → 中, 韓  
 寒流; 英 cold current→日 意譯- kanryū (寒流) → 中, 韓  
 航空母艦; 英 aircraft carrier→日 意譯- kōkūbōkan (航空母艦) → 中, 韓  
 號外; 英 an extra edition→日 意譯- gōgai (號外) → 中, 韓  
 黑死病; 英 plague, pest→日 意譯- kokushi-byō (黑死病) → 中, 韓  
 弧光; 英 arc light→日 意譯- kokō (弧光) → 中  
 化膿; 英 suppuration→日 意譯- kanō (化膿) → 中, 韓  
 化石; 英 fossil→日 意譯- kaseki (化石) → 中, 韓  
 化學; 英 chemistry→日 意譯- kagaku (化學) → 中, 韓  
 化粧品; 英 cosmetics→日 意譯- keshō-hin (化粧品) → 中, 韓  
 畫廊; 英 gallery→日 意譯- garō (画廊) → 中, 韓  
 幻燈; 英 magic lantern→日 意譯- gentō (幻燈) → 中, 韓  
 幻想曲; 英 이탈리아어 fantasia→日 意譯- gensō-kyoku (幻想曲) → 中, 韓  
 回收; 英 collection→日 意譯- kaishū (回收) → 中, 韓  
 會話; 英 conversation→日 意譯- kaiwa (會話) → 中, 韓  
 會社; 英 company, corporation→日 意譯- kaisha (會社) → 中, 韓  
 會談; 英 conversation→日 意譯- kaidan (會談) → 中, 韓  
 活躍; 英 activity→日 意譯- katsuyaku (活躍) → 中, 韓

火成巖; 英 igneous rocks → 日 意譯- kaseigan (火成巖) → 中, 韓  
 機關砲; 英 machine gun → 日 意譯- kikanho (機閃砲) → 中, 韓  
 積極; 英 positive → 日 意譯- sekkyoku (積極) → 中, 韓  
 基地; 英 a base → 日 意譯- kichi (基地) → 中, 韓  
 基調; 英 key-note → 日 意譯- kichō (基調) → 中, 韓  
 基質; 英 substrate, matrix, stroma → 日 意譯- kishitsu (基質) → 中, 韓  
 基準; 英 standard → 日 意譯- kijun (基準) → 中, 韓  
 集團; 英 group → 日 意譯- shūdan (集團) → 中, 韓  
 技師; 英 engineer → 日 意譯- gishi (技師) → 中, 韓  
 假定; 英 supposition, assumption → 日 意譯- katei (假定) → 中, 韓  
 假分數; 英 improper fraction → 日 意譯- ka-bunsū (假分數) → 中, 韓  
 假想敵; 英 hypothetical enemy → 日 意譯- kasō-teki(koku) (假想敵) → 中, 韓  
 尖端; 英 spearhead, ultra-advanced → 日 意譯- sentan (尖端) → 中, 韓  
 間接; 英 indirect → 日 意譯- kansetsu (間接) → 中, 韓  
 間歇泉; 英 an intermittent fountain, a geyser → 日 意譯- kanketsu-sen  
 (間歇泉) → 中, 韓  
 間歇熱; 英 intermittent fever → 日 意譯- kanketsu-netsu (間歇熱) → 中, 韓  
 建築; 英 construction → 日 意譯- kenchiku (建築) → 中, 韓  
 鑑定; 英 legal advice, expert opinion → 日 意譯- kantei (鑑定) → 中, 韓  
 講師; 英 lecturer, instructor → 日 意譯- kōshi (講師) → 中, 韓  
 講壇; 英 rostrum → 日 意譯- kōdan (講壇) → 中, 韓  
 講演; 英 lecture → 日 意譯- kōen (講演) → 中, 韓  
 講座; 英 course → 日 意譯- kōza (講座) → 中, 韓  
 交感神經; 英 sympathetic nerve → 日 意譯- kōkan-shinkei (交感神經) → 中, 韓  
 交響樂; 英 symphony → 日 意譯- kōkyō-gaku (交響樂) → 中, 韓  
 膠着語; 英 agglutinative language → 日 意譯- kōchaku-go (膠着語) → 中, 韓  
 脚本; 英 play, drama → 日 意譯- kyakuhon (脚本) → 中, 韓  
 脚光; 英 footlights → 日 意譯- kyakkō (脚光) → 中, 韓  
 教科書; 英 textbook → 日 意譯- kyōka-sho (教科書) → 中, 韓  
 教養; 英 education, culture → 日 意譯- kyōyō (教養) → 中, 韓  
 教育學; 英 pedagogy → 日 意譯- kyōiku-gaku (教育学) → 中, 韓  
 酵素; 英 enzyme → 日 意譯- kōso (酵素) → 中, 韓  
 接吻; 英 kiss → 日 意譯- seppun (接吻) → 中  
 結核; 英 tuberculosis, concretion → 日 意譯- kekkaku (結核) → 中, 韓  
 解放; 英 liberate, emancipate → 日 意譯- kaibō (解放) → 中, 韓  
 解剖; 英 dissection → 日 意譯- kaibō (解剖) → 中, 韓  
 介入; 英 intervention → 日 意譯- kainyū (介入) → 中, 韓  
 借方; 英 debit → 日 意譯- kari-kata (借方) → 中, 韓  
 金剛石; 英 diamond → 日 意譯- kongō-seki (金剛石) → 中, 韓  
 金婚式; 英 a golden wedding → 日 意譯- kinkon-shiki (金婚式) → 中, 韓  
 金牌; 英 gold medal → 日 意譯- kinpai (金牌) → 中, 韓  
 金融; 英 finance → 日 意譯- kin'yū (金融) → 中, 韓  
 緊張; 英 tension → 日 意譯- kinchō (緊張) → 中, 韓

進度; 英 progress→ 日 意譯- shindo (進度) → 中, 韓  
 進化; 英 evolution→ 日 意譯- shinka (進化) → 中, 韓  
 進化論; 英 the theory of evolution→ 日 意譯- shinka-ron (進化論) → 中, 韓  
 進展; 英 development→ 日 意譯- shinten (進展) → 中, 韓  
 經濟恐慌; 英 financial panic→ 日 意譯- keizaikyōkō (經濟恐慌) → 中, 韓  
 經濟學; 英 economics, political economy→ 日 意譯- keizai-gaku (經濟學)  
 景氣; 英 boom, prosperity→ 日 意譯- keiki (景氣) → 中, 韓  
 警察; 英 police→ 日 意譯- keisatsu (警察) → 中, 韓  
 警官; 英 police officer→ 日 意譯- keikan (警官) → 中, 韓  
 淨化; 英 purification→ 日 意譯- jōka (淨化) → 中, 韓  
 靜脈; 英 vein→ 日 意譯- jōmyaku (靜脈) → 中, 韓  
 靜態; 英 stationariness→ 日 意譯- seitai (靜態) → 中, 韓  
 競技; 英 a game, a match→ 日 意譯- kyōgi (競技) → 中, 韓  
 巨頭; 英 magnate, leading figure→ 日 意譯- kyotō (巨頭) → 中, 韓  
 劇場; 英 theatre→ 日 意譯- gekijō (劇場) → 中, 韓  
 決算; 英 final accounts, closing accounts→ 日 意譯- kessan (決算) → 中, 韓  
 絕對; 英 absolute→ 日 意譯- zettai (絕對) → 中, 韓  
 覺書; 英 memorandum→ 日 意譯- oboegaku (覺書) → 中, 韓  
 軍國主義; 英 militarism→ 日 意譯- gunkoku-shugi (軍國主義) → 中, 韓  
 軍需品; 英 munitions→ 日 意譯- gunju-hin (軍需品) → 中, 韓  
 看護婦; 英 nurse→ 日 意譯- kangofu (看護婦) → 中, 韓  
 看守; 英 gaoler, jailer→ 日 意譯- kanshu (看守) → 中, 韓  
 可鍛鑄鐵; 英 malleable cast iron→ 日 意譯- katan-chūtetsu (可鍛鑄鐵) → 中  
 可決; 英 approval→ 日 意譯- kaketsu (可決) → 中, 韓  
 客觀; 英 object→ 日 意譯- kyakkan, kakkan (客觀) → 中, 韓  
 客體; 英 the object→ 日 意譯- kyakutai (客體) → 中, 韓  
 肯定; 英 affirmation→ 日 意譯- kōtei (肯定) → 中, 韓  
 坑木; 英 pit prop→ 日 意譯- kōboku (坑木) → 中, 韓  
 空間; 英 space→ 日 意譯- kūkan (空間) → 中, 韓  
 擴散; 英 diffusion→ 日 意譯- kakusan (擴散) → 中, 韓  
 勞動者; 英 labourer→ 日 意譯- rōdō-sha (勞動者) → 中, 韓  
 勞動組合; 英 trade union→ 日 意譯- rōdō-kumiai (勞動組合) → 中, 韓  
 累減; 英 degressin→ 日 意譯- ruigen (累減) → 中  
 累進; 英 cumulativeness→ 日 意譯- ruishin (累進) → 中, 韓  
 類型; 英 type→ 日 意譯- ruikei (類型) → 中, 韓  
 冷臧; 英 refrigeration→ 日 意譯- reizō (冷臧) → 中, 韓  
 冷戰; 英 cold war→ 日 意譯- reisen (冷戰) → 中, 韓  
 理念; 독일어 Idee→ 日 意譯- rinen (理念) → 中, 韓  
 理想; 英 ideal→ 日 意譯- risō (理想) → 中, 韓  
 理智; 英 intellect→ 日 意譯- richi (理智) → 中, 韓  
 力學; 英 dynamics mechanics→ 日 意譯- rikigaku (力學) → 中, 韓(물리학 용어)  
 立憲; 英 constitutionalism→ 日 意譯- rikken (立憲) → 中, 韓

例會; 英 a regular meeting → 日 意譯- reikai (例會) → 中  
 量子; 英 quantum → 日 意譯- ryōshi (量子) → 中, 韓  
 了解; 독일어 verstehen → 日 意譯- ryōshi (了解) → 中  
 列車; 英 train → 日 意譯- ressha (列車) → 中, 韓  
 領海; 英 territorial waters → 日 意譯- ryōkai (領海) → 中, 韓  
 領空; 英 territorial sky → 日 意譯- ryōkū (領空) → 中, 韓  
 領土; 英 territory → 日 意譯- ryōdo (領土) → 中, 韓  
 流感(流行性感冒); 英 influenza → 日 意譯- ryūkan(ryūkō-sei-kanbō) (流感, 流行性感冒)  
 流體; 英 fluid → 日 意譯- ryūtai (流體) → 中, 韓  
 流線型; 英 streamline form → 日 意譯- ryūsen-kei (流線型) → 中, 韓  
 流行病; 英 epidemic → 日 意譯- ryūkōbyō (流行病) → 中, 韓  
 倫理學; 英 ethics → 日 意譯- rinri-gaku (倫理學) → 中, 韓  
 (倫理는 《禮記·樂記》에 등장한다; “樂者, 通倫理者也”)  
 論理學; 英 logic → 日 意譯- ronri-gaku (論理學) → 中, 韓  
 論壇; 英 the press, forum, tribune → 日 意譯- rondan (論壇) → 中, 韓  
 論戰; 英 controversy → 日 意譯- ronsen (論戰) → 中, 韓  
 脈動; 英 pulsation → 日 意譯- myakudō (脈動) → 中, 韓  
 漫筆; 英 rambling notes → 日 意譯- manpitsu (漫筆) → 中, 韓  
 漫畫; 英 caricature, cartoon → 日 意譯- manga (漫畫) → 中, 韓  
 漫談; 英 rambling talk, a chat → 日 意譯- mandan (漫談) → 中, 韓  
 盲從; 英 blind obedience → 日 意譯- mōjū (盲從) → 中, 韓  
 毛細管; 英 capillary → 日 意譯- mōsai-kan (毛細管) → 中, 韓  
 媒質; 英 medium → 日 意譯- baishitsu (媒質) → 中  
 美感; 英 sense of beauty → 日 意譯- bikan (美感) → 中, 韓  
 美術; 英 art → 日 意譯- bijutsu (美術) → 中, 韓  
 密度; 英 density → 日 意譯- mitsudo (密度) → 中, 韓  
 免許; 英 permission, license → 日 意譯- menkyo (免許) → 中, 韓  
 民法; 英 civil law → 日 意譯- minpō (民法) → 中, 韓  
 敏感; 英 sensitiveness → 日 意譯- binkan (敏感) → 中, 韓  
 明細表; 英 itemized account → 日 意譯- meisai-hyō (明細表) → 中, 韓  
 命題; 英 proposition → 日 意譯- meidai (命題) → 中, 韓  
 默劇; 英 pantomime → 日 意譯- mokugeki (默劇) → 中, 韓  
 默示; 英 revelation → 日 意譯- mokushi (默示) → 中, 韓  
 母體; 英 parent body, parent population → 日 意譯- bodai (母體) → 中, 韓  
 母校; 英 alma mater → 日 意譯- bokō (母校) → 中, 韓  
 目標; 英 mark, target → 日 意譯- mokuhyō (目標) → 中, 韓  
 目的; 英 aim, goal, end → 日 意譯- mokuteki (目的) → 中, 韓  
 內容; 英 content → 日 意譯- naiyō (內容) → 中, 韓  
 內在; 英 immanence → 日 意譯- naizai (內在) → 中, 韓  
 能動; 英 activity → 日 意譯- nōdō (能動) → 中, 韓  
 能率; 英 efficiency → 日 意譯- nōritsu (能率) → 中, 韓  
 能力; 英 ability, faculty → 日 意譯- nōdo (能力) → 中, 韓

擬人法; 英 personification→ 日 意譯- gijin-hō (擬人法) → 中, 韓  
 年度; 英 year→ 日 意譯- nendo (年度) → 中, 韓  
 暖流; 英 warm current→ 日 意譯- nanryū (暖流) → 中, 韓  
 派遣; 英 dispatch→ 日 意譯- haken (派遣) → 中, 韓  
 陪審; 英 serve on a jury→ 日 意譯- baishin (陪審) → 中, 韓  
 陪審員; 英 a jurymen, an assessor→ 日 意譯- baishin-in (陪審員) → 中, 韓  
 配電盤; 英 distributing board→ 日 意譯- haiden-ban (配電盤) → 中, 韓  
 配給; 英 rationing, distribution→ 日 意譯- haikyū (配給) → 中, 韓  
 批評; 英 criticize→ 日 意譯- hihyō (批評) → 中, 韓  
 平面; 英 plane→ 日 意譯- heimen (平面) → 中, 韓  
 評價; 英 appraise→ 日 意譯- hyōka (評價) → 中, 韓  
 企業; 英 enterprise→ 日 意譯- kigyō (企業) → 中, 韓  
 氣密; 英 airtightness→ 日 意譯- kimitsu (氣密) → 中, 韓  
 汽船; 英 steamship→ 日 意譯- kisen (汽船) → 中, 韓  
 汽笛; 英 siren, whistle→ 日 意譯- keteki (汽笛) → 中, 韓  
 契機; 독일어 Moment→ 日 意譯- keiki (契機) → 中, 韓  
 牽引車; 英 tractor→ 日 意譯- ken'in-sha (牽引車) → 中, 韓  
 前提; 英 premise→ 日 意譯- zentei (前提) → 中, 韓  
 前衛; 英 advance guard, vanguard→ 日 意譯- zen'i (前衛) → 中, 韓  
 前線; 英 front→ 日 意譯- zensen (前線) → 中, 韓  
 強制; 英 compel, coerce→ 日 意譯- kyōsei (強制) → 中, 韓  
 輕工業; 英 light industries→ 日 意譯- kei-kōgyō (輕工業) → 中, 韓  
 清教徒; 英 puritan→ 日 意譯- seikyō-to (清教徒) → 中, 韓  
 清算; 英 liquidation→ 日 意譯- seisan (清算) → 中, 韓  
 情報; 英 information→ 日 意譯- jōhō (情報) → 中, 韓  
 情操; 英 sentiment→ 日 意譯- jōsō (情操) → 中, 韓  
 驅逐艦; 英 destroyer→ 日 意譯- kuchiku-kan (驅逐艦) → 中, 韓  
 熱帶; 英 the tropics→ 日 意譯- nettai (熱帶) → 中, 韓  
 人格; 英 personality→ 日 意譯- jinkaku (人格) → 中, 韓  
 人權; 英 human right, rights of human→ 日 意譯- jinken (人權) → 中, 韓  
 人本主義; 英 humanism→ 日 意譯- jinbun-shugi (人本主義) → 中, 韓  
 任命; 英 appoint, nominate→ 日 意譯- ninmei (任命) → 中, 韓  
 溶媒; 英 solvent→ 日 意譯- yōbai (溶媒) → 中, 韓  
 容體; 英 solution→ 日 意譯- yōtai (容體) → 中  
 入場券; 英 ticket→ 日 意譯- nyūjō-ken (入場券) → 中, 韓  
 入超; 英 unfavourable balance of trade→ 日 意譯- nyūchō (入超) → 中  
 商法; 英 commercial law→ 日 意譯- shōhō (商法) → 中, 韓  
 商業; 英 commerce, trade → 日 意譯- shōgyō (商業) → 中, 韓  
 上水道; 英 waterworks→ 日 意譯- jōsui-dō (上水道) → 中, 韓  
 少將; 英 major general→ 日 意譯- shōshō (少將) → 中, 韓  
 少尉; 英 second lieutenant→ 日 意譯- shōhō (少尉) → 中, 韓  
 社會學; 독일어 sociologie→ 日 意譯- shakai-gaku (社會學) → 中, 韓  
 社會主義; 독일어 Sozialismus→ 日 意譯- shakai-shugi (社會主義) → 中, 韓

社交; 英 social intercourse→ 日 意譯- shakō (社交) → 中, 韓  
 社團; 英 corporation, association→ 日 意譯- shadan (社團) → 中, 韓  
 攝護腺; 英 prostate→ 日 意譯- setsugo-sen (攝護腺) → 中, 韓(전립선)  
 神經過敏; 英 hyperesthesia→ 日 意譯- shinkei-kabin (神經過敏) → 中, 韓  
 神經衰弱; 英 neurasthesia→ 日 意譯- shinkei-suijaku (神經衰弱) → 中, 韓  
 審美; 英 aesthetic appreciation→ 日 意譯- shinbi (審美) → 中, 韓  
 審判; 英 judge, adjudge→ 日 意譯- shinban, shinpan (審判) → 中, 韓  
 昇華; 英 sublimation→ 日 意譯- shōka (昇華) → 中, 韓  
 生產關係; 독일어 Produktionsverhältnisse→ 日 意譯- seisan-kankei (生産關係)  
     → 中, 韓  
 生產力; 독일어 Produktionskraft→ 日 意譯- seisan-ryoku (生産力) → 中, 韓  
 生理學; 英 physiology→ 日 意譯- seiri-gaku (生理學) → 中, 韓  
 生命線; 英 lifeline→ 日 意譯- seimei-sen (生命線) → 中, 韓  
 生態學; 英 ecology→ 日 意譯- seiri-gaku (生態學) → 中, 韓  
 剩餘價值; 독일어 Mehrwert→ 日 意譯- jōyo-kachi (剩餘價值) → 中, 韓  
 失戀; 英 unrequited love, disappointment in love→ 日 意譯- shitsuren (失戀)  
 施工; 英 construction→ 日 意譯- shikō (施工) → 中, 韓  
 施行; 英 enforce, perform→ 日 意譯- shikō (施行) → 中, 韓  
 時效; 英 prescription→ 日 意譯- jikō (時效) → 中, 韓  
 實感; 英 actual sensation→ 日 意譯- jikkan (實感) → 中, 韓  
 實業; 英 industry, business→ 日 意譯- jitsugyō (實業) → 中, 韓  
 使徒; 英 apostle→ 日 意譯- shito (使徒) → 中, 韓  
 士官; 英 officer→ 日 意譯- shikan (士官) → 中, 韓  
 單行本; 英 a separate volume → 日 意譯- tankō-bun (單行本) → 中, 韓  
 世界觀; 독일어 Weltanschauung→ 日 意譯- sekai-kan (世界觀) → 中, 韓  
 市場; 英 market→ 日 意譯- ichiba, shijō (市場) → 中, 韓  
 市長; 英 mayor→ 日 意譯- shijō (市長) → 中, 韓  
 事態; 英 the situation→ 日 意譯- jitai (事態) → 中, 韓  
 手工業; 英 manual industry→ 日 意譯- shu-kōgyō (手工業) → 中, 韓  
 手榴彈; 英 grenade→ 日 意譯- shikan (手榴彈) → 中, 韓  
 受難; 英 the Passion→ 日 意譯- junan (受難) → 中, 韓  
 輸入; 英 import→ 日 意譯- yunyu (輸入) → 中, 韓  
 輸出; 英 export→ 日 意譯- yushutsu (輸出) → 中, 韓  
 輸尿管; 英 ureter→ 日 意譯- yunyō-kan (輸尿管) → 中, 韓  
 水成岩; 英 aqueous rocks→ 日 意譯- suisei-gan (水成岩) → 中, 韓  
 水密; 英 watertightness→ 日 意譯- suimitsu (水密) → 中  
 水素; 英 hydrogen→ 日 意譯- suiso (水素) → 中, 韓  
 思潮; 英 the trend of thought→ 日 意譯- shichō (思潮) → 中, 韓  
 死角; 英 dead angle→ 日 意譯- shikaku (死角) → 中, 韓  
 素材; 英 material→ 日 意譯- sozai (素材) → 中, 韓  
 素描; 英 dessin→ 日 意譯- sobyō (素描) → 中, 韓  
 速度; 英 velocity→ 日 意譯- sokudo (速度) → 中, 韓  
 速記; 英 shorthand→ 日 意譯- sokki (速記) → 中, 韓

隨員(隨行人員); 英 attendant, suite → 日 意譯- zuiin (隨員) → 中, 韓  
 所得稅; 英 income tax → 日 意譯- shotoku-zei (所得稅) → 中, 韓  
 所有權; 英 ownership → 日 意譯- shoyū-ken (所有權) → 中, 韓  
 索引; 英 index → 日 意譯- sakuin (索引) → 中, 韓  
 他律; 독일어 Heteronomie → 日 意譯- taritsu (他律) → 中, 韓  
 太陽燈; 英 sun lamp → 日 意譯- taiyō-tō (太陽燈) → 中, 韓  
 談判; 英 negotiation → 日 意譯- danpan (談判) → 中, 韓  
 探海燈(探照燈); 英 search light → 日 意譯- tankai-tō, sāchi-raito(tanshō-tō)  
 (探海燈, 探照燈) → 中, 韓  
 探險; 英 exploration → 日 意譯- tanken (探險) → 中, 韓  
 特權; 英 privilege → 日 意譯- tokken (特權) → 中, 韓  
 特務; 英 special service → 日 意譯- tokumu (特務) → 中, 韓  
 謄寫版; 英 mimeograph → 日 意譯- tōsha-ban (謄寫版) → 中, 韓  
 體操; 英 gymnastics → 日 意譯- taisō (體操) → 中, 韓  
 體育; 英 physical culture → 日 意譯- taiiku (體育) → 中, 韓  
 天鵝絨; 포르투갈어 veludo → 日 意譯- birōdo (天鵝絨) → 中  
 (라틴어 villus(덥수룩한 모발) → 라틴어 속어 villutus → 포르투갈어 veludo)  
 鐵血; 英 blood and iron → 日 意譯- tekketsu (鐵血) → 中, 韓  
 通貨膨脹; 英 inflation → 日 意譯- tsūkabōchō (通貨膨脹) → 中, 韓  
 그런데, 通貨라는 단어는 고대 漢語의 《史記·管仲傳》에 이미 나타나고 있다.  
 通貨收縮; 英 deflation → 日 意譯- tsūkashūshuku (通貨收縮) → 中, 韓  
 統計; 英 statistics → 日 意譯- tōkei (統計) → 中, 韓  
 投影; 英 cast shadows, projection → 日 意譯- tōei (投影) → 中, 韓  
 投資; 英 invest in, investment → 日 意譯- tōshi (投資) → 中, 韓  
 圖案; 英 design → 日 意譯- zuan (圖案) → 中, 韓  
 圖書館; 英 library → 日 意譯- tosho-kan (圖書館) → 中, 韓  
 圖書館란 단어는 고대 漢語 《史記·蕭相國世家》에서부터 보인다.  
 退化; 英 degeneration → 日 意譯- taika (退化) → 中, 韓  
 退役; 英 retirement → 日 意譯- taieki (退役) → 中, 韓  
 外分泌; 英 external secretion → 日 意譯- gai-bunpitsu (外分泌) → 中, 韓  
 外在; 英 externality → 日 意譯- gaizai (外在) → 中, 韓  
 唯心論; 英 spiritualism, idealism → 日 意譯- yui-shin-ron (唯心論) → 中, 韓  
 唯心이란 단어는 《楞伽經》에 보인다.  
 唯物論; 英 materialism → 日 意譯- yuibutsuron (唯物論) → 中, 韓  
 胃潰瘍; 英 gastric ulcer → 日 意譯- yigaiyō (胃潰瘍) → 中, 韓  
 潰瘍이란 단어는 《周禮·天官冢宰·瘍醫》에서 나타나는데, 피부 혹은  
 점막의 표피가 벗겨진 후 나타나는 缺損을 말하였다.  
 溫床; 英 hot bed → 日 意譯- onshō (溫床) → 中, 韓  
 溫度; 英 temperature → 日 意譯- ondo (溫度) → 中, 韓  
 文庫; 英 library → 日 意譯- bunko (文庫) → 中, 韓  
 無產階級; 불어 prolétariat → 日 意譯- musan-kaikyū (無產階級) → 中, 韓  
 無產者; 英 proletarian → 日 意譯- musan-sha (無產者) → 中, 韓  
 舞臺; 英 the stage → 日 意譯- butai (舞臺) → 中, 韓

物理學; 英 physics → 日 意譯- butsurei-gaku (物理学) → 中, 韓  
 物質; 英 matter, substance → 日 意譯- busshitsu (物質) → 中, 韓  
 喜劇; 英 comedy → 日 意譯- kigeki (喜劇) → 中, 韓  
 系列; 英 series, set → 日 意譯- keiretsu (系列) → 中, 韓  
 係數; 英 coefficient, modulus → 日 意譯- keisū (係數) → 中, 韓  
 系統; 英 system → 日 意譯- keito (系統) → 中, 韓  
 細胞; 英 cell → 日 意譯- saibō, saihō (細胞) → 中, 韓  
 狹義; 英 a narrow sense → 日 意譯- kyōgi (狹義) → 中, 韓  
 下水道; 英 sewerage, drainage → 日 意譯- gesui-dō (下水道) → 中, 韓  
 纖維; 英 fibre → 日 意譯- sen'i (纖維) → 中, 韓  
 銑鐵; 英 pig iron → 日 意譯- sentetsu (銑鐵) → 中, 韓  
 現金; 英 cash → 日 意譯- genkin (現金) → 中, 韓  
 現實; 英 actuality, reality → 日 意譯- genjitsu (現實) → 中, 韓  
 現役; 英 active service → 日 意譯- gen'eki (現役) → 中, 韓  
 憲兵; 英 military policeman → 日 意譯- kenhei (憲兵) → 中, 韓  
 腺; 英 gland → 日 意譯- sen (腺) → 中, 韓  
 象徵; 英 symbole → 日 意譯- shōchō (象徵) → 中, 韓  
 消防; 英 fire-fighting → 日 意譯- shōbō (消防) → 中, 韓  
 消火栓; 英 fire hydrant → 日 意譯- shōka-sen (消火栓) → 中, 韓  
 消極; 英 negative → 日 意譯- shōkyoku (消極) → 中, 韓  
 小熊座; 英 Little Bear, Ursa Minor → 日 意譯- Koguma-za (小熊座) → 中, 韓  
 小夜曲; 독일어 Serenade → 日 意譯- sayo-kyoku, serenāde (小夜曲) → 中, 韓  
 效果; 英 effect → 日 意譯- kōka (效果) → 中, 韓  
 協定; 英 agreement → 日 意譯- kyōtei (協定) → 中, 韓  
 協會; 英 society, association → 日 意譯- kyōkai (協會) → 中, 韓  
 心理學; 英 psychology → 日 意譯- shinri-gaku (心理学) → 中, 韓  
 (新聞)記者; 英 reporter, journalist, newspaperman → 日 意譯- shinbunkisha  
 (新聞記者)  
 信號; 英 signal → 日 意譯- shingō (信号) → 中, 韓  
 信託; 英 trust → 日 意譯-shintaku (信託) → 中, 韓  
 猩紅熱; 英 scarlet fever → 日 意譯- shōkō-nettsu (猩紅熱) → 中, 韓  
 形而上學; 英 metaphysics → 日 意譯- keiji-jō-gaku (形而上学) → 中, 韓  
 (形而上은 고대 漢語에서 나타난다. 《易·系辭》“形而上者謂之道,  
 形而下者謂之器”)  
 性能; 英 function, performance → 日 意譯- seinō (性能) → 中, 韓  
 虛無主義; 英 nihilism → 日 意譯- kyomu-shugi (虛無主義) → 中, 韓(虛無는 고  
 대 漢語에서 나타난다. 《史記·序》“道家無爲, 其術以虛無爲本”)  
 序幕; 英 prologue, prelude → 日 意譯- jomaku (序幕) → 中, 韓  
 序曲; 英 overture → 日 意譯- jokyoku (序曲) → 中, 韓  
 宣戰; 英 declare war → 日 意譯- sensen (宣戰) → 中, 韓  
 旋盤; 英 a lathe → 日 意譯- senban (旋盤) → 中, 韓  
 學位; 英 academic degree → 日 意譯- gakui (学位) → 中, 韓  
 血色素; 英 haemoglobin → 日 意譯- kesshikiso (血色素) → 中, 韓

血栓; 英 thrombus → 日 意譯- kessen (血栓) → 中, 韓  
 血吸虫; 英 blood fluke, schistosome → 日 意譯- juketsukyū-chū (血吸虫)  
 巡洋艦; 英 cruiser → 日 意譯- jun'yō-kan (巡洋艦) → 中, 韓  
 壓延; 英 roll → 日 意譯- atsuen (壓延) → 中, 韓  
 壓延機; 英 a rolling mill → 日 意譯- atsuenki (壓延機) → 中, 韓  
 研磨機; 英 grinder → 日 意譯- kenma-ki (研磨機) → 中, 韓  
 演出; 英 representation, presentation → 日 意譯- enshutsu (演出) → 中, 韓  
 演奏; 英 perform, play → 日 意譯- ensō (演奏) → 中, 韓  
 燕尾服; 英 a swallow-tailed coat → 日 意譯- enbi-fuku (燕尾服) → 中, 韓  
 陽極; 英 anode → 日 意譯- yo-kyoku (陽極) → 中, 韓  
 要素; 英 factor → 日 意譯- yōso (要素) → 中, 韓  
 業務; 英 business → 日 意譯- gyōmu (業務) → 中, 韓  
 液體; 英 liquid → 日 意譯- ekitai (液体) → 中, 韓  
 義務; 英 duty, obligation → 日 意譯- gimu (義務) → 中, 韓  
 議會; 英 Parliament → 日 意譯- gikai (議會) → 中, 韓  
 議員; 英 a member of Parliament, a congressman → 日 意譯- giin (議員)  
 議院; 英 congress, the House → 日 意譯- giin (議院) → 中, 韓  
 意譯; 英 free translation → 日 意譯- iyaku (意訳) → 中, 韓  
 因子; 英 factor → 日 意譯- inshi (因子) → 中, 韓  
 陰極; 英 cathode → 日 意譯- inkyoku (陰極) → 中, 韓  
 音程; 英 interval → 日 意譯- ontei (音程) → 中, 韓  
 銀行; 英 bank → 日 意譯- ginkō (銀行) → 中, 韓  
 銀婚式; 英 a silver wedding → 日 意譯- ginkon-shiki (銀婚式) → 中, 韓  
 銀幕; 英 silver screen → 日 意譯- ginmaku (銀幕) → 中, 韓  
 引渡; 英 delivery, extradition → 日 意譯- hiki-watashi (引渡) → 中, 韓  
 營養; 英 nourishment, nutrition → 日 意譯- eiyō (營養) → 中, 韓  
 影象; 英 image, shadow → 日 意譯- eizō (影象) → 中, 韓  
 優生學; 英 eugenics → 日 意譯- yūsei-gaku (優生学) → 中, 韓  
 遊離; 英 isolation → 日 意譯- yūri (遊離) → 中, 韓  
 語源學; 英 etymology → 日 意譯- gogen-kaku (語源学) → 中, 韓  
 豫備役; 英 reserve duty → 日 意譯- yobi-eki (予備役) → 中, 韓  
 (豫備는 고대 漢語에 나타난다.)  
 豫後; 독일어 Prognose → 日 意譯- yogo (予後) → 中, 韓  
 元素; 英 element → 日 意譯- genso (元素) → 中, 韓  
 園藝; 英 gardening → 日 意譯- engei (園芸) → 中, 韓  
 原理; 英 theory, principle → 日 意譯- genri (原理) → 中, 韓  
 原則; 英 principle → 日 意譯- gensoku (原則) → 中, 韓  
 原子; 英 atom → 日 意譯- genshi (原子) → 中, 韓  
 原罪; 英 original sin → 日 意譯- genzai (原罪) → 中, 韓  
 遠足; 英 excursion → 日 意譯- ensoku (遠足) → 中  
 運動場; 英 playground, athletic field → 日 意譯- undō-jo (運動場) → 中, 韓  
 (運動은 고대 漢語에 나타나는 단어)  
 雜誌; 英 magazine → 日 意譯- zasshi (雜誌) → 中, 韓

債權; 英 credit → 日 意譯- saiken (債權) → 中, 韓  
 債務; 英 debt, obligation → 日 意譯- saimu (債務) → 中, 韓  
 展覽會; 英 exhibition, show → 日 意譯- tenran-kai (展覽會) → 中, 韓  
 戰線; 英 front → 日 意譯- sensen (戰線) → 中, 韓  
 哲學; 英 φιλοσοφία philosophia → 日 意譯- tesugaku (哲學) → 中, 韓  
 真空管; 英 vacuum valve → 日 意譯- shinkū-kan (真空管) → 中, 韓  
 證券; 英 bill, bond → 日 意譯- shōken (証券) → 中, 韓  
 政策; 英 policy → 日 意譯- seisaku (政策) → 中, 韓  
 政黨; 英 political party → 日 意譯- seitō (政黨) → 中, 韓  
 支線; 英 branch line → 日 意譯- shisen (支線) → 中, 韓  
 直觀; 英 intuition → 日 意譯- chokkan (直觀) → 中, 韓  
 直接; 英 direct → 日 意譯- chokusetsu (直接) → 中, 韓  
 直徑; 英 diameter → 日 意譯- chokkei (直徑) → 中, 韓  
 直覺; 英 intuition → 日 意譯- chokkaku (直覺) → 中, 韓  
 直流; 英 direct current → 日 意譯- chokuryū (直流) → 中, 韓  
 止揚; 英 독일어 Aufheben → 日 意譯- shiyō (止揚) → 中, 韓  
 紙型; 英 matrix → 日 意譯- shikei (紙型) → 中, 韓  
 指標; 英 index, characteristic → 日 意譯- shihyō (指標) → 中, 韓  
 指導; 英 guidance → 日 意譯- shidō (指導) → 中, 韓  
 指數; 英 exponent, index number → 日 意譯- shisū (指數) → 中, 韓  
 窒素; 英 nitrogen → 日 意譯- chisso (窒素) → 中, 韓  
 制裁; 英 sanction → 日 意譯- seisai (制裁) → 中, 韓  
 制限; 英 restrict → 日 意譯- seigen (制限) → 中, 韓  
 制御器; 英 controller → 日 意譯- seigyoki (制御器) → 中, 韓  
 制約; 英 condition → 日 意譯- seiyaku (制約) → 中, 韓  
 質量; 英 mass → 日 意譯- shitsuryō (質量) → 中, 韓  
 中將; 英 lieutenant general → 日 意譯- chūjō (中將) → 中, 韓  
 終點; 英 terminus, terminal → 日 意譯- shūten (終點) → 中, 韓  
 仲裁; 英 arbitration → 日 意譯- chūsai (仲裁) → 中, 韓  
 仲裁人; 英 arbitrator → 日 意譯- chūsai-jin (仲裁人) → 中, 韓  
 重工業; 英 heavy industry → 日 意譯- jū-kōgyō (重工業) → 中, 韓  
 株式會社; 英 joint-stock company → 日 意譯- kabushiki-kaisha (株式會社)  
 燭光; 英 candle power → 日 意譯- shokkō (燭光) → 中, 韓  
 主筆; 英 the chief editor → 日 意譯- shuhitsu (主筆) → 中, 韓  
 主觀; 英 subject → 日 意譯- shukan (主觀) → 中, 韓  
 專賣; 英 monopoly → 日 意譯- senbai (專賣) → 中, 韓  
 轉爐; 英 converter → 日 意譯- tenro (轉爐) → 中  
 資本家; 英 capitalist → 日 意譯- shihon-ka (資本家) → 中, 韓  
 資料; 英 material, data → 日 意譯- shiryō (資料) → 中, 韓  
 紫外線; 英 ultraviolet rays → 日 意譯- shigai-sen (紫外線) → 中, 韓  
 自然淘汰; 英 natural selection → 日 意譯- shizen-tōta (自然淘汰) → 中, 韓  
 自治領; 英 self-governing dominion → 日 意譯- jichi-ryō (自治領) → 中, 韓  
 宗教; 英 religion → 日 意譯- shūkyō (宗教) → 中, 韓

綜合; 英 synthesis → 日 意譯- sōgō (綜合) → 中, 韓  
 總動員; 英 general mobilization → 日 意譯- sō-dōin (總動員) → 中, 韓  
 總理; 英 prime minister → 日 意譯- sōri (總理) → 中, 韓  
 總領事; 英 consul general → 日 意譯- sō-ryōji (總領事) → 中, 韓  
 組閣; 英 cabinet making, form a cabinet → 日 意譯- sokaku (組閣) → 中, 韓  
 組合; 英 ①association, union ②combination(수학용어) → 日 意譯- ①kumiai ②  
 kumiawase(組合) → 中, 韓  
 最惠國; 英 a most favoured nation → 日 意譯- sai-kei-koku (最惠國)  
 作品; 英 work, works → 日 意譯- sakuhin (作品) → 中, 韓  
 坐藥; 英 suppository → 日 意譯- zayaku (坐藥) → 中, 韓  
 飽和; 英 saturation → 日 意譯 飽和(hōwa, ほうわ) → 中, 韓

2. 日語가 서방 외래어의 영향을 받지 않고 자체적으로 만든 후, 漢語에 영향을 준 어휘;

標高; 日 hyōkō, ひょうこう(標高) → 中, 韓  
 病蟲害; 日 byōchūgai, びょうちゅうがい(病蟲害) → 中, 韓  
 茶道; 日 sadō, chadō (茶道) → 中, 韓      場合; 日 chōha (場合) → 中, 韓  
 場所; 日 bashō (場所) → 中, 韓      成員; 日 seiin (成員) → 中, 韓  
 寵兒; 受到重視和寵愛的人. 日語 - 寵兒(chōji), 어근인寵은 고대 漢語에 존재한다. 《漢書·杜欽傳》: “好憎之心生, 則愛寵偏於一人”(辭海1140)  
 打消; 日 uchikeshi (打消) → 中(打消; 消除, 用於抽象的事物, 多用於議會中所提出的議案, 經議員否決而使全案不能成立)  
 大局; 日 taikyoku (大局) → 中, 韓      單純; 日 tanjun (單純) → 中, 韓  
 單利; 日 tanri (單利) → 中, 韓      德育; 日 tokuiku (德育) → 中, 韓  
 登載; 日 tōkai (登載) → 中, 韓      等外; 日 tōgai (等外) → 中, 韓  
 敵視; 日 tekishi (敵視) → 中, 韓      讀本; 日 tokuhon (讀本) → 中, 韓  
 讀物; 日 yomi-mono(讀物) → 中      方針; 日 hōshin(方針) → 中, 韓  
 風位; 日 fūi(風位) → 中, 韓      副手; 日 fukushu(副手) → 中  
 才; 木材를 재는 단위로서, 절단면이 사방 한치(寸), 길이 12尺인 것.  
 1 立方미터는 299.6才에 해당한다. 日 さい(才) → 中, 韓  
 服務; 日 fukumu(服務) → 中, 韓      複式; 日 fukushiki(複式) → 中, 韓  
 副食(物); 日 fukushoku(-butsu)(副食物) → 中, 韓  
 歌劇; 日 kageki(歌劇) → 中, 韓      弓道; 日 kyūdo (弓道) → 中, 韓  
 公立; 日 kōritsu (公立) → 中, 韓      公判; 日 kōhan (公判) → 中, 韓  
 公認; 日 kōnin (公認) → 中, 韓      公營; 日 kōei (公營) → 中, 韓  
 故障; 日 koshō (故障) → 中, 韓      廣場; 日 hiroba (廣場) → 中, 韓  
 國立; 日 kokuritsu (國立) → 中, 韓      海拔; 日 kaibatsu (海拔) → 中, 韓  
 和服; 日 wafuku (和服) → 中      和文; 日 wabun (和文) → 中  
 集結; 日 shūketsu (集結) → 中, 韓      集中; 日 shūchū (集中) → 中, 韓  
 記號; 日 kigō (記號) → 中, 韓      尖兵; 日 senpei (尖兵) → 中, 韓  
 堅持; 日 kenji (堅持) → 中, 韓      簡單; 日 kantan (簡單) → 中, 韓

見習; 日 mi-narai (見習) → 中, 韓	金額; 日 kingaku (金額) → 中, 韓
就任; 日 shūnin (就任) → 中, 韓	巨匠; 日 kyoshō (巨匠) → 中, 韓
巨星; 日 kyosei (巨星) → 中, 韓	軍部; 日 gunbu (軍部) → 中, 韓
軍籍; 日 gunseki (軍籍) → 中, 韓	克服; 日 kokufuku (克服) → 中, 韓
勞作; 日 rōsaku (勞作) → 中, 韓	立場; 日 tachiba (立場) → 中, 韓
臨床; 日 rinshō (臨床) → 中, 韓	落選; 日 rakusen (落選) → 中, 韓
美濃紙; 日 minō-gami (美濃紙) → 中, 韓	
內服; 日 naifuku (內服) → 中, 韓(약을 먹는다.)	
內幕; 日 uchimaku, naimaku (內幕) → 中, 韓	
內勤; 日 naikin (內勤) → 中, 韓	明確; 日 meikaku (明確) → 中, 韓
農作物; 日 nōsakubutsu (農作物) → 中, 韓	取消; 日 tori-keshi (取消)
權限; 日 kengen (權限) → 中, 韓	權益; 日 ken'eki (權益) → 中, 韓
人力車; 日 jinriki-sha (人力車) → 中, 韓	人選; 日 jinsen (人選) → 中, 韓
日程; 日 nittei (日程) → 中, 韓	柔術; 日 jūjutsu (柔術) → 中, 韓
肉彈; 日 nikudan (肉彈) → 中, 韓	入口; 日 iriguchi, irikuchi (入口) → 中, 韓
失效; 日 seiri-gaku (失效) → 中, 韓	實績; 日 jisseyi (実績) → 中, 韓
實權; 日 jikken (實權) → 中, 韓	手續; 日 te-tsuzuki (手續) → 中, 韓
訴權; 日 soken (訴權) → 中, 韓	特長; 日 tokuchō (特長) → 中, 韓
尉官; 日 ikan (尉官) → 中, 韓	學會; 日 gakkai (学会) → 中, 韓
學歷; 日 gakureki (學歷) → 中, 韓	外勤; 日 gaikin (外勤) → 中, 韓
腺; 日 sen (腺) → 中, 韓	小型; 日 ko-gata (小型) → 中, 韓
校訓; 日 kōkun (校訓) → 中, 韓	訓育; 日 kun'iku (訓育) → 中, 韓
訓話; 日 kunwa (訓話) → 中, 韓	訓令; 日 kunrei (訓令) → 中, 韓
野兎病; 日 yato-byō (野兎病) → 中, 韓	印鑑; 日 inkan (印鑑) → 中, 韓
原動力; 日 gendō-ryoku (原動力) → 中, 韓	原義; 日 gen'i (原義) → 中, 韓
原作; 日 gensaku (原作) → 中, 韓	陳容; 日 jin'yō (陳容) → 中, 韓
支部; 日 shibu (支部) → 中, 韓	製版; 日 seihan (製版) → 中, 韓
重點; 日 jūten (重點) → 中, 韓	主動; 日 shudō (主動) → 中, 韓
組成; 日 sosei (組成) → 中, 韓	作物; 日 sakumotsu (作物) → 中, 韓
作者; 日 sakusha (作者) → 中, 韓	座談; 日 zadan (座談) → 中, 韓

### 3. 梵語의 音譯詞

阿跋多羅(avatāra); 無上, 入阿.	羯羅(āgāra); 住所
阿卑羅咩欠(a-vi-ra-hūm-kham); 각각 “地火” “水大” “火大” “風大” “空大”의 뜻으로 일체의 만물을 망라할 수 있음을 뜻한다.	
阿比跋致(avaivartika); 옆이나 뒤로 새지 않고 곧장 涅槃의 경지에 이른다.	
阿派那伽低(aparagat); 세 가지 惡路, 즉 血塗道(畜生), 刀塗道(餓鬼), 火塗道(地獄).	阿盧那花(aruna-kamala); 홍색의 연꽃.
阿叉摩羅(aksamālā); 念珠, 數珠.	阿闍底迦(anichantika); 無慾.
阿浮陀(ārbudā); 八寒地獄 중의 첫 번째 地獄.	阿利沙(ārsa); 聖人.
阿縛羅河佉(a-va-ra-ha-kha); 地水火風空의 의미로 불교에서 呪文할 때의 용어.	

阿吽(a hūm); 모든 文字 音聲의 근본. 阿는 開口聲이고 吽는 合口聲인데, 고대 인도인들은 모든 언어 음성은 이 두 음으로 귀납될 수 있다고 여겼다.

阿會麼羅俄(apāmārga); 植物名. 牛膝草.

阿笈摩(āgama); 조기의 불교 경전, 뒤에는 小乘 불교 경전을 가리켰다.

阿迦尼吒(akanistha); 色界 十八天의 하나로 色界天 중에 가장 높은 곳.

阿迦色(āghaṁ); 일체 有形의 물질을 말하기도 하고, 無形의 空界을 의미 한다.

阿迦奢(ākāśa); 허공.

阿賴耶(ālaya); 불교 八識 중에서 第八識.

阿蘭苦(伽)(āraṇyaka); 원래는 숲 속의 조용한 곳. 불가에서는 절을 말한다.

阿梨吒(aristaka); 念珠를 만드는 無患子 나무. 阿盧那(Aruna); 黎明이나 太白星.

阿羅歌(arka); 제사에 쓰이는 白花.

阿羅伽(rāga); 탐욕.

阿羅漢(arhat, arhān); 小乘 불교에서는 이상적인 초고의 果報를 말하는데, 불가에서는 모든 인간 속세의 욕정을 끊고 번뇌에서 해탈되어 숭배 받는 성인을 가리킨다. 羅漢이라고도 한다.

阿羅磨(āraṁa); 화원이 있는 절. 阿羅闍(raja); 국왕. 阿摩(ambā); 모친.

阿密哩多(amṛta); 장생불로약, 仙丹, 甘露 등.

阿耨多羅(anuttara); 無上.

阿摩羅(amala); 불가의 淸淨識이나 無垢識.

阿拏(anu); 최소의 물체, 가는 먼지 같은 것.

阿那般那(ānāpāna); 정신집중을 위한 호흡법.

阿那含(ānāgāmin); 再生하지 않는 것이나, 不來를 말한다.

阿那蘇囉嚩(anāsra); 번뇌가 없는 상태. 阿彌底耶(āditya); 태양이나 일요일.

阿奴邏陀(anurādha); 房星.

阿毗目佉(abhimukha); 보살 10主 중의 第六主.

阿奴漢柁(anumoda); 승려가 施主에게 고별이나 致辭할 때 쓰는 말로 “同心” “會合”의 의미.

阿鞞(AU); 無와 有.

阿毗達磨(abhidharma); 불교 중의 고급 규율이나 內律.

阿乞史羅(aksara); 字母, 音節, 詞, 詞根 등을 가리킨다.

阿毗遮羅迦(abhicāra); 降伏으로 불교 教義에서 말하는 다섯 가지 수행법 중의 하나.

阿耶怛那(āyatana); 진입한 곳.

阿祇尼(agni); 火나 火神.

阿伽陀(agada); 만병통치약.

阿耨毗伽(ajivika); 부정당한 방법으로 사는 사람을 일컫음.

阿健多(agantuka); 行脚僧.

阿闍黎(acārya); 불도들의 高僧에 대한 敬稱.

阿伽樓(agaru); 木香.

阿僧祇(asamkhyā); 無限數나 大衆.

阿濕嚩揭婆(aśmagarbha); 琥珀이나 에멀랄드.

阿世耶(aśaya); 정신 상태.

阿濕嚩地波力叉(aśvattha-vṛkṣa); 보리수나무 阿說他(aśvattha); 보리수나 無罪樹.

阿順河浮達摩(adbhuta-dharma); 未曾有, 신비의 佛法, 영험의 흔적.

阿順那(arjuna); 인도에서 귀하게 여기는 龍樹.

阿檀(anātman); 無我.

阿婆頻那伽(aśvāsa-apānaka); 호흡법을 통한 默想.

伽陀(gāthā); 頌.

阿婆摩補多(asamāpta); 無限, 未完成, 不完備.

阿輸迦(aśoka); 無憂樹.

阿菟佉闍提(anustubh-chandas); 부처의 공덕을 기리며 말하는 文句 중 하나.

阿陁那(ādāna); 불교 八識 중의 하나, 즉 意識(心識).

阿駄囉(ādara); 불가에서 손바닥을 뒤집어 하는 인사법 중의 하나이다.

阿夜健多(ayahkanda); 부서지는 철.

阿由多(ayuta); 數十億이나 兆.

阿吒吒(atata); 八寒 지옥에서 세 번째 地獄.

安那(anna); 호흡.

安怛羅婆沙(antarvāsa); 불교 六物 중의 하나로 다섯 포 袈裟.

安闍那(anjana); 일종의 약용식물인 黃連.  
 庵沒羅吉(āmalakī); 余甘의 과실.                      庵摩羅(āmra); 芒果.  
 庵摩勒/庵摩羅迦(amola/āmalaka); 余甘子, 油柑.                      拔羅摩囉(Bhrāmara); 黑蜂.  
 庵婆羅多迦(āmṛātaka); 불교의 전설 중에서 나오는 하늘의 神果.  
 唵嘛呢叭咪吽(om ma ni pad me hūm); 本義는 각각 白靑黃綠紅黑인데, 불도들  
     이 귀신을 몰아낼 때 쓰는 呪文이다.  
 奧算迦(aupayika); 편리한, 적합한, 알맞는.  
 跋渠(varga); 部類, 불경의 一章이나 일부분.  
 跋窣堵(vastu); 불교의 律藏 이름, 品類律.                      卑帝利(pitr); 걸신, 굶주린 사람.  
 毗匠(pāthaka); 찬송이나 찬가를 부른다. 부처의 공덕을 칭송하다.  
 般涅槃(parinirvāna); 圓寂, 歸寂하다.                      半擇迦(pandaka); 고자.  
 涅槃(nirvāna); 入寂하다. 환상적이고 생사를 초탈한 境界로 불교 최고의 이상  
     세계.                      卑鉢羅(pippala); 보리수.  
 般若(prajñā); 여실히 일체 만물을 이해하는 지혜.  
 般若波羅蜜多(prajñāparamitā); 열 개 바라밀 중의 하나로, 지혜의 최고 경지.  
 般遮旬(pañcābhijñāna); 다섯 가지 초자연적 역량.  
 般遮于瑟(pañcā vārsika); 無遮大會(5년마다 열리는 불교 대집회인데, 聖凡·道  
     俗·貴賤·上下的 구분 없이 평등으로 財施와 法施를 행한다.)  
 半娜婆(panasa); 常綠 喬木으로, 바라밀이나 보리수 등.  
 半者珂但尼(pañcākhādanīya); 五不正食, 根 莖 葉 花 果의 다섯 가지 씹어 먹는  
     음식.                      제주대학교 중앙도서관  
 半者蒲膳尼(pañcābhojanīya); 五正食, 초기 승도들이 정결하다고 여긴 다섯 가지  
     음식으로서, 쌀밥, 麥豆밥, 복은 곡식 낱알, 肉, 餅.  
 本囊伽吒(pūrnaghata); 佛의 德相.                      比多(pitri); 부친.  
 卑栗蹉(mleccha); 원래는 지명이나 불교에서 천한 사람이나 변경 지역을 일컫음.  
 貝多(pattra); 잎사귀에 불경을 새길 수 있는 思惟樹, 道樹.  
 奔那伽(puspanāga); 머룩보살이 그 밑에서 得道했다고 하는 龍樹나무의 꽃.  
 比丘(bhikṣu); 승                      比丘尼(bhikṣuṇī); 비구니.  
 比吒迦俱舍(pitaka-kośa); 불교 경전의 총칭. 波卑(pāpiyan); 죄인, 謀殺者, 악마.  
 轉跋致(vaivartika); 불교 수행법 중의 하나로 後退法.  
 必栗託乞(gē)那(prthagjana); 凡夫.                      必耨家(pitaka); 불교 教義의 寶庫.  
 閉尸(peśi); 胎內八位 중의 第三位로 피가 모이고 살이 생기는 단계인데 受胎 21  
     일 후.                      臂卑履也(pipilika); 개미.  
 畢刺叉(vilaksa); 부처가 그 아래에서 탄생하였다고 하는 高顯樹 나무.  
 篳拔(pippalī); 鈎欏(나도후추)나무로 그 열매로 장을 담글 수 있다.  
 庇哩戊哩(triśūla); 戟.                      薛荔哆(pretā); 걸신의 총칭.  
 薛羅斫羯羅(velācakra); 해시계와 모양이 비슷한 시계.  
 便餅那(vyañjana); 표기, 형상, 특징 등.                      賓頭盧(pindola); 걸식승.  
 賓茶波多(pindapāta); 여행하는 사람에게 주는 음식.  
 波帝(pati); 주인, 物主, 지아비 등.                      波哆迦(patākā); 旗.  
 波裏薩羅伐拏(parisrāvana); 불교 六物 중의 하나로 여과용 갈때기.  
 波利(pari); 원만하다.                      波利伽羅(parikara); 뱀대근.  
 波利質多(paricitra); 불교 教義 중에서 말하는 神樹王, 天樹王을 말한다. 또는 珊

瑚樹. 波羅(pāra); 彼岸 세상.  
 波羅達舞(bharata natya); 인도 4대 무용 중의 하나.  
 波羅伽(pāraka); 佛의 別稱. 波羅伽羅(prākāra); 벽, 장벽.  
 波羅羅(pātala); 熏花樹, 女婚樹. 波羅末陀(paramārtha); 眞諦(참뜻), 第一義.  
 波羅蜜多(pāramitā); 생사가 있는 此岸에서 涅槃의 彼岸에 이르는 法門. 인도 보  
 리수라고도 한다. 波奴(vidhu); 달.  
 波羅門(Brahmana); 淨行을 말하는데, 인도 브라만 계층의 명칭과 연관이 있다.  
 波羅尼蜜婆舍跋提天(paranirmitavaśavartin); 불교 六欲 중의 한 날로 하늘에 처  
 하여 즐긴다. 波瀾(pani); 물.  
 波羅塞(prāsaka); 인도에서 행해지는 전쟁 놀이의 일종인 象馬鬪놀이.  
 波羅提木叉(pratimoksa); 불교의 三種 戒律 중의 하나. 불도들로 하여금 超生을  
 얻게 만드는 戒律로서, 모두 250항목이 있다.  
 波羅提提舍尼(pratideśanīya); 불교에서 戒律을 어긴 후 軍중 앞에서 懺悔.  
 波羅吸摩(brāhmā); 바라문교와 印度教 중 세 분의 主神 중의 하나, 즉 大梵天神  
 으로 중생의 아버지며 최고의 신으로 추앙 받는다.  
 波頭摩(padma); 赤蓮花, 혹은 八寒地獄 중의 第七獄으로 그곳으로 들어간 자는  
 연꽃처럼 갈기갈기 몸이 짓기는 벌을 받는다.  
 波戊(paśu); 畜生, 動物. 鉢里體尼(prthivi); 토지.  
 波陀(pada); 原義는 足跡인데, 句나 句逗. 玻璃(sphatika); 수정, 옥, 구슬.  
 鉢多羅(pātra); 고대에 승려들이 쓰던 밥그릇으로 鉢盂.  
 鉢和羅(pravāra); 佛徒들이 7월 15일과 16일에 三寶를 供養하며 서로 참회하  
 는 의식. 部陀(budha); 辰星이나 水曜日.  
 鉢喇特崎擊(pradaksina); 불교에서 행하는 일종의 예절로서, 오른쪽 어깨를 올려  
 우측으로 상대방 주위를 돌면서 그에 대한 존경의 의미를 나타내는 의식.  
 鉢羅底也(pratyaya); 緣, 攀緣으로 사물의 생성과 소멸을 돕는 조건이다.  
 鉢羅弭(parami); 제일의, 최고의. 鉢吒(patta); 인도의 치마인 縷衣.  
 鉢塞莫(pāsakamāla); 일종의 念珠로써, 骰子鏈이라고도 한다  
 鉢羅薩地(prastha); 고대 인도의 중량 단위로 중국 고대의 斤에 상당한다.  
 鉢羅奢佉(praśakha); 胎內 八位 중의 第五位. 受胎 후 35일이 경과하여 四肢가  
 만들어지는 시기. 鉢羅由他(parayuta); 數十萬億.  
 播尼(pāni); 손바닥. 博吃鴉(paksa); 아주 못된 惡人.  
 博叉(paksapandaka); 한달의 반정도는 남자 구실을 못하는 半고자인 남자.  
 薄伽梵(bhagavat); 世尊, 석가모니에 대한 존칭. 布薩(posadha); 齋戒하다.  
 補羯婆(paulkasa); 똥같은 것을 치는 아주 천한 사람을 일컫는다.  
 布瑟微迦(paustika); 불교 수행법 중의 하나로 鈎召法, 增益法.  
 步弭(bhūmi); 토지, 지방, 안식처, 의지할 곳 등. 闍陀(chandas); 韻律學.  
 部多(bhūta); 존재, 자생, 已生, 化生, 귀신의 일종.  
 差利尼迦(ksrinikā); 고무나무. 差羅波尼(ksarapāniya); 灰水.  
 差摩(sama); 인도에서 바라문 부녀자를 호칭할 때 쓰는 말.  
 茶毗(jhāpita); 승려가 입적하면 그 시체를 화장하는 것을 말한다.  
 刹帝利(ksatriya); “刹地利”라고도 한다. 고대 인도에서 바라문 다음으로 실권  
 을 가진 승려와 귀족 계층, 즉 실질적인 사회 권력층이다.  
 刹那(ksana); 고대 인도에서 가장 짧은 시간을 이르는 말이다.

屬提(ksānti); 불교 六度 중의 하나로 忍辱과 忍耐. 車也(chāya); 陰, 陰影.  
 塵那羅(dināra); 화폐. 翅舍欽婆羅(keśakambala); 髮衣.  
 芻摩(ksuma); 麻布. 恒縛(tvam); 당신, 너. 達須(dasyu); 야만인.  
 達嚩拏(daksina); ① 施主가 布施하는 재물이나 승려가 施主에게 하는 說法. ②  
 右手 ③ 南方. 恒哩支伐離迦(tricivaraka); 중이 입는 3종의 의복.  
 達利瑟致(drsti); 見, 見解. 達利舍那(darśana)라고도 한다.  
 達磨馱都(dharmadhātu); 불교에서 칭하는 法界. 때로는 現象界 전체를 말하고,  
 때로는 現象界의 본질을 말하기도 한다.  
 恒步羅(tambūla); 약용식물로 栝樓나 瓜瓞. 阿彌陀(amita); 無量.  
 地屬脾(dravya); 事物. 坻迷(timi); 坻彌라고도 하는데 鯨(고래).  
 地瑟堀囊(adhisthāna); 佛力으로 중생을 보호하는 것.  
 帝利耶瞿檢泥伽(tiryagyonī-gati); 불교 六趣 중의 第 三趣인 畜生趣를 말한다. 즉  
 輪回하여 畜生으로 轉生하는 것. 憂佉(duhkha); 苦.  
 啞哩若底(trijati); 生명의 세 단계인 三生, 즉 과거와 현재 및 미래.  
 丁彦多(tinanta); 梵語의 語法 用語. 동사의 9종 變位. 杜底(dūta); 使者, 信使.  
 多阿摩羅跋陀羅(tamalapatra); 화초명, 芬香.  
 多羅(tāra); 눈이나 눈동자. 혹은 자애로운 눈을 가진 관음보살을 말하기도 한다.  
 多磨(tamas); 불교 教義에서 三德 중 하나로 闇鈍之德.  
 多他(tatha); ① 이렇게, 이 모양으로 ② 滅諦.  
 多陀阿伽陀(tathāgata); 석가모니의 10종 칭호중의 하나로, 如來(tathā-āgata)와  
 如去(tathāgata)의 발음을 합성하여 이루어진 단어이다.  
 阿彌陀佛(āmitābha); 無量光佛. 불도들이 神靈께 기도, 축원, 감사를 드릴 때 쓰  
 는 용어이다. 梵恒(brahmadanda); 梵杖과 같은 뜻이다.  
 阿彌陀庖斯(āmitāyus); 無量壽佛. 아미타불 셋 중의 하나.  
 痾路祇(ārogya); 致禮하고 祝辭할 때 쓰며 健康無恙을 뜻한다.  
 闍伽(ārghya); 물. 부처에게 올리는 신성한 香花水.  
 頹瑟吒(āstan); 고대 인도에서 하루 24시간을 8等分하던 것.  
 伐折羅人嚩羅(vajrajvala); 光焰, 즉 金剛光.  
 梵富樓(brahma-purohita); ① 고대 인도 신화에서 나오는 梵天(최고의 창조신)  
 의 大臣이나 助手, 즉 梵輔天. ② 四禪天 중의 第一禪天에서 나오는 第 三界域.  
 梵摩尼(brahma-māna); 如意寶珠, 梵天의 神珠.  
 佛訖差恒羅(buddhaksetra); 佛土, 佛國. 訶利(hari); 사자.  
 吠舍(vaiśya); 인도 계급 사회에서 第 三의 계층이다. 사회의 기본 生産層으로서  
 농민, 수공업자, 상인 등을 말한다. 그러나 후대에는 語義가 縮小되어서 商  
 人만을 가리킨다.  
 吠陀(veda); 인도 최고의 종교 문헌과 문학 작품을 말한다. BC 2000~1000년 사  
 이에 지어진 것으로, 주로 신에 대한 찬가, 祭詞, 呪文으로 이루어져 있는  
 바라문교와 인도교의 경전.  
 分陀利(pundarika); ① 白蓮花 ② 八寒 지옥 중의 第八獄. 여기에 들어가면  
 뼈가 白蓮花처럼 갈기갈기 부러지고 찢어진다.  
 佛陀(buddha); ① 覺者. 自覺, 覺他(자기가 먼저 깨달음을 얻은 후 說法을 통하  
 여 그것을 타인에게 전수하는 것), 覺行의 세 가지를 구비한 자를 말하는  
 데, 大乘佛敎에서 이와 같은 佛陀라는 용어를 사용하고 있다. ② 小乘佛敎

에서 석가모니를 존칭하여 부르는 호칭이다.

弗伽羅(pudgala); 중생의 심정과 즐거움을 따르는 재미.

浮屠(buddhastūpa); 佛塔. 佛을 태운 후 그 위를 土行으로 높게 쌓아 만든 人家.

富樓沙(purusa); 사람이나 男子漢. 恭矩磨(kuṅkuma); 鬱金香.

哥羅(kāla); 一毛의 1/100 로 사물의 가장 작은 부분.

呵拉呵拉(halāhala); 일종의 강한 독약.

汗栗太(hrd); 心臟. 心. 성실한 마음. 견실한 마음. 曷利拏(harina); 사슴.

胡嚕遮那(gorocana); 牛黃. 迦締那(kathina); 공덕을 나타내는 衣服.

虎虎婆(huhuva); 八寒 지옥 중의 다섯 번째 지옥으로 들어간 자는 소리를 내지 못한다. 護摩(homa); 火祭로 불 속으로 공양물을 던지는 제사.

靡靡婆(apapa); 八寒 지옥 중의 네 번째로 들어간 자는 고통스러워 “apapa” 라고 소리친다. 迦布德迦(kapotaka); 비둘기.

計都(ketu); 旗나 彗星. 迦迦那(gagana); 空間.

偈陀(gāthā); 불교의 唱詞. 매 구마다 8, 6, 26, 3음절 등으로 구성되는 四句詞인데, 중간에 불경의 散文體를 삽입하여 부르기도 한다.

迦迦(kāka); 까마귀를 말하는데, 일종의 의성어라고 할 수 있다.

迦爾他(grantha); 책의 節이나 卷. 迦摩羅(kāmalā); 황달병.

迦爾陀(karanda); 까치와 형태가 비슷한 새나, 혹은 산쥐.

迦樓羅(garuda); 인도 신화 중에서 나오는 불가사이한 괴물. 양날개를 펴면 336 만리에 이르는 半人半鳥. 슬픈 소리를 내면서 신을 태우고 다녔다는 전설적인 동물이다. 旃羯羅(kimkara); 奴僕.

迦樓那(karunā); 불교 四等(慈悲喜捨) 중의 하나인 悲哀.

迦羅(kāla); 불교에서는 現世의 實時와 彼岸의 假時로 시간을 양분하는데, 그 중 實時. 軍荼利(kundalin); 귀가 있는 瓶.

迦摩駄都(kamadhatu); 불교 三界 중의 하나인 欲界로서, 情欲이 있는 지옥과 속세를 포괄한다. 迦遮末尼(kācamani); 水晶.

迦那(ghana); 胎內 八位 중의 第四位. 受胎 후 28일이 경과하여 肉이 견실하여 지는 시기이다. 迦師(krsara); 쌀과 콩을 섞어 끓인 죽.

家羅(kara); 상아. 劫布羅(karpūra); 龍腦樹(氷腦樹)나 樟腦樹.

袈裟(kasāya); 가사(袈裟). 여러 가지 색이 있을 수 있으나, 중국 불교에서는 五正色(靑黃赤白黑)과 五間色(緋紅紫綠碧)을 써서 가사를 만드는 것을 금하고 있다.

健陀(gandha); 香氣, 香料, 香樹 등.

羯羅藍(kalalaṃ); 胎內 八位 중 첫째로, 受胎 후 7일이 경과한 것.

羯摩陀那(karmadāna); 불교 사원에서 잡일 등을 하며 관리하는 사람.

鳩磨羅浮多(kumārabhūta); 8세 이상의 未婚 남자를 지칭.

究兜吒(kukkuta); 닭을 지칭하는 것으로 일종의 擬聲語이다.

君荼(kunda); 火爐나 祭壇 앞의 불 놓는 구멍. 刺那(ratna); 寶物.

留拏(runā); 鞞丸을 제거한 고자로 불교 교의 중에서 말하는 五種 不男.

琉璃(velyūriya); 유리. 지금 漢語에서는 玻璃라는 단어가 많이 쓰인다.

嚕羅婆(raurava); 불교 교의 중에서 말하는 八熱地獄 중의 第四獄으로 고통스런 절규로 가득하다. 梨車(lichavi); 力土. 路迦(loka); 世間.

路賀(laha); 금속의 총칭으로 쓰이기도 하고, 홍색 금속만을 칭하기도 한다.

路迦那他(lokanātha); 世尊으로 불교도들이 석가모니를 尊稱하여 말하는 것.

羅被那(ravana); 佛典에서 언급하는 貪慾의 일종으로 貪利하는 것.  
 羅刹斯(rākṣaśī); 여자 악마를 가리키며, 종종 절세미인으로 변하여 사람들을 현혹하고 해친다.  
 羅睺(rahu); 日月을 가릴 수 있는 星名, 혹은 日月을 먹는 惡神.  
 羅質迦(rājikā); 芥子. 불교에서 마귀를 쫓는데 사용하는데, 毒藥과 섞어 魔鬼 偶像에 바른다.  
 邏求(laghu); 輕快하고 活潑한 것. 莽婁(māmsa); 肉.  
 曼特羅(mantra); 眞言이나 秘密語 혹은 神의 呪文 등을 가리키는 말이다.  
 曼荼羅(mandala); 불교도들이 경전을 암송하고 修法하는 장소로 壇場, 道場이라고 한다. 摩訶般若(mahāprajñā); 大慧, 涅槃 三德 중의 하나이다.  
 茂遮(moca); 성숙한 芭蕉의 열매로서, 佛典 중 八種 史藥의 하나이다.  
 目地質多(bodhicitta); 覺心으로 覺悟가 있는 心靈.  
 迷麗耶(maireya); 일종의 藥酒로서, 나무 뿌리, 꽃, 열매, 잎 등을 섞어 釀造한다.  
 摩呬理伽羅摩(mātrgrāma); 母村, 母邑으로 母親이나 부녀자들이 조직한 것이다.  
 摩呬理迦(mātrkā); 여러 불경을 모아 그 뜻을 밝히는 것으로 行母라고도 한다.  
 摩登伽(mātāṅga); 고대 인도에서 遊民을 通稱하여 부르던 말이다.  
 摩登伽阿蘭若(mātāṅga-āraṇyaka); 마을에서 3리 이상 떨어져 있는 比丘가 은거하면서 도를 닦는 곳.  
 摩訶(mahā); 自體가 넓고 주변을 포함하는 것을 말한다. 多, 勝, 不可思議 등을 뜻하기도 한다. 摩訶羅(mahallaka); 무지하고 몽매하며 늙은 것.  
 摩訶般涅槃那(mahāparinirvāṇa); 人寂하여 완전한 涅槃을 얻는 최후의 解脫.  
 摩訶般若波羅蜜(mahāprajñāpāramitā); 人慧로 彼岸에 이르는 것이다. 大智大慧로 涅槃의 경지에 이르는 것. 六度의 하나로서, 大乘佛敎에서 수행하는 주요 내용 중의 하나이다.  
 摩訶曼陀羅(mahāmandārava); 大白蓮花로 불교 전설 중에서 말하는 天上花.  
 摩訶薩埵(mahāsattva); 大慈大悲한 마음으로 중생을 구하는 보살의 총칭이다.  
 摩睺羅(mahoraga); 당송 시기에 유행하던 옷에 장식용으로 만든 작은 土偶. 이후에는 아이들의 완구로 쓰이거나 혼례식 때의 예물로 쓰였다. 또한 신의 이름으로 쓰이기도 하였다.  
 摩羅伽陀(mārakata); 불교 전설 속에서 나오는 녹색 寶玉으로서, 금 날개를 가진 새에서 유래하였으며 모든 毒을 피할 수 있다고 전해진다.  
 摩尼(maṇi); 珍珠의 總稱이다. 摩裕羅(mayūra); 孔雀.  
 摩奴末耶(manomaya); 불교의 모든 신들은 자기의 뜻에 따른 형상으로 바뀔 수 있는 것. 尼衛(nivāsana); 치마, 외투, 長袍 등.  
 摩沙(māṣa); 콩이나 蠶豆, 혹은 인도의 梧桐子와 비슷한 보석을 말하기도 한다.  
 末刺誦(maraṇa); 死. 母陀(mṛta)도 같은 뜻이다. 末羅(malla); 力士.  
 末奴沙(mānuṣa); 人. 末伽(mārga); 道. 末陀(madhya); 億.  
 茉莉花(mallikā); 자스민(Jasmin). 牟尼(muni); 聖人, 隱者.  
 母陀羅(mudrā); 合掌하여 祈禱하는 것이나, 印, 印鑑 등을 말하기도 한다.  
 木底(mukti); 解脫. 木佉髮折那(mukhapronchana); 승려들이 사용하던 手巾.  
 目佉(mukha); 目. 那耶(naya); 正理. 娜耶라고도 한다.  
 南無(namas); 부처에게 歸依, 歸命, 歸敬, 信從한다는 뜻이다. 불교도들은 合掌하고 머리를 조아리며 부처를 따르고 그에 歸依한다는 뜻에서 이를 말한다.

佛, 菩薩, 經典 이름 앞에 자주 쓰이기도 하는데, 이는 佛과 法에 대한 일종의 존경을 표시하는 것이라고 할 수 있다.

那阿賴耶曼荼羅(nālaya-maṇḍala); 일정하게 고정된 지점이 없는 道場.

那落迦; 地獄(naraka)이나 地獄 속에 있는 죄인(nāraka).

那伽(nāga); 龍이나 코끼리. 혹은 신화 속 人首蛇身의 妖怪.

那庖多(nayuta); 億. 梵語에는 十萬, 百萬, 千萬의 三等이 있다.

那吒(nalakūvara); 불교의 護法神이다. 傳說에 의하면 毗沙門天王의 세 번째 아들로 세 개의 머리와 여섯 개의 팔을 지니고 있다.

娜摩(nāman); 이름, 詞, 符號, 著名 등 여러 가지 의미를 갖고 있다.

尼拘盧陀(nyagrodha); 불교도들이 崇奉하는 神樹이다. 無花果樹이고, 學名은 Ficus indica이다. 毗羅拏羯車婆(vīranakacchapa); 거북이.

尼樓陀(nirodha); 佛教 教義 四諦(苦, 集, 滅, 道) 중의 滅로서, 因果를 통한 滅.

尼祿多(nirukta); 詞源을 연구하는 학문. 尼羅(nīla); 짙은 藍色이나 綠色.

尼羅烏鉢羅(nīlotpala); 青蓮花. 泥盧鉢羅(nīlauptala)라고도 한다.

尼陀那(nidāna); 原因이나 因緣. 혹은 大乘佛教經 12부분 중의 하나.

尼夜摩(niyāma); 결심을 하면 뒤를 돌아보지 않는 것.

尼縛多(devatā); 天神的 총칭이다. 泥梨(niraya); 地獄.

泥羅浮陀(nīrabudu); 八寒地獄 중의 두 번째 獄. 槃遮(vāc); 言語.

涅槃槃那(nīrdahana); 불에 태우는 것을 말한다. 涅槃(nīrvāna)도 여기서 유래.

弩達羅灑(durdharsa); 장악하거나 항복시키기 어려운 것.

毗播迦(vipāka); 불교 教義 八識 중의 第八識인 成熟.

毗怛迦(vitarka); 想像이나 짐작하거나 추측하는 것.

毗睺(vidyā); 明, 知識, 眞言, 明咒 등. 毗富羅(vipula); 廣闊하고 廣大한 것.

毗佛略(vaipulyā); 廣大하고 넓은 것. 大乘經 12부분 중의 하나이기도 하다.

毗訶羅(vihāra); 精舍, 寺院, 寺廟 등을 가리킨다. 毗舍支(piśāci); 女鬼.

毗訶羅波羅(vihārapāla); 寺廟를 지키는 사람. 毗藍(vairambha); 暴風.

毗訶羅莎彌(vihārasvāmin); 寺主. 돈을 내어 절을 지은 사람.

毗伽羅(vyākaraṇa); 語法을 말하기도 하고, 大乘經 중의 한 부분이기도 하다.

毗梨耶(vīrya); 精進하고 奮鬪하는 것으로 바라밀다의 네 번째 항목이다.

毗盧遮那(vairocana); 靈光이 넓게 비치는 것.

毗木底(vimukti); 修道가 최후에 이르러 無碍 상태에 처한 解脫의 경지.

毗奈耶(vinaya); 律의 뜻으로 śīla(戒)와 합쳐서 戒律을 뜻한다.

毗若底(vijñapti); 知識으로 毗闍那(vijñāna)도 같은 뜻으로 쓰인다.

毗瑟拏(visnu); 바라문교와 인도교 3大神 중의 하나로 守護神, 즉 善神.

毗指多婆多(vijitavat); 정복자를 말하기도 하고, 태양의 別名이기도 하다.

頻婆羅(vimvara); 10兆. 頻伽陀(vigata); 消滅하는 것.

沒栗多(vrata); 禁戒. 婆哩野(bhāryā); 婦女子나 妾.

婆差優婆差(upāsaka-upāsikā); 집에서 修道하는 男女 信徒인데, 善男과 信女가 本義이다. 破薩提(upaśānti); 平靜.

頗羅(phala); 因果에서 結果. 婆梨(vāri); 물. 婆庖(vāyu); 風, 風神.

婆羅門(brahmana); 인도의 브라만 계통으로 지금도 존재한다. 승려, 司祭, 귀족 계층이다. 淨行하고 淸淨高貴한 사람이라는 의미이다. brahman(祈禱, 禮拜)은 여기서 파생된 단어이다.

婆頗姿(prabhāsa); 光明, 光線.      婆陀(baddha); 束縛.  
 菩薩(bodhi-無上道, 知識, 啓蒙-sattva-大心, 本身, 本體-) ① 불교도들이 신봉하는 佛祖 석가모니가 아직 佛道를 이루지 못한 때의 칭호이다. ② 大乘思想의 實行者이다. ③ 偶像神靈이다.  
 菩提(bodhi); 철저한 깨달음의 경계나, 覺悟의 智慧와 覺悟의 歷程이다. 道.  
 蒲膳尼(bhojanīya); 食用이 가능한 음식.      僕呼繕那(bahujana); 衆生.  
 祇夜(geya); 句나 偈頌이다. 大乘經 12부분 중의 하나이기도 하다.  
 耆賀灌(khakkhara); 승려들이 사용하는 錫 막대기.      耆婆(jīva); 長命.  
 鞞稚(ghantā); 큰 시계.      鞞伽(khadga); 劍, 코뿔소, 코뿔소뿔.  
 伽藍(samghārāma); 佛寺.      伽羅尼(ghrāna); 코, 뜯다, 냄새 맡다, 맛, 냄새.  
 欽婆羅(kambala); 毛布, 毛制上衣.      求那(guna); 品性, 性質.      佉(kha); 空.  
 佉勒(khari); 곡식의 量을 재는 斛(휘 곡; 斗-총11획; hú).  
 佉慮(khāra); 容量 단위로 一斗에 상당. 佉陀尼(khadaniya); 正餐이외의 음식.  
 惹多(jati); 生, 生活, 生命, 再生 등.      若那(jñāna); 智慧.  
 薩達磨(saddharma); 妙法.      三慕達羅(samudra); 海洋.  
 薩埵(sattva); 有情, 有情한 모든 생물, 衆生, 菩薩 등을 뜻한다.  
 薩羅薩伐底(sarasvati); 雄辯, 學習, 智慧, 또는 이와 같은 것을 주관하는 女神. 또는 언어나 언어 능력.      三菩提(sambodhi); 正覺.  
 薩婆若囊(sarvajña); 일체의 지식과 佛智를 갖추고 있는 것.  
 三跋羅(samvara); 禁戒, 防止.      三波多(samāpta); 完전, 完결.  
 三昧耶(samaya); 平等을 말하는데, 三摩(sama)라고도 한다.  
 三摩半那(samāpana); 명상에 처한 상태.      三曼多(samanta); 普遍的인 것.  
 三摩鉢底(samāpatti); 완전한 禪定의 상태에 이른 것.  
 三末多(sammata); 공통으로 허락한다는 뜻이다. 불교 教義 중의 大劫이 시작될 때 사람들이 공통으로 선출한 제1대 국왕에 대한 칭호이다.  
 三牟提耶(samudaya); 불교 教義 四諦 중의 하나인 聚, 集諦.  
 散柘羅(samsāra); 過程, 移轉, 輪廻 등.      扇提羅(sandhila); 石女.  
 塞縛悉底迦(sauvastika); 吉祥, 幸運의 符號 卍을 가리킨다.  
 塞建陀(skanda); 인도 신화에서 손에 金剛杵를 든 神將으로서, 守護神을 의미.  
 沙門(sramana); 계율에 따라 출가하여 수도하는 사람.  
 沙弥(sramanera); 불교 出家 五衆 중의 하나. 계율에 따라 출가하여 이미 十戒를 받은 7-20세 사이의 남자 修行者를 말한다. 이에 해당하는 여자는 沙弥尼(sramaneri)라고 한다.      繕摩末刺誦(janma-marana); 生死.  
 沙婆婆瑟(sad-varṣa); 6년에 한 번 여는 불교 집회.  
 刪提嵐(sandhiram); 과거의 虛想 세계.  
 扇底迦(sāntika); 災禍를 없애기 위하여 하는 修行.  
 孃佉(sankha); 소라.      舍摩(sama); 보리수의 별칭이다.  
 奢摩他(sāmaṭṭha); 止息, 寂靜, 能滅을 뜻하는데, 毗鉢舍那(vipaśyanā)와 舍用한다. 불교도 修行의 일곱 가지 주요한 法門 중의 하나에 해당한다.  
 除乃以宰折羅(śanaiścara); 土曜, 土曜日.      式叉(sikṣa); 語音學.  
 闍提闍羅(jatijara); 出生과 衰老하는 것.  
 闍夜(jaya); 征服이나 征服을 나타내는 부호인데, 耆那(jaina)와 연관.  
 舍利(śarīra); 의미는 屍體나 遺骨이다. 불교도들은 일반적으로 석가모니를 태운

후 만들어진 珠狀物을 사리라고 하였었다. 지금은 덕행이 높은 승려를 火  
葬한 후 나오는 것을 말한다. śali라고 하여 쌀을 뜻하기도 한다.  
舍支(śaci); 여자의 아름다운 자태.

攝縛(sava); 아직 썩지 않은 시체. 尸羅阿迭多(śiladitya); 戒日.

攝提(prajñapti); 불교 教義의 三假設, 즉 法(事物), 受(感覺), 名(名稱)과 관계되  
는 假設이다. 素羅(sura); 光明.

攝拖苾駄(śabdavidyā); 聲明學으로서, 文字와 言語에 관련된 학문이다. 실제로는  
申高학과 어휘학에 해당한다. 世羅(śaila); 石, 山, 高山峻嶺 등.

申頭羅(sindūra); 공중에서 날아서 다니는 마술의 일종.

時乞縛(jihva); 혀를 말하거나, 맛을 볼 수 있음을 뜻하기도 한다.

室利鞞蹉(śrīvatsa); 梵語의 萬字이다. 석가모니의 가슴에 있는 吉祥의 표시인 卍  
을 말한다. 萬德吉祥의 의미이다. 고대인도, 페르시아, 그리스 등에는  
모두 이러한 符號를 사용했었다. 바라문교, 불교, 지나교 등도 모두 이  
字를 사용하였었다. (慧琳 《一切經音義》와 같은 책 등에서는 右旋의  
형태가 옳다는 주장을 하였다.)

室邏(śisya); 學生, 門徒. 戌羯羅(śukra); 金星이나 金曜日.

首楞伽摩(sūramgama); 健相, 健行으로서, 佛陀로 하여금 장애를 극복하게 하는  
力量이다. 佛이 三昧를 얻은 것을 이르기도 한다.

首陀羅(śūdra); 인도 계급 사회에서 가장 천한 계층이다. 逼迫을 받는 하층민.

叔離(śukla); 銀白色이나 上弦달을 말한다. 上弦달은 戌迦羅博乞史(śuklapaksa)라  
고도 한다. 戌輪律提(sudhyanti); 清潔, 清淨.

舜若(sūnya); 空, 空性, 不存在 등을 가리킨다.

蘇伐剌(suvarna); 아름다운 색채, 금색, 황색, 金, 金幣 등등의 뜻을 가지고 있다.

蘇利耶(sūrya); 태양, 불교도의 입장에서 異教徒들이 숭배하는 太陽神.

蘇摩(soma); ① 식물명이다. (學名; Sarcostema viminalis) 박주가리과의 덩굴식  
물인데, 우유와 같은 시큼한 액즙을 분비한다. 그 액즙을 빚어 신에게 바친  
고대 인도의 聖酒를 가리키기도 한다. 語源은 英語의 soma이다. ② 月神  
③ 月, 月曜日. 英語에서 梵語로 이동하면서, 인도유럽語根 “seu; 汁”가  
形成되는 과정을 겪었다.

窣堵波(stūpa); 불교 특유의 건축물이다. 원래는 舍利를 넣는 곳으로서, 통상 5  
층에서 13층 사이의 끝이 뾰족한 塔 양식.

蘇陀(sudhā); 나무의 液汁으로 甘露水. 檀那(dāna); 布施.

窣莎揭多(susvāgata); 善來, 질에서 환영한다는 의미로 사용하는 단어이다.

莎伽多(svāgata); 善來善去. 불도들이 가고 올 때 서로 인사로 쓰는 말이다.

娑度(sādhu); 好, 善 등의 의미이다. 娑訶樓陀(sahā-lokadhātu); 忍土, 世界.

娑羅娑(sarasa); 白鶴. 檀波羅蜜(dānapāramitā); 受戒하여 彼岸에 이르는 것.

檀陀伽阿蘭若(dandaka-āraṇyaka); 승려들이 조용하게 修行하는 곳.

檀特(danta); 齒牙. 提轉(devī); 女神. 提訶(deha); 身體.

檀越(dānapati); 施主. 승려들이 재물을 施舍하는 사람을 尊稱하는 단어이다.

提轉沙(dvesa); 자신의 적을 증오하고 미워하는 것.

提婆(deva); 불교에서 말하는 天이나 天神. 提舍那(deśanīya); 懺悔.

突婆(dhūpa); 山香茅로 香草의 일종이다. 荼吉尼(dākinī); 魔鬼, 夜叉鬼.

荼林(dalima); 石榴를 말한다. 一說에는 페르시아어인 dulim에 語源이 있다.

脫闍(dhvaja); 梵鐘, 旗. 烏羅伽(uruga); 뱀. 陀呵(daha); 燃燒하는 것.  
 陀羅尼(dhāraṇī); 개인이 사용하는 불교呪文인데, 功과 德을 구비한다는 의미.  
 陀摩(dama); 善하고 馴良(온순하다)한 것.  
 陀那伽他(dānagāthā); 施頌이다. 어떤 사람이 施物하면 승려가 그것에 대한 감사  
 의 뜻으로 念하는 偈頌을 말한다. 微若布雷迦(bijapūraka); 레몬.  
 微戍陀(viśuddha); 淸淨, 淸潔한 것. 烏波(upādāna); 취한다. 養生한다.  
 烏波索迦(upāsaka); 불교도나 善男을 지칭한다. 檀都費陀(hetuvidyā); 논리학.  
 烏波提(upādhi); 苦行이 있음을 말함이다. 烏迦沙他(uposatha); 齋戒하는 기간.  
 烏迦施旃檀(uragacandana); 白檀香木으로서, 熱毒과 뱀이 문 상처를 치유 가능.  
 烏摩(unmada); 醉神을 말하는데, “優摩陀”라고도 한다.  
 烏婆斯迦(upāsikā); 信女, 善女를 말하는데, “優婆斯柯”라고도 한다.  
 毘波伽訶(upasimha); 어린 사자나 夜叉鬼神을 말한다. “狻猊”라고도 한다.  
 鳴喚捺羅叉(rudrākṣa); 天日樹의 열매인데, 金剛子라고 불리운다. 紫色이고 딱딱  
 하여 數珠를 만들기도 한다. 應伽(aṅga); 四肢.  
 勿哩訶婆跋底(brhaspati); 木曜日이다. “勿哩訶婆跋底”라고도 한다.  
 勿伽(mudga); 綠豆를 말하는데, 學名은 Phaseolus mungo이다.  
 息忌伽弥(sakrdāgāmin); 涅槃하기 전에 단지 한 번만 再生하는 사람.  
 悉底(siddhi); 成就나 신기한 魔力을 나타낸다. “悉地”라고도 한다.  
 悉他薛羅(sthavira); 長者나 大弟子를 말한다. “他俛羅”라고도 한다.  
 先尼(sainika); 사령관이나 불교도가 아닌 사람을 지칭. “霰尼”라고도 한다.  
 先陀婆(saindhava); 鹽, 器皿, 水, 馬의 四物을 代稱한다. “先陀”라고도 한다.  
 須摩提(sumati); 妙意, 淸泰(편안하고 安定되다)의 뜻. 혹은 아주 즐거운 세계.  
 夜摩盧迦(yamaloka); 鬼王의 영역을 말한다. “炎魔界”라고도 하는데, 이 경우  
 는 일종의 意譯이라고 볼 수 있다.  
 優婆羅叉(upalakṣa); 불교 승려의 教律.  
 一闍提迦(icchāntika); 信心을 갖추지 못하여서, 成佛을 이루려는 善根(선을 행하  
 고자 하는 마음)을 단념해 버린 사람. “阿闍底迦”라고도 한다.  
 伊帝目多伽(itivṛtaka); 聖人の 이야기. 혹은 大乘經의 12章 중 하나의 제목.  
 伊戾尼(īksanti); 타인의 생각과 사상을 알 수 있는 魔術.  
 伊梨沙掌拏(īryāpandaka); 질투심을 가진 남자로, 불교의 5종 不男 중의 하나.  
 伊尼延(aineya); 黑鹿, 鹿王을 말한다. “伊梨延”이라고도 한다.  
 翳迦鼻至迦(ekavīcika); 涅槃에 들어가기 전의 最後의 一段 生命.  
 因陀羅(indra); 고대 인도 巴拉문교와 나중의 인도교에서 숭배하는 天神. 비의  
 신에서 전쟁신으로도 발전하였다. 왕과 왕권의 수호신으로도 여겨졌다.  
 優波婆娑(upavāsa); 齋戒를 말하는데, “鄒婆沙”라고도 한다.  
 優波提婆(upadeśa); 論義. 大乘經 12부분 중 하나이기도 하다.  
 優曇鉢羅(uḍumbara); 일종의 無花果樹인데, 學名은 Ficus glomerata이다. 인도  
 의 전설 속에서 등장하는 꽃인데, 삼천 년에 한 번만 꽃이 핀다. 이 꽃  
 이 필 때면 金輪明王이 나타난다고 한다. “優曇華”라고도 하는데, 이  
 경우는 音譯과 意譯이 합쳐진 것이라고 할 수 있다.  
 優陀那(udāna); 高上風인데, 불교 教義에 나오는 五風의 하나. 혹은 丹田.  
 優畢叉(upekṣā); 平等이나, 無優無慮, 無苦無樂의 감정을 말하기도 한다.  
 優流迦(ulkā); 流星, 彗星. 優陀伽(udaka); 水. “鬱持迦”라고도 한다.

由旬(yojana); 인도 고대의 거리를 나타내는 단위이다. 帝王이 하루 동안 행군하는 거리인데, 異說이 많다. 통상적으로 5마일 정도이다. 인도 천문학자들은 4.92마일(7.92km)로 정한 바가 있다.

旃達羅(candra); 달. 招提(cāturdiśa); 四方.

瑜伽(yoga); 인도의 바라문 Patanjali가 창시한 印度教 6派 철학의 하나. 혹은 密教. 아울러 相應과 涉入한다는 의미도 갖고 있다.

瑜伽祇(yogin); 유가를 수행하여 眞理에 이르려고 하는 사람.

鬱鉢羅(utpala); 청색 연꽃을 말하기도 하고, 八寒地獄의 第6獄을 말하기도 한다. 들어간 者는 몸이 얼어 터져서 청색 연꽃과 같이 된다.

鬱多羅僧伽(uttarāsanga); 우측 어깨에 걸쳐서 입는 上衣 袈裟.

遮梨夜(carya); 행동거지를 말하는데, “遮利夜”라고도 한다.

支伐羅(civara); 乞食僧이 입는 上衣의 一種.

至那羅闍弗怛羅(cīnarājaputra); 梨樹. “漢王子”라고도 한다. 배의 원산지인 중국의 지명인 cīna에서 그 이름을 지었다.

支那儂(cināni); 복숭아 나무. “漢持來”라고도 한다. 이 단어도 역시 중국의 옛 지명인 cīna에서 명칭이 유래하였다. 沙弥; 사미승.

制底畔聯(caityavandana); 불탑이나 불상에 대하여 禮拜하는 것.

質多(citta); 心, 心靈, 思想 등을 말하는데, “質多耶”라고도 한다.

質多羅(citra); 잡색의 星名, 天神名, 藥名 등. “質怛羅”라고도 한다.

斫迦羅婆迦(cakravartin); 駕馭인데, 圓象과 닮은 오리라고 하는 說도 있다.

斫乞獨(caksus); 눈을 말하는데, “斫獨”라고도 한다.

